

INSTITUTO
SUPERIOR
DE CONTABILIDADE
E ADMINISTRAÇÃO
DO PORTO
POLITÉCNICO
DO PORTO

M

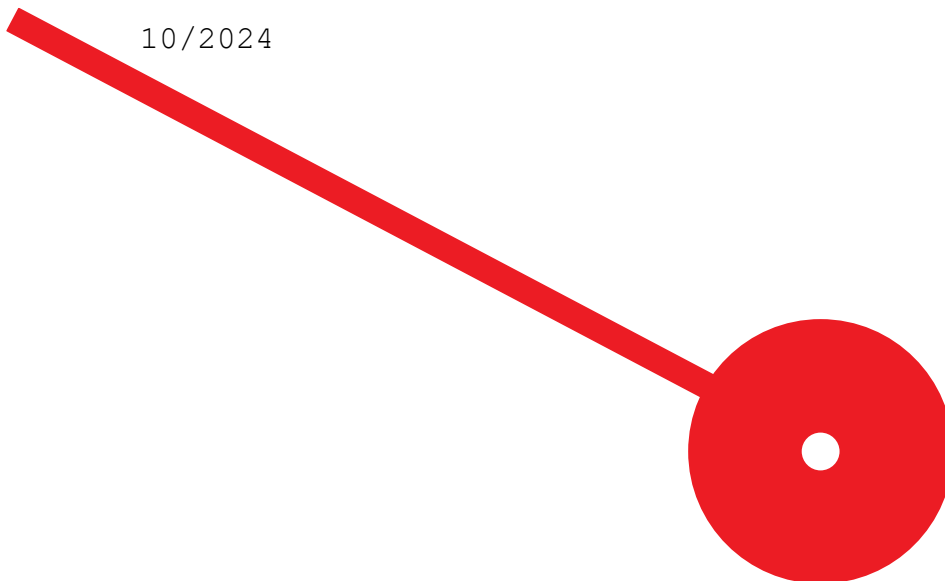
MESTRADO
TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

Aplicação prática do
Mestrado em Tradução e
Interpretação
Especializadas ao
Estágio na Empresa
Expressão

Eva Lisboa Cristelo

10/2024

Eva Lisboa Cristelo. Aplicação Prática do
Mestrado em Tradução e Interpretação
Especializadas ao Estágio na Empresa Expressão
10/2024

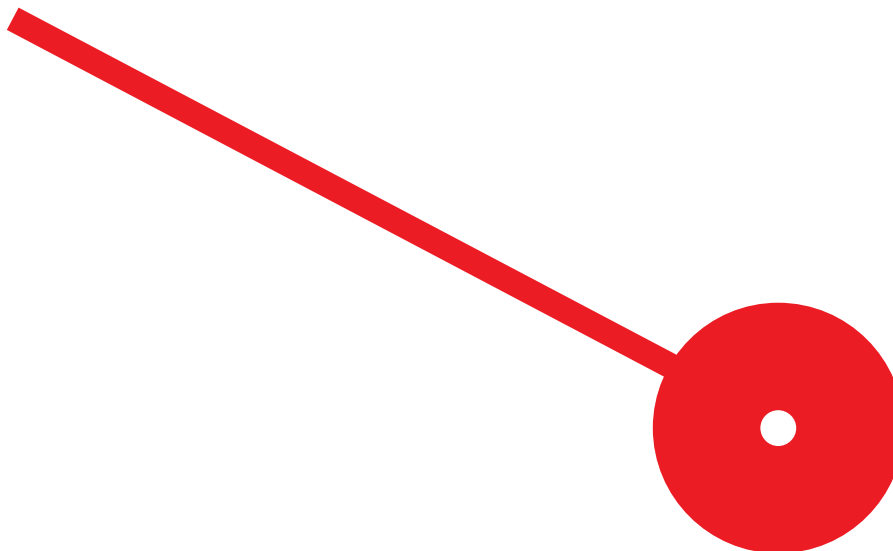


M MESTRADO
TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

Aplicação Prática do
Mestrado em Tradução e
Interpretação
Especializadas ao
Estágio na Empresa
Expressão
Eva Lisboa Cristelo

Relatório de Estágio

**apresentado ao Instituto Superior de
Contabilidade e Administração do Porto
para a obtenção do grau de Mestre em
Tradução e Interpretação Especializadas,
sob orientação de Micaela Moura**



Dedicatória

Os olhos da minha mãe
são o mar que beija a areia,
quando nos meus há tristeza
ficam logo em maré cheia.

Todo o amor, toda a ternura,
toda a paz que o mundo tem,
eu vejo-os sempre que fito
os olhos da minha mãe.

Vivo neles inteirinha
e lá me sinto tão bem,
porque eu sou menina
dos olhos da minha mãe.

-Adélia Grande

Agradecimentos

A experiência inesquecível que tive este ano, o meu primeiro ano de trabalho “a sério”, não seria possível sem a Expressão Lda., onde comecei a minha experiência prática no ramo da tradução. A Dra. Susana Peixoto e a Gestora de Projetos Letícia Rocha exigiram de mim muito que eu não sabia que conseguia atingir. Estou-lhes eternamente grata e aos restantes membros da Expressão, que tiveram sempre tanto apoio, tanta paciência e tanta sabedoria para partilhar comigo.

Gostaria ainda de agradecer à minha orientadora, a Professora Micaela Marques Moura, que ao longo deste processo tão difícil foi sempre “uma luz ao fundo do túnel” e me conseguiu guiar pelo caminho certo. Agradeço imenso toda a disponibilidade e o esforço imensurável que teve todas as vezes que passou fins de semana a ler este relatório, que em várias fases do processo não tinha pés nem cabeça. O meu sentido agradecimento pelo contributo na concretização deste relatório e conclusão da minha formação académica (pelo menos por uns tempos).

À minha mãe, a quem vou agradecer sempre e para sempre.

Ao meu irmão Carlos – daqui a nada é a vez dele e não tenho dúvidas que será fenomenal.

À Inês, que me diz sempre que eu consigo, à Susana pelo amor incondicional que temos, à Maria João pela lealdade.

Ao Pedro, que foi um achado, e aos amigos dele que me acolheram.

Agradeço imenso a todas as pessoas que estiveram lá para mim este ano. Desde a Expressão e todos os seus colaboradores, aos docentes do MTIE, à minha família e amigos. Obrigada.

Resumo:

Com o estágio pretendeu-se analisar a aplicação prática dos conhecimentos adquiridos ao longo do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas começado em 2022. Foi realizado um estudo das unidades curriculares com mais relevância para o trabalho desempenhado ao longo do estágio, através do registo diário das tarefas e funções a desempenhar. Para tal foram utilizados as fichas das unidades curriculares do mestrado, que se encontram em anexo. Disponível em apêndice encontra-se o registo diário de atividades desempenhadas ao longo do estágio.

Espera-se, ainda, com este relatório explorar o novo currículo dos integrantes no mestrado no ano letivo 2023/24.

Palavras chave: Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas, Estágios, Tradução, Teoria e Prática.

Abstract:

The aim of the internship was to analyse the practical application of the knowledge acquired during the Master's Degree in Specialised Translation and Interpreting, which began in 2022. A study was done of the curricular units most relevant to the work carried out during the internship, through a daily record of the tasks and functions to be performed. The syllabuses of the master's degree courses, which are available in attachment, were used for this purpose. The daily record of activities carried out during the internship is available in the appendix.

It is also hoped that this document will explore the new syllabus for those taking part in the master's programme in the 2023/24 academic year.

Key words: Master's Degree in Specialised Translation and Interpreting, Internships, Translation, Theory and Practice.

Índice geral

Capítulo - Introdução.....	1
Capítulo I – Enquadramento Teórico.....	3
1 A Tradução e o Ensino Superior	4
1.1 O Panorama do Mercado de Trabalho	4
1.2 Competências requeridas no Mercado de Trabalho	5
1.3 O Papel do Ensino Superior na Formação de Tradutores.....	8
1.4 A Profissão da Tradução e a Educação Superior.....	10
1.5 O Setor do Ensino Superior	11
1.6 Os Estágios e a Troca de Conhecimento	12
Capítulo II – Enquadramento Profissional.....	14
2 Enquadramento Profissional.....	15
2.1 Fundamentação da escolha da Expressão Lda.....	15
2.2 Apresentação da Entidade de Acolhimento.....	15
2.3 Composição da equipa.....	16
2.4 Fluxo de trabalho	16
2.5 Recursos disponíveis	17
Capítulo III – Recolha de Dados	18
3 Recolha de Dados	19
3.1 Registo Diário de Atividades do Estágio.....	19
3.1.1 Atividades desempenhadas.....	23
3.1.2 Línguas de trabalho	32
3.1.3 Áreas de tradução	35
3.2 Fichas das Unidades Curriculares do MTIE.....	38
Capítulo IV – Resultados Obtidos.....	39
4 Resultados Obtidos	40
4.1 A Tradução Jurídica e os Direitos Linguísticos	40

4.2	A Tradução Económica e a Revisão.....	42
4.3	A Tradução Intersemiótica e a Legendagem	43
4.4	A Interpretação e a Mediação Cultural.....	45
4.5	A Gestão de Projetos e as Competências Genéricas.....	46
4.6	Divergências	47
Capítulo V – Reflexão sobre o MTIE		49
5	Reflexão sobre o MTIE	50
Capítulo VI – Conclusão		52
6	Conclusão	53
Referências bibliográficas.....		55
	Bibliografia	56
Anexos.....		61
	Anexo I – Ficha da Unidade Curricular de Direitos Linguísticos	62
	Anexo II – Ficha da Unidade Curricular de Direitos Linguísticos	65
	Anexo III – Ficha da Unidade Curricular de Interpretação de Acompanhamento	68
	Anexo IV – Ficha da Unidade Curricular de Interpretação de Conferência.....	71
	Anexo V – Ficha da Unidade Curricular de Interpretação Remota e de Teleconferência	74
	Anexo VI – Ficha da Unidade Curricular de Legendagem e Audiovisual	77
	Anexo VII – Ficha da Unidade Curricular de Localização.....	80
	Anexo VIII – Ficha da Unidade Curricular de Metodologias Teóricas da Investigação em Tradução	83
	Anexo IX – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Económica (Alemão-Português)	86
	Anexo X – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Económica (Inglês-Português)	89
	Anexo XI – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Intersemiótica (Espanhol-Português).....	92

Anexo XII – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Intersemiótica (Inglês-Português).....	95
Anexo XIII – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Jurídica (Alemão-Português)	98
Anexo XIV – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Jurídica (Inglês-Português)	100

Índice de Figuras

Figura 1: Registo Diário de Atividades (1)	22
Figura 2: Registo Diário de Atividades (2)	22
Figura 3: Total de Atividades Desempenhadas	31
Figura 4: Registo das Atividades Desempenhadas (1)	31
Figura 5: Registo das Atividades Desempenhadas (2)	32
Figura 6: Total de Línguas de Trabalho	33
Figura 7: Registo de Línguas de Trabalho (1).....	34
Figura 8: Registo de Línguas de Trabalho (2).....	35
Figura 9: Total de Áreas de Tradução	36
Figura 10: Registo de Áreas de Tradução (1).....	37
Figura 11: Registo de Áreas de Tradução (2).....	38

Lista de abreviaturas

MTIE – Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

TAC ou CAT – relativo às ferramentas de Tradução Assistida por Computar

DTP – Desktop Publishing

UC – Unidade Curricular

PT – Português

EN – Inglês

ES – Espanhol

DE – Alemão

FR – Francês

IT - Italiano

CAPÍTULO - INTRODUÇÃO

A integração da componente prática no percurso académico revela-se essencial para a formação de profissionais de tradução no mundo laboral (Khasawneh M. A., 2024). A oportunidade de realizar um estágio curricular no âmbito do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas (MTIE) é uma via privilegiada de transição da academia para o mundo empresarial. Este relatório visa destacar a aplicação prática do MTIE no contexto empresarial da empresa Expressão Lda., através da exploração dos desafios e aprendizagens decorridos desta experiência.

A escolha da Expressão como local de estágio deve-se à reputação e credibilidade da empresa no mercado, à diversidade de serviços prestados e às áreas de especialização destacadas, nomeadamente no âmbito da economia e finanças, direito e justiça, marketing e publicidade, indústria e engenharia, tecnologias da informação e setores vinícola e corticeiro (Expressão Lda., 2024). Para além disso, a escolha foi em grande parte fundamentada pela qualidade de formação proporcionada pela equipa de uma pequena empresa aliada ao regime presencial do trabalho em si.

A problemática central que este relatório visa explorar é, assim, delineada pela necessidade de compreender de que forma a aplicação prática do MTIE durante o estágio contribuiu para a minha formação integral enquanto estudante. O objetivo principal é realizar uma análise da interligação entre a formação teórico-prática académica e a prática profissional, com base nas unidades curriculares do mestrado e dos recursos disponibilizados pelos docentes.

Para tal, foi realizado um registo diário das atividades desempenhadas ao longo do estágio, que permitirá refletir sobre os padrões identificados nessas mesmas atividades, as contribuições das unidades curriculares específicas do MTIE e a aplicabilidade das unidades curriculares do mestrado ao trabalho realizado no estágio.

O objetivo central do presente relatório de estágio reside na exploração e compreensão da contribuição do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas para a minha formação enquanto estudante e perceber a sua incidência e aplicabilidade num contexto empresarial. O foco principal é a realização de uma análise da interligação entre a formação teórico-prática académica e a prática profissional. Pretende-se, ainda, proporcionar uma análise detalhada da relação entre a formação académica e a experiência prática no contexto específico do MTIE, identificando como estes elementos convergem numa formação integral e me prepararam, enquanto estudante, para uma transição eficaz para o mundo profissional.

De modo a poder alcançar o objetivo deste relatório, é pertinente ter uma metodologia definida desde o início do estágio. Neste caso, essa metodologia consistiu em duas etapas principais.

A primeira foi a recolha de dados, que teve duas vertentes – um registo diário livre das atividades desempenhadas e a recolha das fichas das unidades curriculares por mim frequentadas ao longo do Mestrado. O registo diário foi realizado em Excel e conta com quatro folhas codificadas por cores conforme as funções desempenhadas, pares de línguas trabalhados e áreas traduzidas. A recolha documental, por sua vez foi realizada através da plataforma Domus, a partir da qual é possível aceder às fichas das unidades curriculares do MTIE, a partir dos quais foi possível basear a análise.

A segunda etapa será a análise dos dados obtidos, tanto através da verificação de padrões nas atividades do estágio como no conteúdo documental recolhido.

Com base nesta metodologia, espera-se que este relatório de estágio revele de que forma o Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas (MTIE) contribuiu para a minha preparação para o mercado de trabalho. Através da análise dos dados recolhidos, será possível avaliar a aplicabilidade prática dos conteúdos lecionados ao longo do curso, assim como o impacto direto das unidades curriculares na realização das tarefas profissionais. No entanto, é importante salientar que esta experiência é subjetiva e única à minha trajetória, não podendo ser aplicada indiscriminadamente a todos os estudantes do MTIE ou a todas as empresas. A singularidade deste estágio e da minha experiência pessoal no contexto empresarial da Expressão Lda. oferece uma perspetiva individual que enriquece a reflexão sobre a preparação proporcionada pelo mestrado, mas que, ao mesmo tempo, deve ser encarada com a compreensão de que diferentes contextos poderão trazer desafios e resultados distintos.

CAPÍTULO I – ENQUADRAMENTO TEÓRICO

A importância da experiência laboral na área da Tradução foi o tema que despoletou este relatório. Este interesse deveu-se a uma necessidade de compreender o quão preparado está um estudante do MTIE para entrar no mundo do trabalho após completar o programa, utilizando a minha experiência pessoal em contexto profissional como ponto de referência. O presente capítulo de enquadramento teórico explora duas vertentes temáticas, a primeira visa conectar o mercado de trabalho de tradução com o setor da educação superior, enquanto a segunda explora os estágios como uma experiência enriquecedora de troca de conhecimentos.

É necessário salientar que se optou por usar a expressão “troca de conhecimentos” por se verificar uma partilha direta de conhecimentos. O’Brien (2012) explora esta dinâmica no contexto da interação entre o ser humano e o computador, onde a troca ocorre através da colaboração entre profissionais e ferramentas digitais. Risku (2010) também destaca a dimensão colaborativa da tradução como uma atividade social, onde a partilha de experiências é central.

Por outro lado, Anthony Pym (2014) explora como a gestão de conhecimentos pode ajudar a mitigar riscos no processo de tradução, especialmente em áreas técnicas, ao garantir a consistência terminológica e a eficiência. As ferramentas de gestão de projetos de tradução, como bases de dados terminológicas, desempenham um papel central neste processo, ao permitir o armazenamento e a aplicação sistemática do conhecimento em projetos futuros segundo o autor.

Enquanto a troca de conhecimentos ocorre de forma interativa e colaborativa, a gestão de conhecimentos estrutura e formaliza o saber acumulado para garantir a sua eficiência em diferentes contextos. No contexto do estágio na empresa Expressão optei por utilizar o termo “troca de conhecimentos” ao referir-me a interações diretas entre mim e membros da entidade nas quais se partilharam informações, experiências e conhecimentos.

1 A Tradução e o Ensino Superior

1.1 O Panorama do Mercado de Trabalho

À medida que os intercâmbios internacionais a nível político, económico e cultural se intensificaram com o fenómeno da globalização, a indústria da tradução verificou o seu crescimento facilitado (Tang & Gentzler, 2009). Com a crescente necessidade de conteúdos multilingues, especialmente em áreas como *marketing*, a saúde e a tecnologia, a procura de

serviços de tradução é grande e o português, impulsionado pela influência económica do Brasil e pelos laços de Portugal com os países africanos de língua portuguesa, continua a ser uma das línguas mais procuradas a nível mundial (Heruela, 2023).

Em Portugal, a indústria da tradução está também a adaptar-se aos avanços tecnológicos, em particular às potencialidades da inteligência artificial (Ibanez, 2024). A tradução localizada está a ganhar importância, com foco na adaptação do conteúdo para atender a necessidades culturais e regionais específicas, para as quais os tradutores especializados estão qualificados de forma única (Semantix, 2024).

1.2 Competências requeridas no Mercado de Trabalho

A tensão entre a Academia e a Prática Profissional da Tradução fez-se sentir ao longo do meu estágio, quando noções transmitidas em ambiente académico não corresponderam às expectativas e exigências da entidade acolhedora. De facto, empregadores no presente mercado de trabalho poderão mostrar preferência por recrutar colaboradores com competências específicas à sua posição, nomeadamente serem responsáveis por tarefas e projetos assim que são recrutados (Hu, 2018, pp. 28-30). Segundo Hu (2018), empregadores mostrarão preferência por colaboradores que já possuem experiência de trabalho prévia, uma vez que isso pode reduzir a necessidade de formação, diminuir o fardo económico da contratação e aumentar a produtividade da empresa, resultando em maior lucro. Isto significa que darão mais valor à experiência profissional do que à formação académica (Hu, 2018).

A teoria abstrata lecionada em universidades nem sempre prepara os seus formandos com as competências necessárias ao local de trabalho (Hu, 2018, pp. 28-30). No âmbito do MTIE estudámos teóricos como Vinay e Darbelnet (1958) que já discutiam a importância de traduzir para a língua nativa de modo a assegurar a fluência e a adequação cultural na tradução. Nida (1964) abordava a importância de uma tradução que ressoasse naturalmente com os leitores da língua de chegada, o que muitas vezes implica traduzir para a língua nativa. Newmark (*A Textbook of Translation*, 1988) argumentou que traduzir para a língua nativa é preferível, pois o tradutor pode capturar melhor as nuances e garantir uma tradução mais fluente e natural. Embora Venuti (1988) seja mais conhecido pelas suas discussões sobre domesticação e “estrangeirização”, reconhece a prática comum de traduzir para a língua nativa em contextos em que a fluência é essencial. No entanto, várias tarefas na Expressão exigiram a tradução para a segunda língua, o inglês. Alternativamente, algumas ocasiões em que o texto original

era relativamente curto e “acessível” (não requeria um grande grau de especialização numa determinada área técnica) levaram a que a revisão fosse feita sem conhecimento da língua de partida, como será possível verificar no capítulo 3.1.2. Por exemplo, partindo de um texto curto em italiano, que não se trata de uma das minhas línguas de trabalho, após realizada a tradução por um tradutor externo qualificado, foi necessário que eu fizesse a pós-edição. Esta tarefa exigiu muita atenção, perfeccionismo e auxílio de tradutores automáticos e de consulta de memórias da tradução internas, bem como de glossários. Apesar de se tratar de um texto “simples”, não considero que esta seja uma prática benéfica à empresa a longo prazo. Por um lado, a exigência da tarefa garantiu que eu tivesse o máximo de cuidado e de atenção pormenorizada, de certa forma, a incerteza inicial contribuiu para que confirmasse cada detalhe extensivamente. Enquanto exercício de formação contribuiu muito para estabelecer estratégias para lidar com a tarefa de pós-edição. Por outro lado, a longo-prazo, demorar tanto tempo numa tarefa “simples” causaria certamente prejuízo à entidade.

Uma solução que permitiria aproximar a Academia da Prática da Tradução seria dar mais relevância a programas de aprendizagem em contexto laboral com orientação profissional quer em licenciaturas quer em mestrados, com mais ênfase nos estágios. Considerando que, no setor do ensino superior, competências relacionadas com a empregabilidade incluem duas facetas: competências transferíveis ou genéricas e conhecimentos ou compreensão disciplinares ou competências relacionadas com a área (Hu, 2018, pp. 28-30). Sendo que as competências genéricas incluem comunicação, conhecimentos informáticos, resolução de problemas, competências interpessoais e de trabalho em equipa e permitem o sucesso em várias carreiras, tarefas e empregos (Albir, *Competence-based Curriculum Design for Training Translators*, 2007, pp. 1:2, 163-195).

Idealmente, o candidato perfeito a uma vaga de emprego teria tanto competências genéricas como conhecimento relacionado com a área.

Contudo, no seu livro “Education, Translation and Global Market Pressures”, Hu compreende a importância das competências genéricas no ramo da tradução. É mais importante que as universidades introduzam os estudantes à pesquisa e avaliação de informação e à prática da tradução, assim como às competências transferíveis (Hu, 2018, p. 30)

A Comissão Europeia (Comissão Europeia, 2024) descreve os requisitos de um tradutor do seguinte modo:

Requisitos fundamentais:

- capacidade de apreender temas variados e complexos, de reagir rapidamente a alterações das circunstâncias, de gerir informação e de comunicar de forma eficaz;
- espírito de iniciativa, imaginação, curiosidade intelectual e motivação;
- capacidade para assegurar em permanência um trabalho de qualidade e de trabalhar sob pressão, quer de forma autónoma quer no seio de uma equipa, e para se integrar num ambiente de trabalho multicultural;
- capacidade para manter a autodisciplina necessária para trabalhar numa grande organização de serviço público;

Competências específicas

Para além destes requisitos fundamentais, que se aplicam a todas as pessoas recrutadas pela Comissão, independentemente da sua especialização, estamos interessados em recrutar titulares de diplomas universitários que tenham – ou estejam preparados para adquirir - as competências específicas a seguir enumeradas e estejam dispostos a melhorá-las ou a adquirir outras competências ao longo da sua carreira profissional.

Competências linguísticas

- domínio perfeito de todos os aspetos e níveis estilísticos da língua materna ou principal
- conhecimento aprofundado de, pelo menos, duas línguas oficiais da UE, das quais uma deve ser obrigatoriamente o alemão, o francês ou o inglês

Competências temáticas

- conhecimentos dos domínios económico, financeiro, jurídico, técnico e científico

Competências de tradução

- compreensão dos textos na língua de partida e a sua reprodução correta na língua de chegada, utilizando um estilo e um registo adequados à finalidade do texto
- pesquisa rápida e eficiente de temas e terminologia, tanto na língua de partida como na língua de chegada
- domínio das ferramentas de tradução e de terminologia assistidas por computador, bem como do *software* mais comumente utilizado (Comissão Europeia, 2024)

Um anúncio de emprego da antiga SDL International, agora RWS Group, uma das maiores empresas de prestação de serviços linguísticos, requer que os candidatos tenham um “high level of computer literacy”, de modo a familiarizarem-se com “translation memory tools such as Trados”, assim como ter um “high level of interactive and communication skills” (Kelly, 2005, p. 25).

Compreende-se, então, que os estudantes de tradução devem conhecer as línguas nativa e estrangeiras tanto a nível gramatical, estrutural e pragmático (Comissão Europeia, 2024), bem como possuir competências genéricas transferíveis entre as línguas (Kelly, 2005). Também é vital que possuam competências permanentes, tal como saber abordar uma tarefa de tradução e novas competências para se poderem adaptar a um mercado em constante mudança, como pós-edição e técnicas de tradução multimédia (Hu, 2018, pp. 30-32). É ainda indispensável que os tradutores consigam transmitir o contexto cultural inerente ao texto. Por último, competências interpessoais como trabalho em equipa, negociação e comunicação (pertencentes ao grupo das competências genéricas) são elementos essenciais para um tradutor bem-sucedido (Hu, 2018, pp. 30-32).

Assim sendo, como é que as universidades incorporam nos seus currículos dos cursos de tradução o ensino destas competências necessárias na indústria?

1.3 O Papel do Ensino Superior na Formação de Tradutores

De modo a dar resposta à expansão da indústria da tradução, a quantidade de cursos de tradução a nível global tem aumentado nas últimas décadas (Hu, 2018). O setor da educação para a tradução tem vindo a levantar preocupações constantes sobre a necessidade de preparar adequadamente os futuros tradutores para enfrentarem as questões de uma era que se está a tornar mais interligada e globalizada (Khasawneh, Khasawneh, Al-Sarhan, & Alkhalwaldeh, 2023). Em *Exploring Translation Theories* (2014), Pym aborda a ascensão dos estudos de tradução e o correspondente aumento dos programas académicos dedicados à formação de tradutores e intérpretes. É da competência das universidades criar currículos razoáveis, com métodos e técnicas de ensino, bem como estabelecer critérios de avaliação que contribuam para a formação de tradutores munidos com as competências discutidas no subcapítulo anterior (Pym, 2014).

Aliás, muitos teóricos acreditam que elementos profissionais são indispensáveis ao conteúdo dos currículos de tradução. Dollerup (1994, pp. 121-132) destaca a importância de materiais e métodos reais e autênticos à profissão na educação e formação do tradutor. Anderman e Rogers (2012), por sua vez, acrescentam que a formação na tradução tem de corresponder às necessidades do mercado de trabalho. Sendo assim, ao adquirirem tanto conhecimento de tradução como competências genéricas os estudantes conseguem ter mobilidade profissional entre setores do mercado de trabalho.

De facto, a maioria dos programas de formação em tradução definem o seu objetivo como sendo de formar tradutores profissionais, tal como é o caso do MTIE (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, 2024):

“O objetivo principal do CE é formar tradutores e intérpretes altamente qualificados que possuam as competências e capacidades exigidas a um tradutor-intérprete a nível Europeu: domínio a nível da língua e cultura; competência tradutológica; domínio técnico (ao nível de ferramentas de trabalho específicas); competência interpessoal e proatividade para o desenvolvimento pessoal, em linha com as competências definidas pelo European Master’s in Translation, (EMT) no seu mais recente guião “Competence Framework (Outubro 2022)”. Mais especificamente, pretende-se que os diplomados deste mestrado:

- Desenvolvam conhecimentos linguísticos especializados e metodologias de trabalho e investigação nas áreas de tradução e de interpretação;
- Dominem de forma proficiente as línguas ativas (materna ou cultural) e as línguas passivas do curso (estrangeiras) - 3 línguas;
- Manuseiem e apliquem ferramentas pertinentes não só ao processo da tradução (no seu sentido lato) e interpretação, mas também do processo de gestão de projetos;
- Assegurem trabalhos de interpretação de qualidade a nível de reuniões e conferências, nacionais e internacionais;
- Reflitam criticamente sobre as práticas e os métodos mais avançados de tradução e interpretação;
- Respondam às exigências do mercado nas áreas da tradução e da interpretação;
- Colaborem e cooperem (com os seus pares, com docentes, investigadores, e a instituição, e com empresas e associações profissionais e não-profissionais, numa perspetiva

de valorização recíproca.” (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, 2024)

Surge então a questão sobre o modo como o ensino superior vai de encontro às exigências da indústria da tradução.

1.4 A Profissão da Tradução e a Educação Superior

Os desafios dos contextos multilingues cada vez mais recorrentes devidos ao fenómeno da globalização refletem a necessidade crescente de tradutores mais qualificados (Hu, 2018). A profissão do tradutor evoluiu significativamente nas últimas décadas, com um aumento considerável dos requisitos formais para entrar neste domínio, que só se tornou uma disciplina lecionada independentemente nos finais do século XX (Albir, 2019). Teóricos como Anthony Pym e Mona Baker discutem a crescente procura de tradutores altamente qualificados, destacando a importância das creditações e da formação avançada. Pym, em *Exploring Translation Theories* (2014), observa como a expansão dos estudos de tradução reflete a necessidade de preparar os tradutores para um mercado cada vez mais complexo e especializado. Mona Baker, em *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2018), também destaca a importância de uma formação sólida para garantir a competência em tradução, especialmente diante dos desafios tecnológicos e culturais que surgiram nas últimas décadas.

Esta evolução reflete um crescente reconhecimento da tradução como uma profissão que exige não só capacidade linguística, mas também conhecimentos teóricos e técnicos aprofundados, validados por creditações e formações [(Pym, 2014), (Baker, 2018)].

Surge assim a ideia de que se estas formações orientadas para o mundo profissional fossem acreditadas ou reconhecidas por negócios e pela indústria em si, estas associações profissionais poderiam ter um impacto na conceção e transmissão destes programas de modo que as exigências da indústria fossem integradas no programa de estudo. Desta forma, formandos destes programas teriam mais credibilidade no mercado de trabalho. Na Europa, o *European Master's in Translation* é um selo de qualidade atribuído a programas de tradução que correspondem às exigências profissionais e de mercado (Comissão Europeia, 2024), que reconhece esta necessidade da aproximação entre a academia e a prática profissional. “Em 2019, o MTIE candidatou-se à rede *European Master Translation (EMT)* e foi aceite, pelo período de 4 anos (2024).” (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, 2024).

1.5 O Setor do Ensino Superior

Em *Education, Translation and Global Market Pressures*, Wan Hu afirma que nos dias de hoje, a educação deve ser útil a nível económico, profissional e social, isto é, deve ir além do desenvolvimento e conhecimento individual (2018, p. viii). Segundo esta perspetiva, a educação moderna é um tema de discórdia entre a teoria e a prática porque engloba a formação.

No ramo da tradução, a oferta de programas de tradução pertinentes também tem causado tensão tanto a nível académico como profissional (Hu, 2018).

Anteriormente, o propósito das universidades seria a procura de conhecimento para indivíduos. As mesmas dariam atenção ao seu papel na sociedade, mas era atribuído mais crédito à contribuição de cada indivíduo para a sociedade (Hu, 2018, pp. 1-2). Atualmente, contudo, as conexões em constante evolução entre nações e indústrias levam a que a educação superior seja promovida pelos governos a nível global (Fotiadou, 2022, pp. 1-22). Aliás, o próprio propósito das universidades mudou, conformando-se às economias cada mais dependentes e orientadas para o conhecimento, o que significa que esse conhecimento é um meio para contribuir para a sociedade. Programas de educação superior devem ser desenvolvidos para corresponderem às necessidades do mercado, desta forma assegura-se que as competências dos formandos e as necessidades dos empregadores coincidem (Schäffner, 2012).

Outro fator que Hu (*Education, Translation and Global Market Pressures*, 2018) considera ao abordar o tema da tensão entre a Academia e a Prática são os próprios estudantes. Estudantes no ensino superior pedem que sejam ensinadas mais competências de empregabilidade durante horas de aulas académicas. Mais uma vez isto causa tensão entre a academia e a prática e entre o ensino teórico de conteúdo e as competências necessárias no mercado de trabalho.

Kearns (2008, p. 187) acrescenta que a relação entre as exigências profissionais e as “tradições humanistas clássicas” sempre foi um assunto delicado. Idealmente, existiria um equilíbrio entre a aprendizagem dos estudantes e o mercado de trabalho para o qual os mesmos se dirigem aquando da formatura. No entanto Hills *et al.* (2003, p. 222) afirmam que a maioria dos formandos que obtêm uma licenciatura numa área específica vão para empregos nos quais a sua licenciatura parece ter pouca utilidade. Kearns (2008, p. 188) acrescenta que existe uma

expetativa cada vez maior para as universidades fornecerem aos seus formandos competências que podem ser aplicadas imediatamente a um ambiente de trabalho específico. Para além disso, os índices de admissão nas universidades estão mais altos do que nunca e a população de estudantes mais diversa. Biggs e Tang (2011) categorizam o ensino atual como sendo menos direcionado a programas profissionais, sendo mais focado na eficácia do ensino.

A solução para esta problemática seria o ensino de conteúdo necessário para dar resposta às necessidades do mercado e dos empregadores, bem como para satisfazer as necessidades dos estudantes. Isto é, contribuir para a empregabilidade dos seus formandos. Por isso cada vez mais universidades na União Europeia utilizam o quadro de competências EMT como modelo para criar os seus programas de ensino (Comissão Europeia, 2024).

1.6 Os Estágios e a Troca de Conhecimento

Abordando o tema da aplicação prática do conhecimento, é possível afirmar que: “curricular internships are a privileged way higher education institutions have to increase and further develop these whole set of competences graduates should have to successfully succeed in a labour market, and that go behind the scientific and technical knowledge that can be more easily taught in study cycles’ formal classes.” (Amorim, Pimentel, & Rosa, 2012). Ou seja, os estágios curriculares oferecem aos estudantes a oportunidade de aplicar os conhecimentos teóricos adquiridos em sala de aula, num ambiente prático, o que permite a consolidação e o aprofundamento da compreensão dos conceitos aprendidos.

Num estudo realizado por Martínez Martín, o mesmo comprovou que após completarem o estágio, 28,8% dos 2000 estudantes observados, mantiveram uma relação profissional com a empresa. (Martín, 2003) De facto, ter experiência prática de estágios pode tornar o currículo mais atrativo para futuros empregadores, especialmente no caso de já existir experiência relevante na área.

É ainda possível afirmar que “a growing pressure is being exerted over higher education institutions (by political decision makers, but also by students, parents, employers and even the society as a whole) to make them offer study cycles and to ‘produce’ graduates that will meet labour market needs.” (Amorim, Pimentel, & Rosa, 2012) Esta pressão reflete uma perceção coletiva da importância de alinhar a formação académica com as necessidades práticas do mundo laboral. A sociedade, ao reconhecer essa necessidade, espera que as

universidades transmitam conhecimento teórico e preparem os estudantes para uma transição bem-sucedida para o mercado de trabalho.

A análise dos estágios curriculares e da empregabilidade, apoiada em estudos relevantes, destaca a aplicação prática do conhecimento como elemento crucial. Conforme referido por Amorim, Pimentel e Rosa (2012), os estágios constituem uma via privilegiada para o desenvolvimento de competências essenciais, que ultrapassam o conhecimento científico e técnico adquirido nas aulas formais. Resultados de pesquisas, como os de Martínez Martín (2003), corroboram a influência positiva dos estágios, evidenciando que uma significativa percentagem de estudantes mantém relações profissionais pós-estágio. Diante da crescente pressão sobre instituições de ensino superior para atender às exigências do mercado de trabalho, conforme apontado por Amorim, Pimentel e Rosa (2012), torna-se evidente que a sociedade reconhece a necessidade de uma transição eficaz da academia para o setor profissional. Nesse contexto, a próxima secção do enquadramento profissional explorará a entidade acolhedora, a empresa Expressão Lda., proporcionando uma visão mais específica sobre a integração prática neste ambiente laboral.

CAPÍTULO II – ENQUADRAMENTO PROFISIONAL

2 Enquadramento Profissional

2.1 Fundamentação da escolha da Expressão Lda.

Com a escolha da realização de um estágio curricular, a procura e pesquisa de entidades de acolhimento foram prioridade desde o início do primeiro semestre. Contudo, a falta de conhecimento do mercado de trabalho, das possíveis empresas a contactar e a falta de experiência no mundo de trabalho tornaram a pesquisa essencial para a tomada de uma decisão informada.

Algo que me auxiliou a tomada desta decisão foi a existência de relatórios de estágios de alunos de anos anteriores, que me deram a conhecer várias empresas e acima de tudo, quais empresas estariam dispostas a acolher alunos de mestrado para formar e instruir de uma forma mais prática.

Uma empresa que se destacou dessa pesquisa foi a Expressão Lda., pela sua fidedignidade, a extensa base de clientes, especialmente tendo em conta a pequena dimensão da empresa. A relação amigável e de confiança que se estabeleceu ao primeiro contacto não só justificou a quantidade de clientes da empresa, como também fundamentou o meu desejo de concluir a minha formação académica na mesma.

Depois do envio do meu currículo, a diretora administrativa e de talentos solicitou a realização de dois testes de tradução, um de inglês para português e outro de alemão para português, seguida pelo envio de um vídeo de curta duração (três minutos) onde me foi pedido que me apresentasse e falasse do meu percurso académico e profissional em inglês.

Quando a minha candidatura foi aceite iniciei o meu estágio orientado pela gestora de projetos e pela diretora geral no dia 8 de janeiro de 2024.

2.2 Apresentação da Entidade de Acolhimento

Constituída no Porto, em 1997, a empresa Expressão Lda. conta com mais de 25 anos de atividade, ao longo dos quais se especializou em tradução jurídica, financeira e de marketing, embora tenha conquistado clientes em mais áreas. A equipa de tradutores altamente qualificados é composta por três membros que exercem várias funções para além da tradução, inclusive direção geral da empresa, direção administrativa e de talentos, gestão de projetos e revisão. (Expressão Lda., 2024). Por norma a equipa comunica através do Skype, utilizando também a ferramenta de gestão de *software* de tradução Plunet, e as ferramentas de tradução

assistida por computador SDL Trados Studio e MemoQ, entre outras. Para clientes específicos, o MemoQ só é acessado através de um VPN, mais especificamente, o VPN FortiClient. A grande quantidade de bases de dados terminológicas criadas pela empresa é gerida no MultiTerm e no Excel ocasionalmente. O facto de trabalharem a partir de um servidor também permite que muitos membros da empresa trabalhem a partir de casa vários dias por semana, frequentando o escritório conforme necessário à entidade.

A equipa, para além da tradução e das funções acima descritas também tem a necessidade de se dirigir presencialmente aos clientes, correios, cartórios notariais e ao Tribunal da Comarca do Porto para clientes específicos, principalmente relacionados à área jurídica.

2.3 Composição da equipa

A Expressão Lda. é uma microempresa, visto que é composta por apenas três membros internos: a Dr.^a Susana Peixoto, fundadora e sócia-gerente da Expressão Lda., a quem cabem as funções de administração, tradução e revisão; Letícia Rocha, a gestora de projetos, cabendo-lhe, para além da tradução e revisão, todos os aspetos das diferentes fases de tradução, desde a comunicação com os clientes e tradutores a orçamentos e faturas e; Natalia Sá, diretora administrativa e de talentos. Contudo, de modo a conseguirem lidar com o elevado volume de trabalho diário, para além deste núcleo interno, a empresa conta com a colaboração de uma vasta rede de tradutores *freelancer* qualificados nas mais diversas áreas, aos quais são atribuídas tarefas de acordo com as suas competências técnicas.

2.4 Fluxo de trabalho

Destacando-se pela relação de extrema confiança com os seus clientes, a Expressão recebe uma média de seis pedidos por dia, rondando 120 pedidos de serviços linguísticos por mês, sendo estes tanto de clientes particulares, como de empresas – tanto fornecedoras de serviços linguísticos como relacionadas a outras indústrias.

Quando a Expressão recebe um pedido de serviços linguísticos, este chegará por e-mail, através do Plunet, ou fisicamente, de modo a poder ser analisado e orçamentado. De qualquer modo, este primeiro contacto será feito com a gestora de projetos que obterá informação essencial, tal como: as línguas de trabalho, o tipo de texto, termos a utilizar ou evitar, a

necessidade de certificar ou apostilar e o prazo de entrega. Uma vez aprovados o orçamento e o prazo de entrega, a empresa dá início à tradução, internamente sempre que possível. Caso não seja possível iniciar a tradução internamente, a gestora de projetos contacta um tradutor externo, estando este sempre sujeito a uma revisão interna, onde são descritos os erros cometidos e a sua gravidade. A revisão constante dos tradutores garante a excelente qualidade que fomenta as relações de confiança com os clientes da Expressão. Concluída a revisão, o projeto é entregue ao cliente, cobrado e faturado.

2.5 Recursos disponíveis

Para além do *software* de gestão de projetos de tradução Plunet, na Expressão, todos os computadores estão equipados com ferramentas de Tradução Assistida por Computador, sendo o SDL Studio 2019 a mais utilizada, seguido do MemoQ. Estas ferramentas de TAC, especialmente o Studio, permitem a criação e utilização de memórias de tradução, sendo que a Expressão conta com uma vasta coleção de memórias de tradução e de glossários, divididos por área, cliente e língua, estando os glossários disponíveis através do MultiTerm ou do Excel. Ao estagiar na Expressão tive ainda acesso ao Office 365, a um leitor de PDFs e ao VPN FortiClient.

Em termos de ferramentas *online*, a Expressão disponibiliza o acesso ao DeepL Pro e ao Grammarly premium. Utilizando ainda a inteligência artificial a seu favor na edição e revisão de texto, a Expressão também conta com o ChatGPT 4.0.

CAPÍTULO III – RECOLHA DE DADOS

3 Recolha de Dados

A estratégia metodológica para a recolha de dados durante o estágio na Expressão Lda. compreende duas abordagens fundamentais. Em primeiro lugar, foi mantido um registo diário das atividades desenvolvidas, utilizando uma folha de cálculo no Excel. Este registo está codificado por cores, permitindo uma visão global das funções desempenhadas, pares de línguas trabalhados e áreas traduzidas. Esta metodologia visa proporcionar uma compreensão das tarefas diárias e identificar padrões e correlações entre a formação teórico-prática e a aplicação prática do MTIE no contexto empresarial.

A segunda abordagem da recolha de dados concentra-se na obtenção de documentos relevantes ao longo do percurso académico, através da plataforma Domus. Estes documentos serão as fichas das unidades curriculares que frequentei ao longo do MTIE. A análise destes documentos tem como objetivo correlacionar a formação académica e a prática profissional, nomeadamente a aplicação das fichas das unidades curriculares do mestrado nas atividades diárias durante o estágio. Esta abordagem metodológica oferece uma base para a análise proposta neste relatório, realçando a importância da integração prática na formação dos estudantes de Tradução e Interpretação Especializadas.

3.1 Registo Diário de Atividades do Estágio

Iniciado a 8 de janeiro de 2024, o estágio na Expressão compreendeu 5 meses, terminando a 30 de maio de 2024. Durante este estágio desempenhei diversas tarefas de tradução e paratradutivas que expandiram o meu entendimento do processo. A estratégia de recolha de informação foi, por um lado, desafiante por esse mesmo motivo. Ao realizar tarefas tão diferentes, desde a tradução de manuais de instruções, a contactar diretamente com clientes particulares e as suas questões detalhadas, o processo de registo das atividades teve de ser repensado várias vezes. Dada a questão fulcral do presente relatório: a aplicação prática do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas no estágio na empresa Expressão Lda., em que se pretende um estudo baseado na análise da recorrência de certas atividades, pares linguísticos e áreas temáticas, seria de pouco interesse pormenorizar as interações com cada cliente. Para além disso, essas interações basearam-se frequentemente em competências interpessoais, não sendo relevantes para esta análise. Por estes motivos, a maior parte das

interações com os clientes não constam no registo, embora fossem diárias e por vezes ocupassem uma boa parte do dia de trabalho.

Relativamente ao registo diário, este foi realizado num ficheiro de Excel que conta com quatro folhas de cálculo. A primeira apresenta uma visão geral onde se verificam os meses em que foram realizados o estágio e as tarefas desempenhadas com a seguinte estrutura: “Revisão de uma tradução (ES-PT) financeira no MemoQ”. Cada célula, por norma, segue a mesma estrutura, isto é:

- Revisão de uma tradução – a tarefa realizada;
- (ES-PT) – as línguas trabalhadas abreviadas, neste caso “ES” corresponde a espanhol e “PT” a português. Em tarefas de tradução será um par de línguas, mas por vezes a tarefa foi intralinguista, isto é, por vezes existiu a necessidade de adaptar texto dentro da própria língua, ou por questões de caracteres, por exemplo em rótulos ou legendas, ou devido às tarefas em si, como é o caso do DTP – Desktop Publishing;
- Financeira – a área da tradução do texto em si;
- No MemoQ – a ferramenta utilizada para desempenhar a tarefa.

Relativamente ao último ponto, as ferramentas utilizadas também foram um tema de reflexão quanto à sua inclusão, tendo sido, em última instância, excluído como assunto de análise. Esta decisão deveu-se a vários fatores.

Em primeiro lugar, as licenças de ferramentas de tradução assistida por computador (ferramentas TAC ou CAT), como o Trados Studio, são notoriamente dispendiosas, representando um investimento significativo para profissionais de tradução e pequenas empresas. Estas ferramentas, essenciais para otimizar o fluxo de trabalho e garantir a consistência terminológica, podem facilmente ultrapassar os milhares de euros por licença anual. Contudo, é essencial que as instituições de ensino superior, como o ISCAP, proporcionem aos seus alunos a oportunidade de se formarem nas ferramentas mais utilizadas pelo mercado. Neste contexto, o Trados Studio surge como a escolha preferencial (Saudisoft, 2023) não só devido à sua popularidade e funcionalidade consistente, mas também porque a sua adoção generalizada pelas empresas de tradução faz com que seja uma ferramenta quase obrigatória no currículo dos futuros tradutores. Para além disso, a formação em Trados Studio por parte das instituições de ensino superior oferece aos estudantes uma clara vantagem competitiva, uma vez que garante que estão familiarizados com as exigências reais do mercado.

Em segundo lugar, por vezes a escolha de ferramenta é tomada pelo cliente. Na Expressão, por exemplo, um dos maiores clientes proporcionava acesso ao MemoQ para a tradução e revisão através de uma licença. Seria de grande interesse analisar as ferramentas de Tradução Assistida por Computador se estas divergissem completamente das lecionadas no mestrado. Contudo, não o fazem - a ferramenta mais popular no mercado (Saudisoft, 2023) é a mesma ferramenta lecionada no mestrado e é a mais utilizada na entidade de acolhimento, pelo que a sua análise não estará incluída.

Por último, não existe grande diversidade nas ferramentas utilizadas. Como já foi referido, o Trados Studio foi a principal ferramenta TAC utilizada, seguida do MemoQ. Para além destas, foram utilizados o SubtitleEdit e o Matesub para projetos de legendagem, as ferramentas Microsoft Office para edição de projetos, revisão ortográfica e gestão terminológica e o Plunet para gestão de projetos de tradução.

Com as ferramentas de tradução assistida por computador descritas e a metodologia de registo definida, nos subcapítulos seguintes serão descritas as tarefas realizadas ao longo do estágio, os pares linguísticos e idiomas com maior recorrência e as áreas temáticas abordadas. Esta organização teve em vista uma análise objetiva da aplicação prática do conhecimento adquirido no mestrado e proporcionar uma visão mais clara do tipo de trabalhos realizados na empresa. Assim, passo a detalhar as atividades desempenhadas, seguindo depois para a análise das combinações linguísticas e, por fim, as áreas temáticas predominantes durante os cinco meses de estágio.

Atividade	Objetivo	Metodologia	Recursos	Tempo	Observações	Atividade	Objetivo	Metodologia	Recursos	Tempo	Observações	Atividade	Objetivo	Metodologia	Recursos	Tempo	Observações	
Atividade de ensino-aprendizagem	Realizar uma aula expositiva sobre o conceito de função.	Aula expositiva com uso de slides e quadro.	Material didático, quadro, slides.	45 minutos	Os alunos demonstraram interesse e compreensão.	Atividade de ensino-aprendizagem	Realizar uma aula expositiva sobre o conceito de função.	Aula expositiva com uso de slides e quadro.	Material didático, quadro, slides.	45 minutos	Os alunos demonstraram interesse e compreensão.	Atividade de ensino-aprendizagem	Realizar uma aula expositiva sobre o conceito de função.	Aula expositiva com uso de slides e quadro.	Material didático, quadro, slides.	45 minutos	Os alunos demonstraram interesse e compreensão.	Atividade de ensino-aprendizagem

Figura 1: Registro Diário de Atividades (1)

Atividade	Objetivo	Metodologia	Recursos	Tempo	Observações	Atividade	Objetivo	Metodologia	Recursos	Tempo	Observações	Atividade	Objetivo	Metodologia	Recursos	Tempo	Observações	
Atividade de ensino-aprendizagem	Realizar uma aula expositiva sobre o conceito de função.	Aula expositiva com uso de slides e quadro.	Material didático, quadro, slides.	45 minutos	Os alunos demonstraram interesse e compreensão.	Atividade de ensino-aprendizagem	Realizar uma aula expositiva sobre o conceito de função.	Aula expositiva com uso de slides e quadro.	Material didático, quadro, slides.	45 minutos	Os alunos demonstraram interesse e compreensão.	Atividade de ensino-aprendizagem	Realizar uma aula expositiva sobre o conceito de função.	Aula expositiva com uso de slides e quadro.	Material didático, quadro, slides.	45 minutos	Os alunos demonstraram interesse e compreensão.	Atividade de ensino-aprendizagem

Figura 2: Registro Diário de Atividades (2)

3.1.1 Atividades desempenhadas

Durante os cinco meses de estágio na Expressão, desempenhei um leque variado de atividades que refletem a realidade do mercado de tradução. Estas tarefas foram registadas detalhadamente, com o intuito de proporcionar uma análise quantitativa e objetiva do meu estágio. O registo permitiu identificar as atividades mais recorrentes, sendo a revisão a mais frequente, seguida de tradução, gestão terminológica e DTP (Desktop Publishing). Neste capítulo, será realizada uma análise dessas atividades numa tentativa de perceber quais das tarefas desempenhadas ao longo do estágio – num contexto profissional do real mercado do trabalho – implicaram a aplicação dos conteúdos programáticos do mestrado.

A Revisão foi a tarefa mais desempenhada ao longo do estágio e a que exigiu mais concentração. As gralhas a nível gramatical ou ortográfico foram mais notórias, no entanto a nível de vocabulário sobretudo técnico ou especializado, os termos incorretos ou desajustados não eram tão facilmente detetados. O estágio e a tarefa de revisão em especial permitiram-me chegar à conclusão de que a especialização numa área é um dos melhores atributos que o tradutor pode ter, porque o permite detetar estas inconsistências terminológicas, produzindo textos mais precisos e traduções de maior qualidade, o que em troca gera uma maior relação de confiança com o cliente.

Na Expressão, o meu processo de revisão, por norma, seguia a seguinte estrutura:

- 1) Leitura breve do texto original, de modo a perceber o tipo de texto (publicitário, jurídico, técnico, etc.), o tom (formal, informal, persuasivo, jovial, etc.) e acima de tudo a ideia principal;
- 2) Leitura e revisão da tradução. O principal desafio nesta fase foi sem dúvida a objetividade. Foi-me salientado mais do que uma vez que a revisão não pode ser subjetiva, ou preferencial, devendo focar-se antes no conteúdo em si e as alterações devem ter um fundamento concreto, baseado em factos. Isto é, só deve ser alterado texto cuja leitura está dificultada, que tem terminologia inconsistente, cujos termos estão incorretos e desajustados ao contexto ou cuja tradução esteja verdadeiramente incorreta;
- 3) Ao longo da revisão é necessário ter em conta a fluidez do texto, o que passa por evitar repetições, pleonasmos, ter em atenção os aspetos culturais da língua para a qual o texto foi traduzido e evitar frases longas ou estruturas fráscas que se assemelham em demasia à língua original;

- 4) Como a revisão será a fase final do texto antes de este ser entregue ao cliente, é de extrema importância ter em atenção as indicações do mesmo. Muitos clientes terão preferência entre termos técnicos, terão limites de caracteres, guias de estilo próprios, etc. Em certos casos, o texto poderá ainda ser alvo de censura se o mesmo contiver termos específicos, por exemplo em plataformas como o YouTube, termos relacionados com questões controversas, drogas ou eventos sensíveis poderão influenciar o lucro da pessoa que publica o vídeo (Google, 2024). Ao legendar e rever as legendas destes vídeos, é de suma importância estar familiarizado com as condições destas plataformas e com o sistema de monetização do cliente, de modo a poder tomar decisões informadas relativas à linguagem aplicada;
- 5) De seguida, será utilizado um revisor ortográfico e de gramática, preferencialmente através da função de revisão de ortografia e gramática do Microsoft Word;
- 6) Quando a Revisão decorre numa ferramenta de Tradução Assistida por Computador, é ainda possível realizar o Quality Assurance, que será indispensável para clientes fixos porque ajudará a manter consistência entre os diversos projetos através das memórias de tradução. Quando definido para tal, é ainda possível certificar que detalhes como aspas, pontuação e termos estão em conformidade ao longo do projeto todo;
- 7) Por último, a Expressão tem por hábito reportar as alterações feitas aos tradutores, tanto internos como externos, o que permite aos mesmos produzir traduções de maior qualidade no futuro.

Embora não se cinja a um modelo rígido de revisão, no seu livro “Becoming a Translator; An Introduction to the Theory and Practice of Translation” (2019) Douglas Robinson discute o processo de revisão e a sua importância para os tradutores, sendo algumas das principais etapas: a leitura inicial, assegurar uma revisão focada no sentido, a correção de erros gramaticais e de estilo, a verificação de consistência terminológica e a leitura em voz alta. Estas etapas do processo de revisão sugerido por Robinson assemelham-se bastante ao processo de revisão realizado na Expressão.

A tarefa de revisão descrita no presente relatório é frequentemente agrupada com a pós-edição, o que é controverso para alguns autores. O termo pós-edição só foi introduzido na indústria da tradução quando a tradução automática começou a produzir conteúdo com qualidade suficiente para ser editado e melhorado por tradutores (do Carmo & Moorkens, 2020). Em “Translation Revision and Post-Editing: Industry Practices and Cognitive Processes” os

autores do capítulo 2 da Parte 1 referem a recente necessidade de distinguir e identificar os processos inerentes à tradução, como a revisão, a edição e a pós-edição, que surge conforme a evolução da tecnologia (do Carmo & Moorkens, 2020). Os autores referem-se à pós-edição como um processo especializado distinto da revisão, que será talvez mais semelhante à tradução. Não se trata de revisão, segundo os autores, porque isso implicaria que o sistema de tradução automática completasse uma tradução inteira e os mesmos não concordam com essa afirmação. Philipp Koehn (A process study of computer-aided translation, 2009) e Daniel Ortiz-Martínez et. al (Integrating Online and Active Learning in a Computer-Assisted Translation Workbench, 2016) contradizem a ideia de que a pós-edição não deve ser relacionada com a revisão, afirmando a semelhança entre processos.

Segundo Anthony Pym, dentro dos serviços linguísticos, a pós-edição está em ascensão à medida que a tradução automática melhora e substitui a tradução tradicional, o que cria uma necessidade crescente por pós-edição de textos traduzidos automaticamente. Na sua obra “Translation Skill-sets in a Machine-translation Age” (2013, pp. vol. 58, nº 3, 2013, p. 487-503) o autor reflete sobre como as competências dos tradutores estão a mudar devido ao impacto das ferramentas tecnológicas. O mesmo sugere que essas competências estão a migrar da produção textual pura para a pós-edição e controlo de qualidade, o que reflete o seu novo papel como revisores de tradução automática. De facto, a afirmação deste autor e de muitos outros que possuem a mesma perspetiva verificou-se no contexto profissional da Expressão, razão pela qual tomei a decisão de considerar as tarefas de revisão e de pós-edição em conjunto. Estas tarefas ocuparam a grande maioria das atividades ao longo do estágio, cerca de 30%.

A tradução, por sua vez, correspondeu a cerca de 13% das tarefas desempenhadas, sendo que diferentes temas abordados nos projetos exigiram níveis variados de pesquisa, com destaque para a tradução técnica, que, sem dúvida, requereu mais tempo. A complexidade desses textos muitas vezes residiu no facto de alguns termos não terem correspondentes exatos na língua de chegada. Nessas situações, foi necessário realizar traduções literais baseadas no sentido original, adaptando os termos conforme necessário.

Na Expressão, uma das grandes vantagens que verifiquei foi o acesso a uma vasta gama de modelos e glossários, que economizaram uma quantidade significativa de tempo. Esses recursos foram especialmente úteis para documentos frequentemente recorrentes, como certidões de nascimento, certificados de casamento e registos criminais. Adicionalmente, a

utilização de ferramentas de tradução automática provou ser uma mais-valia inegável, ainda que o resultado exigisse uma pós-edição cuidadosa e um filtro criterioso.

Durante esse processo, também recorri a dicionários online em circunstâncias específicas. A entidade de acolhimento encorajou o uso de tradutores automáticos, e considerei a aplicação de ferramentas baseadas em inteligência artificial, como o ChatGPT, extremamente benéfica para questões terminológicas. Essas ferramentas permitiram-me compreender rapidamente conceitos complexos, ao simplificar explicações e fornecer termos precisos de maneira sucinta e acessível.

A Gestão Terminológica, isto é a gestão de glossários e bases de dados terminológicas foi muito frequente, correspondendo também a 13% das atividades desempenhadas. Sendo a Expressão uma empresa provedora de serviços linguísticos especializada em tradução financeira, jurídica e de setores industriais, a grande maioria dos glossários albergavam esses temas e a tarefa de atualização constante desses glossários permite à empresa e aos tradutores assegurar a qualidade das traduções.

Além disso, a gestão terminológica eficaz não só facilitava a uniformização do vocabulário técnico em cada projeto, mas também contribuía para a performance dos tradutores, que podiam consultar e aplicar termos previamente validados sem a necessidade de realizar pesquisas constantes. Isto é particularmente importante nas áreas jurídica e financeira, onde a precisão terminológica é imperativa para garantir a conformidade e a integridade do texto traduzido.

Outro ponto a referir é que a utilização de bases de dados terminológicas integradas em ferramentas de Tradução Assistida por Computador automatizou parte do processo, agilizando a deteção de inconsistências terminológicas e garantindo a aplicação de termos padronizados em diferentes projetos e documentos do mesmo cliente. A partilha de glossários entre tradutores da mesma equipa também fomentou a coesão terminológica e, ao mesmo tempo, possibilitou a atualização contínua conforme surgiam novos termos e conceitos. Na Expressão, a atualização e expansão regular dos glossários permitiram à equipa acompanhar a evolução dos setores especializados, como o financeiro, cuja terminologia é altamente dinâmica.

Por fim, a gestão terminológica também se mostrou uma ferramenta essencial para assegurar a adaptação cultural das traduções, garantindo que o vocabulário utilizado em diferentes

mercados fosse adequado e respeitasse nuances culturais, o que verifiquei ser relevante na tradução de materiais de marketing.

Talvez a vertente do mercado da tradução que mais me surpreendeu, DTP ou Desktop Publishing correspondeu a cerca de 12% das atividades desempenhadas. Este elemento de surpresa deveu-se a dois fatores principais: o quão demorada, repetitiva e obsoleta a tarefa parece numa época em que a tecnologia é capaz de acelerar e substituir a mão de obra humana em tantas tarefas monótonas, e a falta de estratégias de pouco custo para combater este problema. Desktop Publishing, ou DTP, refere-se à “creation and printing of high-quality documents using software that supports complex page design and allows users to view and edit page images before printing.” (Brown, 2003). Contudo, autores como Katalin Varga (Technical Preparation of Documents Before and After Translation, 2016) enfatizam como contrasta com o objetivo de DTP no ramo da tradução: “the reproduction of the already designed and arranged source language document in the target language, its preparation for translation and then typesetting it again.” Apesar de parecer uma tarefa pouco exigente em termos de competências linguísticas, Desktop Publishing requer uma atenção ao detalhe considerável. Por vezes, é uma tarefa subvalorizada, pois não exige a mesma criatividade ou conhecimento técnico da tradução em si, mas é um passo essencial para garantir que o documento final reflete fielmente o design original.

Na Expressão, o DTP não é, por norma, realizado internamente, principalmente devido à sua natureza morosa. Quando o tempo permite, porém, é realizado pela própria equipa, com a vantagem de proporcionar um primeiro contacto com o conteúdo e o design do documento, o que ajuda a evitar erros de tradução que podem interferir com o layout final. Ao ter uma visão antecipada do formato e do conteúdo visual, por vezes foi possível ajustar as traduções para que se integrassem melhor no espaço disponível ou com outros elementos gráficos.

O uso do Microsoft Word foi predominante para tarefas simples de DTP, o que facilitou o trabalho, dada a familiaridade com a ferramenta e a sua integração com o processo de revisão e tradução.

A Legendagem correspondeu a cerca de 8% das atividades desempenhadas, mas também foram projetos mais longos que desenvolvi na empresa. As duas principais ocasiões em que pude desempenhar esta função foi como revisora de legendas para vídeos pertencentes a uma empresa de produção de vinhos numa campanha de marketing e para um podcast de conteúdo didático. Estas duas ocasiões foram bastante distintas e desafiantes por motivos diferentes. A

empresa de produção de vinhos tinha vídeos bastante mais curtos, mas a terminologia era bastante específica, o que exigiu muita atenção e consulta de glossários internos, a revisão destas legendas decorreu no Subtitle Edit. O podcast, por sua vez, foi desafiante porque quase todos os episódios se tratavam de uma conversa entre duas anfitriãs e um convidado e cada episódio discutia um assunto completamente diferente que requeria muita pesquisa.

Outro desafio em relação à legendagem do podcast foi a diferença entre as noções teórico-práticas adquiridas no mestrado e as expectativas da entidade. As legendas foram geradas automaticamente pelo Matesub, que é uma ferramenta online que utiliza a inteligência artificial para gerar legendas em mais de 200 línguas (translated, 2024). A língua dos vídeos era o português europeu e era pretendido legendas em inglês. Houve algum conflito na revisão das legendas principalmente porque a entidade tinha o seu próprio guia de estilo para a produção de legendas. Um desses critérios era por exemplo o facto de a legenda de cima ter de ser sempre mais curta do que a legenda de baixo. Corresponder a este critério foi bastante desafiante porque envolveu ter de separar ideias e frases ao quebrar unidades semânticas, opondo diretamente teóricos como por exemplo Jorge Díaz Cintas (Audiovisual Translation: Subtitling, 2019).

A Gestão de Projetos foi uma atividade que tive a oportunidade de começar a desempenhar no final do meu estágio, durante as férias da Gestora de Projetos, que me formou brevemente antes de se ausentar. A ferramenta de gestão de projetos de tradução da Expressão é o Plunet. Esta ferramenta foi desenvolvida na Alemanha e conta com várias funcionalidades que lhe permitiram tornar-se um “market leader in translation management software in terms of system flexibility, process automation, and interface compatibility.” (Plunet, 2024).

Apesar de breve e de não representar todas as funções da gestora de projetos da Expressão, a experiência de gestão de projetos permitiu-me tirar algumas conclusões sobre o processo da função num contexto real que não foram tão visíveis em contexto de sala de aula. A principal conclusão foi a importância desta função no processo de tradução numa empresa. A gestão de projetos de tradução na Expressão envolve a coordenação e supervisão de todos os processos necessários para entregar uma tradução de alta qualidade dentro do prazo estipulado. A gestora de projetos de tradução é responsável por atribuir o trabalho aos tradutores e revisores, além de garantir que as ferramentas adequadas, como memórias de tradução e glossários, sejam utilizadas para manter a consistência terminológica. A gestora de projetos também supervisiona o uso de tecnologias, como ferramentas de tradução assistida por computador, para otimizar a produtividade e o controlo de qualidade. É responsável também pela

comunicação eficiente com o cliente e a adaptação a mudanças no projeto, garantindo que todas as especificações e preferências do cliente são cumpridas.

A certificação de traduções em Portugal, é um processo formal que garante a autenticidade e exatidão da tradução em relação ao documento original (Neves, 2020). Este processo é geralmente necessário para “certificados de habilitações, registos criminais, candidaturas a concursos públicos, peças processuais, entre muitos outros” (Neves, 2020). As traduções certificadas são geralmente realizadas por tradutores juramentados ou habilitados por um notário, advogado, ou uma entidade competente. No caso da Expressão, a empresa mantém uma relação de confiança com um cartório notarial no Porto e quando a tradução é pedida por advogados, são os mesmos a certificar o produto final. O tradutor assume responsabilidade pela fidelidade da tradução, e a certificação é um selo de validade oficial para uso em processos legais ou junto a instituições públicas.

A legislação portuguesa não exige que um tradutor ajuramentado seja acreditado de forma permanente (que realize alguma prova de avaliação das suas competências) para certificar a tradução perante um notário (Neves, 2020, p. 25). Em vez disso, o tradutor assume um compromisso de honra perante um notário, que acredita juridicamente a fidelidade de uma tradução. A tradução é agrafada ao texto original (que poderá ser uma cópia certificada) e a uma declaração identificadora do tradutor que se apresenta, sendo os documentos muitas vezes também sujeitos à legalização por via de Apostila de Haia, para garantir a sua aceitação internacional.

Ao longo do estágio na Expressão, tive acesso a várias sessões de formação que considerei essenciais para o desenvolvimento das minhas competências. Com a rápida evolução tecnológica no setor da tradução, estas formações foram valiosas e indispensáveis para acompanhar as ferramentas e metodologias mais recentes. Permitiu-me concluir que as empresas que fornecem serviços linguísticos devem dar prioridade e exigir dos seus colaboradores uma formação contínua, tanto no uso de novas tecnologias como na adaptação a diferentes áreas da tradução. Este compromisso com a aprendizagem constante torna-se especialmente crucial em empresas pequenas, como é o caso da entidade de acolhimento, onde a capacidade de adaptação e a polivalência são fundamentais para manter um serviço de alta qualidade. Além disso, percebi que este tipo de investimento em formação não só melhora a qualidade das traduções, mas também permite uma maior eficiência na execução de tarefas complexas.

A apostila foi a atividade que menos desempenhei na entidade, sendo, no entanto, indispensável a muitos documentos traduzidos. A Apostila da Haia é um sistema de autenticação de documentos públicos, incluindo traduções certificadas, que facilita o seu reconhecimento legal entre países signatários da Convenção da Haia de 1961 (Ministério Público, 2024). Em Portugal, a Apostila é gerida pelo Ministério da Justiça e é aplicada a documentos oficiais emitidos por entidades públicas, como certidões de nascimento, diplomas e decisões judiciais, com o propósito de utilização no estrangeiro (Ministério Público, 2024). Este processo elimina a necessidade de legalização através de embaixadas e consulados, simplificando a burocracia. As traduções certificadas podem ser apostiladas, desde que acompanhadas de um documento público ou certificado, autenticando a sua validade e permitindo o seu uso noutros países signatários.

Para que uma tradução seja apostilada em Portugal, o tradutor deve ser reconhecido por uma entidade competente, como um notário, advogado, ou uma câmara de comércio. Após a tradução ser certificada, o documento é apresentado num serviço de registo para a aplicação da Apostila. Este processo assegura que tanto a tradução como o documento original são reconhecidos legalmente no país de destino, garantindo a sua autenticidade e conformidade (Ministério Público, 2024). Na Expressão, o serviço de Apostila é feito pela Tribunal da Comarca do Porto.

O seguinte gráfico demonstra as atividades desempenhadas e a sua frequência, sendo possível verificar a informação acima descrita. A Revisão foi a principal tarefa realizada, seguida da

Tradução, a Gestão Terminológica, DTP, Legendagem, etc.

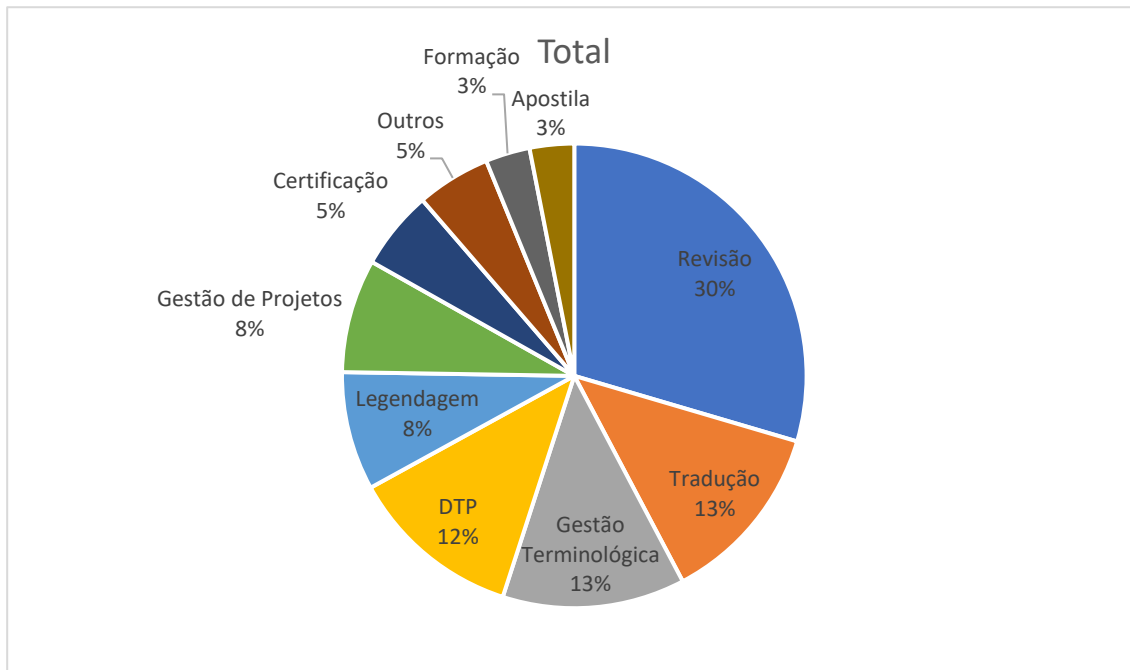


Figura 3: Total de Atividades Desempenhadas

Atividade	Descrição	Responsável	Data	Status	Observações
Revisão de textos	Revisão de textos em português para o mercado brasileiro	Revisão de textos em português para o mercado brasileiro	Revisão de textos em português para o mercado brasileiro	Revisão de textos em português para o mercado brasileiro	Revisão de textos em português para o mercado brasileiro
Tradução	Tradução de textos em português para o mercado brasileiro	Tradução de textos em português para o mercado brasileiro	Tradução de textos em português para o mercado brasileiro	Tradução de textos em português para o mercado brasileiro	Tradução de textos em português para o mercado brasileiro
Gestão Terminológica	Gestão terminológica em português para o mercado brasileiro	Gestão terminológica em português para o mercado brasileiro	Gestão terminológica em português para o mercado brasileiro	Gestão terminológica em português para o mercado brasileiro	Gestão terminológica em português para o mercado brasileiro
DTP	DTP em português para o mercado brasileiro	DTP em português para o mercado brasileiro	DTP em português para o mercado brasileiro	DTP em português para o mercado brasileiro	DTP em português para o mercado brasileiro
Gestão de Projetos	Gestão de projetos em português para o mercado brasileiro	Gestão de projetos em português para o mercado brasileiro	Gestão de projetos em português para o mercado brasileiro	Gestão de projetos em português para o mercado brasileiro	Gestão de projetos em português para o mercado brasileiro
Legendagem	Legendagem em português para o mercado brasileiro	Legendagem em português para o mercado brasileiro	Legendagem em português para o mercado brasileiro	Legendagem em português para o mercado brasileiro	Legendagem em português para o mercado brasileiro
Certificação	Certificação em português para o mercado brasileiro	Certificação em português para o mercado brasileiro	Certificação em português para o mercado brasileiro	Certificação em português para o mercado brasileiro	Certificação em português para o mercado brasileiro
Outros	Outros em português para o mercado brasileiro	Outros em português para o mercado brasileiro	Outros em português para o mercado brasileiro	Outros em português para o mercado brasileiro	Outros em português para o mercado brasileiro
Apostila	Apostila em português para o mercado brasileiro	Apostila em português para o mercado brasileiro	Apostila em português para o mercado brasileiro	Apostila em português para o mercado brasileiro	Apostila em português para o mercado brasileiro
Formação	Formação em português para o mercado brasileiro	Formação em português para o mercado brasileiro	Formação em português para o mercado brasileiro	Formação em português para o mercado brasileiro	Formação em português para o mercado brasileiro

Figura 4: Registo das Atividades Desempenhadas (1)

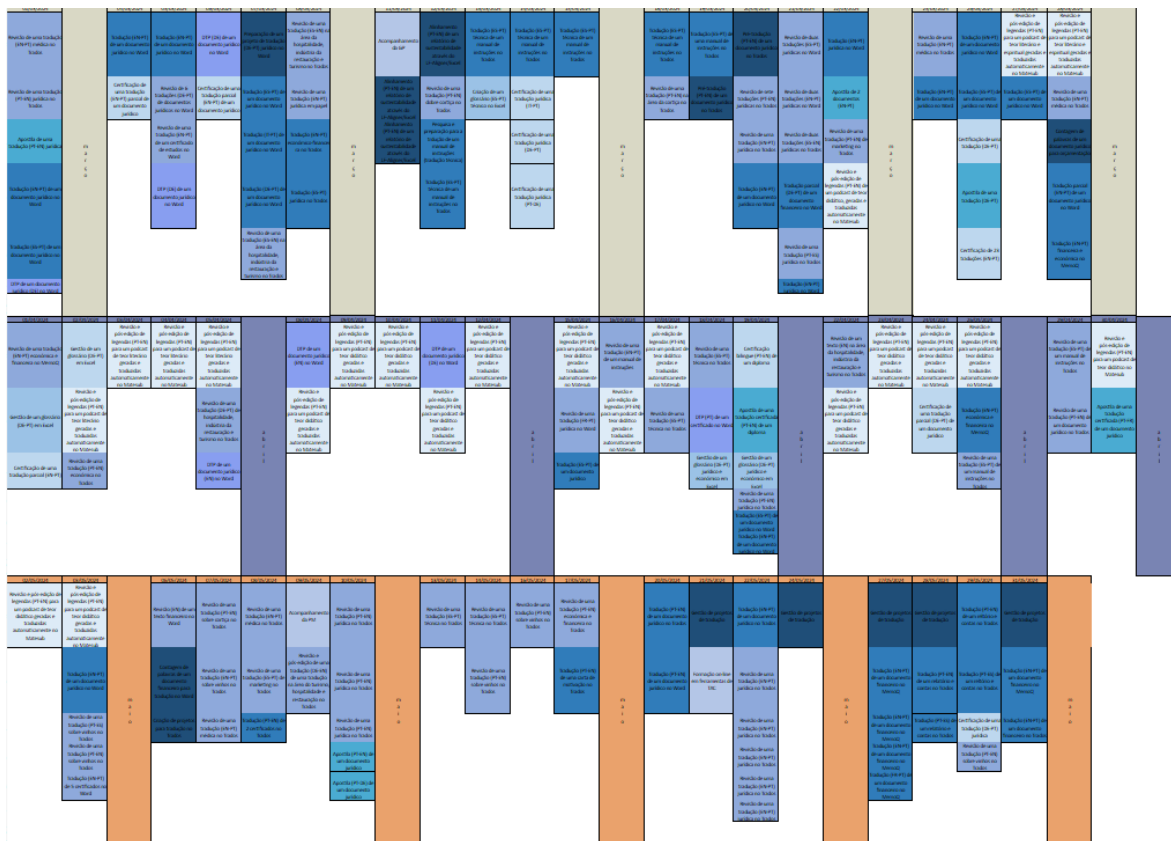


Figura 5: Registro das Atividades Desempenhadas (2)

3.1.2 Línguas de trabalho

As línguas com as quais me candidatei ao estágio foram o português como língua materna, o inglês, o espanhol e o alemão. No entanto, vários fatores exigiram e permitiram que trabalhasse também com o português do Brasil, o italiano e o francês. Apesar de nunca ter realizado traduções a partir nem para essas línguas, exceto uma pequena tradução financeira de francês para português baseada em memórias de tradução, a necessidade do contacto com as mesmas deveu-se principalmente à pouca complexidade dos trabalhos, à existência de memórias de tradução ou a traduções multilingues. O seguinte gráfico demonstra as línguas com que trabalhei ao longo do estágio e a sua frequência.

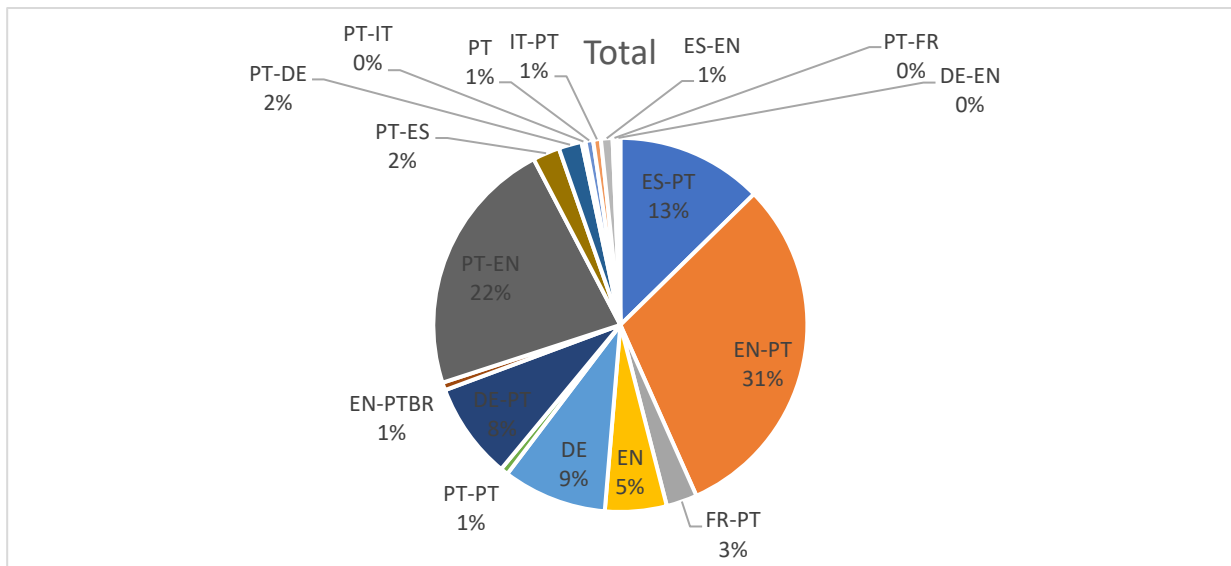


Figura 6: Total de Línguas de Trabalho

Esse contacto foi facilitado pela natureza menos complexa de algumas tarefas e com o apoio de memórias de tradução e glossários já existentes, permitindo-me realizar trabalhos de revisão e pós-edição a partir de línguas em que não sou fluente.

Um aspeto importante destas experiências foi a revisão e pós-edição de traduções multilíngues, onde o uso de ferramentas de tradução assistida por computador e memórias de tradução desempenhou um papel crucial. Grande parte dessa revisão e pós-edição envolveu documentos traduzidos para múltiplas línguas, com foco em assegurar consistência terminológica e estilística. Isso exigiu atenção cuidadosa para garantir que o tom e a intenção do texto original fossem mantidos em todas as línguas-alvo. O gráfico acima demonstra a frequência das línguas com que trabalhei durante o estágio, com o inglês e o português a dominarem a maioria dos projetos.

Outro ponto interessante foi a necessidade de realizar traduções para línguas que não eram a minha língua materna, uma prática muitas vezes desaconselhada por vários teóricos da tradução. Autores como Peter Newmark (*A Textbook of Translation*, 1988) e Jeremy Munday (*Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 2022), por exemplo, argumentam que o tradutor deve, sempre que possível, traduzir para a sua língua materna, uma vez que essa prática aumenta a probabilidade de captar nuances culturais e linguísticas específicas, além de garantir maior fluidez e naturalidade no texto final. Contudo, o mercado da tradução, particularmente em ambientes empresariais como o da Expressão, nem sempre permite seguir essa abordagem rigorosa. A pressão motivada por prazos apertados e a

necessidade de atender a múltiplos pedidos tornaram necessária a revisão, pós-edição e tradução para línguas estrangeiras.

Ainda assim, a experiência demonstrou-me a importância de manter flexibilidade no processo de tradução. Ao trabalhar com línguas diferentes da minha língua materna, fui capaz de expandir o meu conhecimento terminológico e melhorar a minha capacidade de adaptação a diferentes contextos culturais. Mesmo sendo uma prática debatida, a tradução para outras línguas ofereceu-me uma visão prática de como o mercado funciona e de como as ferramentas de tradução e memórias podem facilitar essa realidade sem comprometer a qualidade do trabalho final.

Figura 7: Registo de Línguas de Trabalho (1)

A sua frequência está retratada no gráfico seguinte:

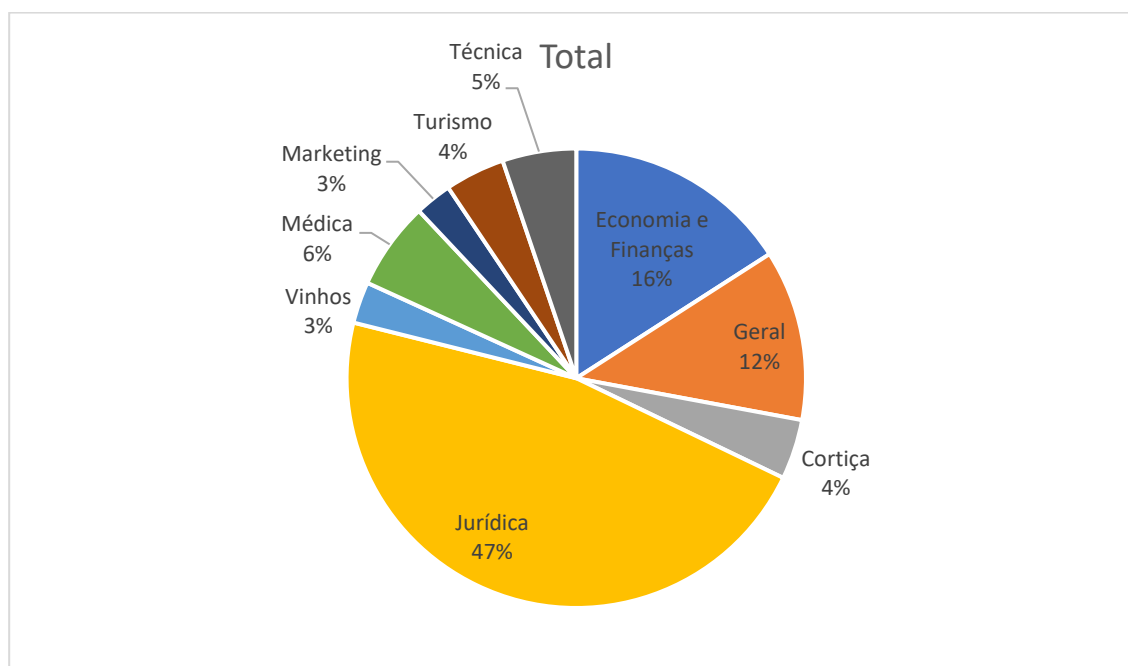


Figura 9: Total de Áreas de Tradução

Os domínios temáticos dos trabalhos desenvolvidos refletem a diversidade de áreas com as quais tive contacto ao longo do estágio demonstrando a amplitude do mercado de tradução. Além dos domínios mais esperados, como a tradução jurídica e a área de economia e finanças, também houve uma presença significativa de temas de natureza geral, como os que incluíam projetos sem um tema específico ou bem definido. Estes projetos gerais poderiam incluir uma gama diversificada de tarefas, como foi o caso da legendagem do podcast mencionado anteriormente, onde o conteúdo não seguia um campo técnico específico, mas exigia uma abordagem multidisciplinar.

A tradução jurídica representou uma grande parte dos trabalhos desenvolvidos sendo muitas das vezes relativa a clientes particulares. Devido à sua natureza precisa e ao impacto legal dos documentos traduzidos, realçou a exigência de um alto nível de especialização e precisão. A área da economia e das finanças surge logo a seguir em termos de volume de trabalho, salientando a importância do setor financeiro no contexto de tradução da entidade.

O estágio também me proporcionou a oportunidade de trabalhar em áreas menos comuns, como a tradução relacionada aos setores vinícola e corticeiro, que exigiram uma adaptação às especificidades técnicas dessas indústrias. Estes projetos reforçaram o papel da tradução na promoção e comercialização de produtos tradicionais portugueses em mercados internacionais. Por fim, a tradução de marketing demonstrou a importância de adaptar textos

persuasivos, mantendo o foco na linguagem adequada ao público-alvo e respeitando as nuances culturais que envolvem campanhas publicitárias internacionais.

Com base no registo das atividades diárias realizado até aqui, a secção seguinte expõe as fichas das unidades curriculares do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas. A secção tem como objetivo identificar tanto os pontos em comum quanto as principais divergências entre a formação teórica adquirida no contexto académico e a prática profissional observada durante o estágio. Ao comparar essas duas dimensões — o que é ensinado e o que é exigido no mercado — pretendo averiguar quais os aspetos das fichas das unidades curriculares do MTIE contribuíram para a minha atuação como futura tradutora e os aspetos que não se enquadraram na experiência em contexto de trabalho.

The table is a large grid with approximately 15 columns and 15 rows. Each cell contains text, often starting with 'Módulo de...' or 'Unidade Curricular...'. The cells are color-coded: green, yellow, light blue, and purple. The grid is organized into several vertical sections, likely representing different modules or areas of the curriculum. The text within the cells describes various activities, topics, and learning objectives related to translation and interpretation.

Figura 10: Registo de Áreas de Tradução (1)

CAPÍTULO IV – RESULTADOS OBTIDOS

4 Resultados Obtidos

Nesta secção do relatório pretende-se refletir sobre o tema do mesmo, isto é, verificar qual a relação entre o MTIE e o mundo empresarial a nível de conteúdo e aplicabilidade. Por outras palavras, se a teoria é posta em prática, se os programas lecionados fornecem as ferramentas necessárias para executar as atividades realizadas no estágio. É ainda de destacar que esta análise de resultados é subjetiva e baseada na experiência de uma pessoa singular, não podendo, portanto, refletir a experiência de todos os estudantes que frequentaram o Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas e realizaram estágios curriculares.

A Unidade Curricular de Metodologias Teóricas da Investigação em Tradução não será novamente mencionada nesta secção do relatório. O seu principal objetivo é a redação de texto académico-científico. Esta disciplina contribuiu para a escrita do relatório de estágio, dadas as ferramentas que proporcionou para a construção de opinião própria sobre questões de tradução, a compreensão de questões de investigação deste domínio e a familiarização com a linguagem da investigação científica.

Em termos de estrutura, tendo em vista a coerência e a organização do conteúdo pretende-se agrupar os diferentes temas abordados por área e correlacionar entre a teoria e a prática. O agrupamento por áreas temáticas permitiu-me visualizar com clareza como os conceitos adquiridos nas unidades curriculares se aplicaram às atividades realizadas no ambiente empresarial. Por exemplo, a tradução jurídica foi agrupada com a área dos direitos linguísticos, uma vez que muitos dos princípios e desafios inerentes à tradução de texto legal se interligaram com as questões de linguagem e legislação. Já a tradução intersemiótica e a legendagem foram examinadas em conjunto, porque ambas se focaram em aspetos criativos, como a tradução do humor, onde senti que as bases teóricas me proporcionaram a confiança para adaptar, de forma criativa, conteúdos audiovisuais. Esta organização tem, portanto, como objetivo refletir a aplicação prática do meu percurso académico durante o estágio.

4.1 A Tradução Jurídica e os Direitos Linguísticos

As unidades curriculares de tradução jurídica que o mestrado em Tradução e Interpretação disponibiliza apresentam os pares de línguas inglês-português, alemão-português, espanhol-português, francês-português e russo-português, sendo que só a unidade de tradução jurídica inglês-português não é opcional. Assim sendo, as UCs que frequentei nesta área foram

tradução jurídica inglês-português e tradução jurídica alemão-português. Tendo em conta que a maioria da área temática de trabalho realizado ao longo do estágio foi tradução jurídica, é possível afirmar que a existência destas unidades foi bastante útil à prática real de tradução em contexto empresarial.

Embora os pares de línguas de trabalho sejam opcionais, a sua contribuição foi, para mim, inegável. Também penso que a necessidade de optar por um par de línguas no contexto do mestrado permite aos estudantes obter um conhecimento mais aprofundado do sistema legal de alguns dos países falantes dessa língua. No entanto, uma das desvantagens passa por situações em que o mesmo estudante que só tenha frequentado uma dessas unidades curriculares, mas que trabalhe com outros idiomas, se depare com texto jurídico que envolve um sistema legal diferente. Nessas situações a tradução vai requerer mais pesquisa dada a falta de conhecimento base prévio. Caberá então ao estudante-tradutor informar-se e aprender fora do contexto de sala de aula. Conforme verificado no capítulo 1.2 Competências requeridas no Mercado de Trabalho e 3.1.1 Atividades desempenhadas, a necessidade de formação contínua ao longo da carreira de tradução é indispensável. Algo confirmado por profissionais da indústria: “A formação é um fator-chave, permitindo-nos expandir não apenas os conhecimentos e competências que nos tornam mais eficientes e eficazes, mas também os nossos horizontes, abrindo a porta a novos tipos de colaboração.” (Correia, 2022).

Uma das grandes contribuições que as unidades curriculares de tradução jurídica e de direitos linguísticos me forneceram pessoalmente foi no enquadramento jurídico. Em particular, foi indispensável distinguir as fontes do direito na tradução jurídica de inglês-português porque realçou a falta de equivalentes formais para certos termos. Isto exigiu por vezes o domínio de estratégias de tradução aplicáveis ao texto jurídico.

Em suma, a tradução jurídica foi uma enorme vantagem em termos de familiarização com a linguagem e com o tipo de documentos com os quais me deparei na Expressão.

A unidade curricular de direitos linguístico, por sua vez, para além de contribuir para a compreensão do papel do tradutor e do intérprete na União Europeia e sobre os direitos linguísticos dos particulares em Portugal e na Europa, também agilizou o processo de certificação e apostila de traduções. O conhecimento prévio sobre estes processos permitiu-me percebê-los, quando os realizei, informar os clientes sobre a sua utilidade e orientá-los de forma mais eficaz em relação aos documentos necessários, prazos envolvidos e etapas administrativas para assegurar a validade legal das traduções em países estrangeiros.

A contribuição das unidades curriculares de tradução jurídica no mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas é notória, dado o volume de trabalho na área jurídica que encontrei durante o estágio. A disciplina de tradução jurídica inglês-português foi particularmente relevante, pois a maioria dos documentos legais que traduzi durante o estágio estavam nesse par linguístico. Essa UC forneceu-me uma base sólida em termos de terminologia jurídica e familiarização com o sistema legal de países anglófonos, algo que facilitou o processo de tradução ao longo do estágio. Entretanto, a UC de tradução jurídica alemão-português também se mostrou valiosa, oferecendo uma oportunidade para explorar diferenças no sistema jurídico de países de língua alemã, bem como o desafio de lidar com termos que nem sempre possuem equivalentes diretos no português.

No entanto, ao longo do estágio verifiquei que o foco restrito a pares de línguas específicos pode limitar o tradutor ao contexto desses sistemas legais. Quando tive a necessidade de trabalhar com traduções jurídicas noutras línguas, como o espanhol, tive de investir mais tempo em pesquisa para compensar a falta de conhecimento adquirido nas aulas. Assim sendo, mesmo que as unidades curriculares de tradução jurídica ajudem a aprofundar o conhecimento em determinados sistemas legais, seria interessante que o currículo oferecesse uma formação mais abrangente, incluindo, por exemplo, os sistemas legais dos vários pares de línguas presentes no MTIE (o alemão, o espanhol, o francês e o russo).

Além disso, as unidades de tradução jurídica também me forneceram uma compreensão crítica sobre as limitações da equivalência terminológica entre sistemas jurídicos. Muitas vezes, na prática profissional, tive de recorrer à tradução funcional e descritiva para garantir que o sentido e a função dos termos fossem corretamente transmitidos, sem tentar forçar uma equivalência direta que não existia.

4.2 A Tradução Económica e a Revisão

Relativamente ao texto de cariz económico, financeiro, ou contabilístico, as unidades curriculares de tradução económica também foram pertinentes. Especialmente porque a Expressão se especializa em tradução económica e financeira. Estas disciplinas permitiram desenvolver uma base teórica e prática, nomeadamente no que diz respeito à adaptação da

linguagem especializada necessária para traduções neste sector. No entanto, foi durante o estágio que me confrontei diretamente com a exigência de traduzir texto económico de forma mais precisa, algo que não dominava completamente. Este processo de aprendizagem foi guiado pelo acompanhamento de uma especialista na área, cuja orientação se mostrou inestimável na explicação de termos e conceitos económicos que eu, até então, desconhecia, a diretora executiva da Expressão.

A tarefa de revisão, que desempenhei em cerca de 30% das atividades do estágio, tornou-se ainda mais importante no contexto da tradução económica. Seguir as memórias de tradução fornecidas pelos clientes de modo a assegurar a consistência terminológica foi um dos principais desafios. Ao rever textos produzidos por tradutores experientes na área, foi intimidante realizar qualquer tipo de alteração que não fosse de cariz gramatical ou ortográfico. No entanto, os tradutores especializados que realizavam essas mesmas traduções não respeitaram sempre as memórias de tradução dos clientes, portanto, algo que rapidamente aprendi foi que apesar de eu não ter nenhuma especialização na área, conseguia melhorar o resultado final ao verificar e alterar conforme necessário texto e terminologia não correspondente às MTs dos clientes.

Quanto à revisão de traduções de cariz económico e financeiro produzidas por mim, no início, as minhas traduções apresentavam várias grialhas, o que reforçou a importância da revisão e da necessidade de uma maior especialização no sector económico-financeiro. A diretora geral da entidade e alguns dos tradutores externos que realizaram a revisão de muitas das traduções por mim produzidas enviavam comentários e forneciam explicações de determinados conceitos, contribuindo constantemente para a minha formação.

Foi também na tradução económica que senti maior evolução ao longo do estágio. A junção entre o mestrado e a experiência em contexto profissional permitiu-me adquirir um conhecimento mais aprofundado e integrado, onde a teoria e a prática se complementaram. O processo de revisão foi essencial para garantir a qualidade e consistência das traduções, e acredito que um foco ainda maior neste processo e no processo da pós-edição seria um acréscimo valioso ao currículo do mestrado, preparando melhor os estudantes para os desafios do mercado de trabalho.

4.3 A Tradução Intersemiótica e a Legendagem

A tradução intersemiótica e a legendagem são duas modalidades de tradução que, a meu ver, compartilham características no processo de adaptação de conteúdo. Ambas envolvem o desafio criativo de transmitir não apenas a mensagem do texto original, mas também o seu tom, humor e nuances culturais. A relação entre estas duas práticas é visível, por exemplo, na forma como a tradução do humor exige ao tradutor que capture a essência do conteúdo noutra idioma ou formato. No entanto, é necessário salientar que são processos distintos. Em “The Semiotic Status of Interlingual Subtitling”, Sakellariou (2012) distingue os conceitos, demonstrando que a legendagem envolve a “transposição dupla” da mensagem, primeiro do código oral para o escrito e depois da língua de partida para a língua de chegada, representado duas línguas que pertencem ao mesmo sistema semiótico. Isto é, não compreende a transposição entre diferentes sistemas semióticos, o que, segundo o autor, define a tradução intersemiótica.

Durante a minha experiência académica e profissional, as bases teóricas estudadas foram necessárias para adaptar de maneira criativa os conteúdos audiovisuais, especialmente na utilização de trocadilhos e na tomada de escolhas estratégicas para garantir que a mensagem fosse transmitida adequadamente.

A unidade curricular de Tradução Intersemiótica (Espanhol-Português), embora opcional, abordou temas essenciais, como a adequação e aceitabilidade de traduções, o uso de palavras e, sobretudo, a complexidade de traduzir o humor. O estudo dessa disciplina proporcionou-me uma compreensão sobre o papel do tradutor como mediador cultural. Este conhecimento foi indispensável, sobretudo ao lidar com a tradução de conteúdos literários e audiovisuais que exigiam uma abordagem distinta para que o público-alvo pudesse captar as mesmas intenções e sensações do texto original.

Quando passei a aplicar estes conhecimentos à legendagem, vi-me perante novos desafios. Trabalhar com legendagem para uma língua que não era a minha língua materna, como o inglês, testou a minha capacidade de adaptação criativa. Tal ocorreu durante a revisão de legendas de um podcast, onde as conversas entre as anfitriãs e os seus convidados mudavam de tema a cada episódio. Aqui, as teorias estudadas anteriormente foram fundamentais para que eu conseguisse aplicar estratégias criativas, respeitando as limitações impostas pelo tempo e comprimento das legendas.

A empresa procurava uma ferramenta ou software que captasse áudio e gerasse legendas numa língua de chegada. Uma vez que no âmbito da UC de Legendagem e Audiovisual trabalhamos

com a Matesub, uma plataforma online que utiliza inteligência artificial para criar e traduzir legendas automaticamente (translated, 2024), sugeri a utilização da mesma. Embora a ferramenta Matesub tenha facilitado o processo, a qualidade das legendas produzidas e traduzidas automaticamente exigiram bastante pós-edição. Aliás, a quantidade de pós-edição necessária na produção destas legendas poderá apoiar a teoria de de Carmo e Morkens (2020) na caracterização da pós-edição como um processo de produção textual semelhante à tradução. Uma questão de interesse neste tema, na minha opinião, é se a pós-edição se assemelha mais, ora com a tradução, ora com a revisão, dependendo da qualidade das traduções produzidas pela tradução automática.

A integração da Matesub, nos recursos da empresa ilustra, na minha ótica, uma das principais vantagens dos estágios: a relação simbiótica entre estudantes, empresas e instituições de ensino superior. As universidades oferecem aos estudantes uma formação sólida, fundamentada em teorias e estudos recentes, nos quais os estudantes investem para adquirir conhecimento especializado e atualizado. Em contrapartida, os estudantes têm a oportunidade de aplicar esse conhecimento inovador nas empresas, que, por sua vez, proporcionam uma formação prática valiosa, enriquecendo o estudante com experiência real no mercado de trabalho.

4.4 A Interpretação e a Mediação Cultural

A interpretação é uma prática que vai além da mera tradução de palavras; é um meio de mediação cultural que enriquece a comunicação entre diferentes comunidades linguísticas e culturais (Clouet, 2008). No contexto do mestrado, a interpretação de acompanhamento destacou-se como uma forma eficaz de introduzir os estudantes à importância da mediação cultural. Foi possível aprender não só a transmitir mensagens, mas também a compreender e respeitar as nuances culturais que as envolvem. A interpretação de acompanhamento, em particular, permitiu-me enquanto intérprete atuar como um elo entre falantes de línguas diferentes, facilitando a comunicação em contextos diversos, desde o turístico ao médico, jurídico e empresarial. Esta unidade curricular foi dos únicos contactos que existiram com estes temas ao longo do currículo do mestrado.

Embora não tenha tido a oportunidade de realizar interpretação durante o meu estágio, reconheço a relevância desta prática no mercado atual. A empresa em que estagiei oferece

serviços de interpretação, mas os critérios de seleção para os intérpretes são extremamente exigentes, refletindo a necessidade de experiência e competência neste campo. Essa exigência é motivada pelo facto de que a interpretação requer não apenas fluência nas línguas envolvidas, mas também uma capacidade de adaptação rápida a diferentes contextos e situações comunicativas. Portanto, a preparação dos estudantes para a interpretação deve incluir uma sólida formação teórica e prática e fará sentido que empresas de fornecimento de serviços linguísticos prefiram optar por intérpretes com experiência em vez de estudantes de tradução e interpretação sem a mesma.

Outro ponto importante é que as unidades curriculares de interpretação no curso representam as únicas instâncias de tradução bilateral, permitindo que os alunos pratiquem a tradução de e para a língua de chegada. Esta experiência foi importante especialmente para integrar um ambiente empresarial, onde a necessidade de comunicar eficientemente em várias línguas foi, por vezes, urgente.

A interpretação, portanto, desempenha um papel vital no desenvolvimento das competências de comunicação dos alunos, equipando-os para enfrentar os desafios da comunicação intercultural (Clouet, 2008).

Em resumo, a interpretação e a mediação cultural são componentes essenciais da formação de um intérprete (Clouet, 2008). As competências adquiridas em interpretação não só enriquecem a formação dos estudantes, mas também os preparam para desempenhar um papel significativo na promoção do entendimento intercultural (Clouet, 2008). No âmbito de uma empresa da dimensão da Expressão, a mediação cultural no contacto com clientes e na produção de traduções permite reforçar os laços de confiança com clientes.

4.5 A Gestão de Projetos e as Competências Genéricas

A gestão de projetos de tradução é uma competência essencial que permeia o processo de tradução, assegurando que os projetos são concluídos de forma eficiente, dentro dos prazos e com a qualidade exigida (Motiejūnienė & Kasperavičienė, 2019). Durante o meu estágio, tive a oportunidade de iniciar a gestão de projetos quando a Gestora de Projetos estava ausente.

Fiquei a conhecer o Plunet, a ferramenta de gestão de projetos de tradução utilizada na Expressão. Esta experiência, embora breve, foi reveladora, permitindo-me compreender a importância da função no contexto da tradução profissional.

As competências linguísticas e a familiaridade com ferramentas de tradução e terminologia são fundamentais para um gestor de projetos (Smartidiom, 2017). A necessidade de competências transferíveis, como comunicação, resolução de problemas e trabalho em equipa revelou-se particularmente importante durante o meu estágio.

Em relação às competências genéricas, a tensão entre a academia e a prática profissional da tradução tornou-se evidente ao longo do meu estágio. Pontualmente, as noções teóricas transmitidas em ambiente académico não se alinharam com as exigências práticas do mercado de trabalho. Empregadores, atualmente, tendem a preferir candidatos que já possuam experiência prévia e competências específicas (Hu, 2018). Essa realidade sublinha a importância de formar profissionais que não dominem unicamente a teoria, mas que também estejam prontos para enfrentar os desafios do mercado.

Apesar da ênfase na teoria académica, é essencial que os cursos de tradução incorporem experiências práticas, como estágios e projetos em equipa, para preparar os alunos para a realidade do mercado (Hills, Robertson, Walker, Adey, & Nixon, 2003). Uma abordagem que combina teoria e prática não só aumenta a empregabilidade dos formandos (Hu, 2018), mas também poderá implicar que desenvolvam as competências necessárias para se destacar num ambiente profissional. A formação deve ser, portanto, um equilíbrio entre o conhecimento teórico e a aplicação prática, preparando os alunos para serem não só tradutores competentes, mas também gestores de projetos eficazes.

Em suma, a gestão de projetos de tradução e as competências genéricas são interdependentes e essenciais para o sucesso no campo da tradução. A experiência prática adquirida no estágio e através da unidade curricular de gestão de projetos influenciou a minha capacidade de me adaptar às exigências da entidade de acolhimento.

4.6 Divergências

A interseção entre a teoria e a prática é crucial para desenvolver competências que atendam às exigências do mercado (Martín, 2003). No entanto, ao longo do meu estágio, constatei

algumas divergências entre os conhecimentos adquiridos durante o MTIE e as práticas da empresa. Esta secção visa explorar essas divergências, destacando áreas como DTP, revisão e pós-edição, gestão de terminologia e a utilização de ferramentas de gestão de projetos.

Durante o meu estágio curricular, percebi que algumas competências essenciais, como DTP (Desktop Publishing), revisão, pós-edição e gestão terminológica, exigem uma base sólida em tradução, com a qual pude contar graças à minha licenciatura em Assessoria e Tradução. Sem esses conhecimentos de base, a experiência de estágio seria dificultada, dada a falta de contacto com ferramentas TAC e alguns conceitos relacionados com os estudos de tradução.

Além disso, a revisão e pós-edição de texto em contextos variados foi uma área onde experienciei maior evolução, mas que também demonstrou a necessidade de uma formação mais específica. A revisão, verifiquei, não se limita à simples correção de erros gramaticais; envolvendo uma análise crítica da coerência, coesão e adequação terminológica do texto. Um maior foco em práticas de revisão e pós-edição no mestrado, com ênfase em técnicas de controlo de qualidade e a importância da terminologia, poderia proporcionar uma base mais robusta para futuros tradutores.

Outro aspeto que se destacou durante o estágio foi a gestão de projetos e a utilização de ferramentas adequadas para otimizar esse processo. Embora o mestrado tenha abordado aspetos da gestão de projetos, a aplicação prática num ambiente profissional revelou a necessidade de uma formação mais intensa e variada em programas de gestão de projetos de tradução. O domínio dessas ferramentas facilitaria a coordenação de atividades, garantindo que os projetos são concluídos de forma eficiente, dentro dos prazos estipulados e com a qualidade exigida, assim que um estudante do MTIE assumisse um cargo de gestor de projetos num contexto real de trabalho.

Por último, a formação em metodologias de gestão terminológica também se mostrou uma necessidade durante o estágio. Uma introdução mais aprofundada às práticas de gestão terminológica, nomeadamente, a procurar, filtrar, organizar e gerir terminologia, poderia preparar melhor os alunos para os desafios que enfrentarão no mercado de trabalho, promovendo uma abordagem mais eficiente e profissional nas atividades de tradução.

CAPÍTULO V – REFLEXÃO SOBRE O MTIE

5 Reflexão sobre o MTIE

Com o presente capítulo, pretendo realizar uma reflexão subjetiva sobre o Mestrado em Tradução e Interpretação (MTIE), abordando o novo currículo que entrou em vigor no ano letivo de 2024/25. Este currículo visa responder às exigências do mercado de trabalho, preparando os alunos para os desafios contemporâneos da tradução e interpretação (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, 2024). A introdução de unidades curriculares como "Ferramentas de Tradução e Interpretação" e "Simulação de Gestão de Projetos de Tradução" reflete uma crescente valorização de competências práticas, essenciais para o desempenho profissional. Além disso, a oferta diversificada em tradução técnico-científica em várias línguas, incluindo inglês, alemão, espanhol, francês e russo, proporciona uma formação abrangente que permite aos estudantes especializarem-se em áreas de maior procura no mercado.

A transição do antigo currículo para o novo apresenta várias diferenças significativas que visam enriquecer a formação dos estudantes. Uma das alterações mais notórias é a inclusão da unidade curricular "Seminários". Esta UC permitirá aos alunos explorar uma variedade de tópicos e facetas da tradução, enriquecendo a sua formação através de palestras de oradores convidados. Essa abordagem amplia o leque de conhecimentos que os estudantes podem adquirir, oferecendo uma visão mais abrangente e atualizada do campo da tradução, algo que será essencial para prepará-los para o mercado de trabalho.

Outra diferença significativa é a introdução da "Tradução Técnico-Científica", que não estava presente no currículo anterior. Estas UCs poderão preparar os estudantes para lidarem com textos de natureza médica e técnica, reduzindo as dificuldades que muitos alunos do currículo antigo poderão ter enfrentado. A ênfase em áreas técnicas irá, sem dúvida, proporcionar uma vantagem competitiva aos formandos, pois muitos sectores exigem tradutores com conhecimentos especializados.

No entanto, uma área em que o novo currículo pode ser considerado menos abrangente em comparação com o anterior é na aplicação da criatividade, que era promovida em unidades como "Localização" e "Tradução Intersemiótica". A falta de um enfoque explícito na criatividade pode limitar a exploração de abordagens inovadoras que serão igualmente importantes no campo da tradução. Apesar disso, o novo currículo oferece competências importantes em contexto laboral, como a gestão de projetos e a tradução técnica.

Por fim, é relevante destacar que o facto de me ter sido oferecida a realização de um estágio profissional na empresa após a conclusão do meu estágio curricular, poderá ser encarado como uma prova de que o MTIE realmente prepara os alunos para a atividade profissional. Assim, encerro esta reflexão com a convicção de que o novo currículo está alinhado com as necessidades do sector, proporcionando aos estudantes as ferramentas necessárias para o mercado de trabalho.

6 Conclusão

A conclusão deste relatório de estágio no âmbito do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas (MTIE) vai além da análise do ambiente empresarial e destaca a importância da formação prévia. A licenciatura em Assessoria e Tradução que possuo revelou-se uma base crucial, fornecendo conhecimentos fundamentais que facilitaram a adaptação e o desempenho nas tarefas do estágio. Este aspeto foi determinante para a forma como enfrentei os desafios na Expressão Lda., permitindo uma transição mais suave para o ambiente profissional.

Um dos pontos centrais que observei durante o estágio foi a importância de estabelecer uma relação de confiança com os clientes, algo que se evidenciou ainda mais em pequenas empresas de tradução, como a Expressão. A confiança é o alicerce sobre o qual se constrói uma relação duradoura, e isso está diretamente ligado à qualidade do trabalho que a Expressão oferece. A especialização numa área específica destacou-se como um fator diferenciador: ao dominar profundamente o campo de trabalho, o tradutor é capaz de detetar inconsistências terminológicas e oferecer traduções mais precisas, o que, por sua vez, reforça essa confiança.

A experiência na revisão de textos confirmou a importância da especialização, não só para garantir a precisão, mas também para aumentar a credibilidade do tradutor perante o cliente. A capacidade de detetar subtilezas terminológicas e garantir a consistência traduz-se em maior qualidade e, conseqüentemente, num fortalecimento da relação entre o tradutor e os seus clientes. Esta foi uma das lições mais valiosas que retirei da minha experiência na Expressão.

Durante o estágio, tive ainda a oportunidade de introduzir uma nova ferramenta à empresa, algo que aprendi na Unidade Curricular de Legendagem e Audiovisual. A integração desta ferramenta na Expressão exemplifica a natureza colaborativa dos estágios, onde tanto o estudante como a empresa se beneficiam mutuamente. A empresa acolhe inovações tecnológicas trazidas pelos estagiários, enquanto estes ganham experiência prática e enriquecem o seu portefólio profissional.

Este ciclo de colaboração entre universidades, estudantes e empresas é um dos maiores benefícios do estágio curricular. A formação académica sólida que o MTIE proporciona, fundamentada em teorias e estudos atuais, torna-se essencial para que os alunos possam, posteriormente, aplicar esse conhecimento nas empresas. As empresas, por sua vez, oferecem

uma experiência prática que complementa o percurso acadêmico, criando uma simbiose entre teoria e prática.

A formação recebida, combinada com a experiência prática, não só consolidou os conhecimentos adquiridos, como também me preparou para os desafios profissionais que enfrentarei no futuro.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bibliografia

- Albir, A. H. (2007). Competence-based Curriculum Design for Training Translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, pp. 1:2, 163-195.
- Albir, A. H. (2 de Novembro de 2019). Research on the didactics of translation. Evolution, approaches and future events. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, pp. 47-76.
- Amorim, M., Pimentel, C., & Rosa, M. J. (5 de Junho de 2012). IEM Graduates Transition to the Labour Market: The Importance of Internships Vol.3 No 2. *International Journal of Industrial Engineering and Management (IJIEM)*, pp. 83-92.
- Anderman, G. M., & Rogers, M. (2012). Translator training between academia and profession: A European perspective. Em C. S. (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 63-73). Xangai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A coursebook on translation (3ª Ed.)*. Londres e Nova Iorque: Routledge.
- Biggs, J., & Tang, C. (2011). *Teaching for Quality Learning at University (4ª Ed.)*. Nova Iorque: Open University Press.
- Brown, H. (2003). Desktop Publishing. Em A. Ralston, E. D. Reily, & D. (. Hemmendinger, *Encyclopedia of Computer Science* (pp. 532-535). West Sussex: John Wiley and Sons Ltd.
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2019). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Londres: Routledge.
- Clouet, R. (2008). Intercultural language learning: cultural mediation within the curriculum of Translation and Interpreting studies. *Ibérica N.º 16*, pp. 147-168.
- Comissão Europeia. (2024). *European Master's in Translation (EMT)*. Obtido de Comissão Europeia: https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-language-skills/european-masters-translation-emt_en
- Comissão Europeia. (2024). *Perfil de Tradutor*. Obtido de Comissão Europeia: https://commission.europa.eu/jobs-european-commission/working-eu/translator-profile_pt

- Correia, A. S. (30 de Dezembro de 2022). *Desenvolvimento Profissional Contínuo: investir para avançar*. Obtido de Aptrad: <https://aptrad.pt/desenvolvimento-profissional-contínuo-investir-para-avancar/>
- do Carmo, F., & Moorkens, J. (2020). Differentiating Editing, Post-Editing and Revision. Em M. Koponen, B. Mossop, I. S. Robert, & G. (. Scocchera, *Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes* (pp. 15-30). Routledge.
- Dollerup, C. (1994). Systematic feedback in teaching translation. Em C. Dollerup, A. Lindegaard, & (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims and Visions* (pp. 121-132). Amestardão e Filadélfia: John Benjamins.
- Expressão Lda. (2024). *Página inicial*. Obtido de Expressão: <https://www.expressao.pt/pt-pt/>
- Fotiadou, M. (2022). Introduction: The Marketisation of Higher Education in the UK and the Language of Employability. Em M. Fotiadou, *The Language of Employability* (pp. 1-22). Sunderland: Palgrave Macmillan Cham.
- Google. (2024). *Diretrizes de conteúdo adequado para publicidade*. Obtido de YouTube Ajuda: <https://support.google.com/youtube/answer/6162278?hl=pt>
- Heruela, C. (13 de Dezembro de 2023). *The Future of Language: Emerging Top Translation Trends for 2024*. Obtido de Tomedes.: <https://www.tomedes.com/translator-hub/translation-industry-trends>
- Hills, J. M., Robertson, G., Walker, R., Adey, M. A., & Nixon, I. (2003). Bridging the gap between degree programme curricula and employability through implementation of work-related learning. *Teaching in Higher Education*, pp. 8(2), 211-231.
- Hu, W. (2018). *Education, Translation and Global Market Pressures*. Pequim, China: Palgrave Macmillan.
- Ibanez, F. (16 de Abril de 2024). *Quais são as limitações da tradução com a IA?* Obtido de Alptrad Portugal: <https://www.alptrad.pt/noticias/limitacoes-traducao-com-ia>
- Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto. (28 de Agosto de 2024). *MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS*. Obtido de Iscap: <https://www.iscap.ipp.pt/cursos/mestrado/970>

- Kearns, J. (2008). The academic and the vocational in translator education. Em J. K. (Ed.), *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates* (pp. 184-214). Londres e Nova Iorque: Continuum International Publishing Group.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers - A Guide to Reflective Practice*. Reino Unido: St. Jerome Publishing.
- Khasawneh, A. J., Khasawneh, M. A., Al-Sarhan, K. E., & Alkhalaf, M. A. (18 de Março de 2023). Assessment of the Perspectives of Experts on the Evolution of . *Migration Letters*, pp. 894-908.
- Khasawneh, M. A. (1 de Janeiro de 2024). Closing the Industry-Academia Gap in Translation Education; Exploring Collaborative Strategies as Tools for Effective Curriculum Alignment. *Kurdish Studies*, pp. 1-18.
- Koehn, P. (2009). A process study of computer-aided translation. *Machine Translation*, Vol. 23, N.º 4, 241-263.
- Martín, R. M. (2003). La inserción laboral de los universitarios a través de las prácticas en empresas. *Revista Española de Investigaciones Sociológicas (REIS)*, 101, pp. 229-254.
- Ministério Público. (2024). *Apostila*. Obtido de Ministério Público: <https://www.ministeriopublico.pt/perguntas-frequentes/servico-apostilas>
- Motiejūnienė, J., & Kasperavičienė, R. (2019). Translation project management - an ultimate skill for translators? *Current trends in translation teaching and learning vol. 6*, 160-192.
- Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Londres: Routledge.
- Neves, M. (2020). A tradução certificada em notário em Portugal: orientações práticas de gestão de risco para tradutores. *Translation Matters Vol. 2, N.º1*, 24-36.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden, Países Baixos: Editora Brill.
- O'Brien, S. (2012). Translation as human-computer interaction. *Translation Spaces Vol. 1*, 101-122.

Ortiz-Martínez, D., González-Rubio, J., Alabau, V., Sanchis-Trilles, G., & Casacuberta, F. (2016). Integrating Online and Active Learning in a Computer-Assisted Translation Workbench. Em M. Carl, S. Bangalore, & M. (. Schaeffer, *New Directions in Empirical Translation Process Research* (pp. 57-76). Heidelberg: Springer.

Plunet. (2024). *Company*. Obtido de Plunet: https://www.plunet.com/en/company/?_gl=1*wyot63*_up*MQ..*_ga*MTA2ODAwMjY5LjE3Mjc4NjUwODY.*_ga_KBMLDQNNQ43*MTcyNzg2NTA4NS4xLjAuMTcyNzg2NTA4NS4wLjAuMA..

Pym, A. (2013). Translation Skill-sets in a Machine-translation Age. *Meta: Translators' Journal*, pp. vol. 58, n° 3, 2013, p. 487-503.

Pym, A. (2014). *Exploring Translation Theories*. TAYLOR & FRANCIS LTD.

Risku, H. (2010). A Cognitive Scientific View on Technical Communication and Translation. *Target Vol. 22:1*, 94-111.

Robinson, D. (2019). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Londres; Nova Iorque: Routledge.

Roman, J. E. (15 de Julho de 2024). *Portugal Job Market 2024 Review: Jobs, Salaries and More*. Obtido de MapScatched: <https://blog.mapscratched.com/portugal-job-market-2024-review-jobs-salaries-more/>

Sakellariou, P. (2012). The Semiotic Status of Interlingual Subtitling. *Meta; Volume 57, N.º 3*, 541-842.

Saudisoft. (24 de maio de 2023). *Most Commonly Used CAT Tools*. Obtido de Saudisoft: <https://localization.saudisoft.com/most-commonly-used-cat-tools/>

Schäffner, C. (2012). Standardisation and benchmarking for improving translator training. *Chinese Translators Journal 33(6)*, pp. 37-45.

Semantix. (2024). *The future job market of translators*. Obtido de Semantix: <https://www.semantix.com/careers/work-as-translator/the-future-job-market-of-translators>

Smartidiom. (7 de Junho de 2017). *Blogue: Competências Gestão de Projetos*. Obtido de Smartidiom: <https://smartidiom.pt/pt/5-competencias-gestao-de-projetos/>

Tang, J., & Gentzler, E. (Janeiro de 2009). Globalisation, Networks and Translation: A Chinese Perspective. *Perspectives* 16(3-4), pp. 169-182.

translated. (2024). *matesub*. Obtido de translated: <https://matesub.com/>

Varga, K. (2016). Technical Preparation of Documents Before and After Translation. Em I. H. (Ed.), *The Modern Translator and Interpreter* (pp. 97-113). Budapeste: Eötvös University Press.

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*. Paris, França: Marcel Didier.

Anexo I – Ficha da Unidade Curricular de Direitos Linguísticos

10/29/24, 4:07 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (.../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=52444)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: DIREITOS LINGÜÍSTICOS - DIRLING

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2022-2023

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
1	1º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Maria Luísa Verdelho Alves	MVA@ISCAP	Docteur

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

Fornecer conhecimentos sobre o enquadramento jurídico da actividade de tradução e interpretação no Direito português;
Permitir uma melhor compreensão do papel do tradutor e do intérprete na União Europeia e no Conselho da Europa;
Promover um estudo mais aprofundado sobre os direitos linguísticos reconhecidos aos particulares no Direito português e no Direito europeu.

ENGLISH

To provide knowledge on the legal framework of translation and interpretation activities in Portuguese law;
To allow a better understanding of the role of translators and interpreters in the European Union and the Council of Europe;
To promote further study on the language rights accorded to individuals in Portuguese law and European law.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

Introdução
1. A importância da língua na formação dos Estados-nação europeus
2. Os valores do Estado de Direito e a protecção da diversidade linguística
3. A questão da língua na estruturação das relações internacionais
II. Diversidade linguística e construção europeia
1. A União Europeia
1.1. Breve caracterização da União Europeia
1.2. O regime linguístico da União Europeia
1.3. Os Direitos Linguísticos no Direito da União Europeia
1.4. Tradução e interpretação na União Europeia
1.4.1. O papel do tradutor no processo legislativo da União
1.4.2. Tradução e interpretação no Tribunal de Justiça
2. O Conselho da Europa
2.1. O Conselho da Europa em traços gerais
2.2. Os direitos linguísticos na Convenção Europeia para a Protecção dos Direitos do Homem e das Liberdades Fundamentais
2.3. A Carta Europeia para as Línguas Regionais e Minoritárias
III. O Direito português
1. Direitos linguísticos no Direito português
2. Enquadramento jurídico da actividade dos tradutores e intérpretes

ENGLISH

I. Introduction
1. The importance of language in the formation of European nation-states
2. The Rule of Law and the protection of linguistic diversity
3. The language issue in the structuring of international relations
II. Linguistic diversity and European construction
1. The European Union
1.1. Brief characterization
1.2. The language regime of the European Union
1.3. Linguistic Rights in EU Law
1.4. Translation and interpretation in the European Union
1.4.1. The role of the translator in the legislative process of the Union
1.4.2. Translation and interpretation at the Court of Justice
2. The Council of Europe
2.1. Language rights in the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms
2.2. The European Charter for Regional or Minority Languages
III. Language rights under Portuguese Law

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

AAVV - Language and translation in international law and EU law. Luxembourg: EUR-OP, 2012.

ALVES, Luísa Verdelho - The Official Language Problem in EU Law, in Ralph Schattkowsky and Miloeznik (eds.) - Society and Nation in Transnational Processes in Europe, CGS Studies vol. 4, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing (UK), 2015, p. 151 ss.

ALVES, Luísa Verdelho - Free Movement of Persons in the EU and Language Policies of the Member States - A Glance at the Case Law of the Court of Justice, in Clara Sarmento (Coord.) - Intercultural Communication, Representations and Practices: A Global Approach. Centro de Estudos Interculturais, ISCAP, Porto. ISBN: 978 989 9824003

ALVES, Luísa Verdelho - O regime linguístico da União Europeia. Polissemia - Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, 2014, pp. 301-313.

GORJÃO-HENRIQUES, Miguel - Direito da União. Almedina, 2019.

SCHILLING, Theodor - Multilingualism and Multijuralism: Assets of EU Legislation and Adjudication - German Law Journal, 2011, p. 1460 e ss.

? Language Rights in the European Union - Part I/II, German Law Journal, 2008, p. 1219 e ss.

URRUTIA, Iñigo e LASAGABASTER Iñaki ? Language Rights and Community Law. European Integration online Papers (EIoP) Vol. 12 (2008) N° 4.

ENGLISH

AAVV - Language and translation in international law and EU law. Luxembourg: EUR-OP, 2012.

ALVES, Luísa Verdelho - The Official Language Problem in EU Law, in Ralph Schattkowsky and Miloeznik (eds.) - Society and Nation in Transnational Processes in Europe, CGS Studies vol. 4, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing (UK), 2015, p. 151 ss.

ALVES, Luísa Verdelho - Free Movement of Persons in the EU and Language Policies of the Member States - A Glance at the Case Law of the Court of Justice, in Clara Sarmento (Coord.) - Intercultural Communication, Representations and Practices: A Global Approach. Centro de Estudos Interculturais, ISCAP, Porto. ISBN: 978 989 9824003

ALVES, Luísa Verdelho - O regime linguístico da União Europeia. Polissemia ? Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, 2014, pp. 301-313.

GORJÃO-HENRIQUES, Miguel - Direito da União. Almedina, 2019.

SCHILLING, Theodor - Multilingualism and Multijuralism: Assets of EU Legislation and Adjudication - German Law Journal, 2011, p. 1460 e ss.

? Language Rights in the European Union - Part I/II, German Law Journal, 2008, p. 1219 e ss.

URRUTIA, Iñigo e LASAGABASTER Iñaki - Language Rights and Community Law. European Integration online Papers (EIoP) Vol. 12 (2008)

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

ALBA, Nogueira López et al. - Shaping language rights: Commentary on the European Charter for Regional or Minority Languages in light of the Committee of Experts evaluation. Estrasburgo: Conselho da Europa, 2012.

CANOTILHO, J. J. Gomes - Direito Constitucional e Teoria da Constituição. Almedina, 2014.

MOWBRAY, Jacqueline - Linguistic justice: international law and language policy. Oxford University Press, 2012.

PAUNIO, Elina - Legal Certainty in Multilingual EU Law. Ashgate, 2013.

WITTE, Bruno de - Language Rights: The Interaction between Domestic and European Developments, in KJAER, Anne Lise e ADAMO, Silvia - Linguistic Diversity and European Democracy. Farnham: Ashgate, 2011 p. 167 e ss.

ENGLISH

ALBA, Nogueira López et al. - Shaping language rights: Commentary on the European Charter for Regional or Minority Languages in light of the Committee of Experts evaluation. Estrasburgo: Conselho da Europa, 2012.

CANOTILHO, J. J. Gomes - Direito Constitucional e Teoria da Constituição. Almedina, 2014.

MOWBRAY, Jacqueline - Linguistic justice: international law and language policy. Oxford University Press, 2012.

PAUNIO, Elina - Legal Certainty in Multilingual EU Law. Ashgate, 2013.

WITTE, Bruno de - Language Rights: The Interaction between Domestic and European Developments, in KJAER, Anne Lise e ADAMO, Silvia ? Linguistic Diversity and European Democracy. Farnham: Ashgate, 2011 p. 167 e ss.

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

A metodologia de ensino combina a exposição dos conceitos teóricos básicos e estruturantes da Unidade Curricular com a análise, discussão e resolução de situações práticas.

ENGLISH

The teaching methodology combines the presentation of basic theoretical concepts with the analysis, discussion and resolution of case studies.

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames. Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repeat minimums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR)

0

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R)

2

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - R Trabalho	R	50	0
M2 - R Teste	T	50	0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		100	9,50
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1º EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO RECURSO / 2º EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO			
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM	EG	100	9,5

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;

L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;

P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;

R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;

A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;

O: OUTROS / OTHERS;

EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);

CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

CF = M1*0.5 + M2*0.5

CF = EG

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

São admitidas duas modalidades de avaliação: avaliação contínua e avaliação final.

A avaliação final assenta na realização de um exame, segundo os termos do RIFA.

A avaliação contínua assenta nos seguintes elementos de avaliação:

a) Realização de uma prova individual, a efectuar durante o período lectivo;
b) Realização de um trabalho de investigação individual, incidindo sobre uma temática enquadrada no estudo dos Direitos Linguísticos.

A classificação final, no regime de avaliação contínua, obedecerá à seguinte ponderação: Prova escrita - 50%; Trabalho de investigação individual - 50%.

ENGLISH

Two forms of assessment are available: final assessment and continual assessment.

Continual assessment is based on the following criteria:

(i) one test (50% of the grade);
(ii) And a research paper (50% of the grade) focusing on a subject framed in the study of Language rights.

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

No modelo de avaliação contínua, a realização do teste individual pretende avaliar a aquisição de conhecimentos fundamentais sobre os temas estudados. O objectivo do trabalho é o de estimular a capacidade de investigação do aluno, levando-o a aprofundar aspectos teóricos, ou teórico-práticos, da matéria estudada.

ENGLISH

In the model of continual assessment, the objective of the written test is to evaluate the acquisition of fundamental knowledge on the topics studied. The aim of the paper is to stimulate the research capacity of the student, leading him to expand theoretical or theoretical-practical aspects of the subjects studied.

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

A melhoria de nota segue os termos do RIFA

ENGLISH

Grade improvement follows RIFA terms.

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Maria Luísa Verdelho Alves é professora-adjunta do ISCAP. É licenciada em Direito pela Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra, pós-graduada em Estudos Europeus (dominante jurídica) pelo Colégio da Europa (Brugge), e mestre em Direito (área de especialização em Integração Europeia) pela Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra. Actualmente, a sua actividade de investigação versa sobre os seguintes tópicos: o direito de acesso à justiça, direitos linguísticos e política linguística da UE.

ENGLISH

Maria Luísa Verdelho Alves is Senior Lecturer in ISCAP. She holds a Law Degree from the Faculty of Law of the University of Coimbra, a Diploma of Advanced European Studies by the College of Europe (Brugge), and a Master in Law by the Faculty of Law of the University of Coimbra. Her current research topics include: Access to Justice, Language Rights and Language Policy of the EU.

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

Os objectivos da Unidade Curricular estão reflectidos no programa apresentado. Assim, o estudo do Direito português permite conhecer o enquadramento jurídico da actividade de tradução e de interpretação em Portugal. E o estudo da União Europeia e do Conselho da Europa permite compreender o relevante papel do tradutor e do intérprete nestas organizações internacionais.

ENGLISH

The objectives of the course are reflected in the program submitted. Thus, the study of Portuguese law provides knowledge on the legal framework of the translation and interpretation activities in Portugal. And the study of the European Union and the Council of Europe provides an insight into the role of the translator and the interpreter in these international organizations.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJECTIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENCE OF TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

O método de ensino dialogal adoptado, e o sistema de avaliação mista (combinando a realização de testes com a apresentação de um trabalho de investigação), apresentam-se inteiramente adequados à consecução dos objectivos da UC supra enunciados.

ENGLISH

The dialogical teaching method, and the mixed evaluation system (combining tests with the presentation of a research Paper), are entirely adequate to achieve the objectives of the UC listed above.

Anexo II – Ficha da Unidade Curricular de Direitos Linguísticos

10/29/24, 4:15 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (.../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=62205)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: Gestão de Projetos de Tradução - GDPDT

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
2	1º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Alexandra Marina Nunes de Albuquerque	ANA@ISCAP	Doutoramento

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

1. Identificar a necessidade de recurso à gestão de projetos bem como a sua importância no processo tradutório;
2. Estruturar os conceitos de gestão de projetos, com foco no negócio da Tradução e da Localização;
3. Conhecer os diferentes referenciais normativos e metodologias para a gestão de projetos;
4. Identificar e definir as áreas de processo e variáveis da gestão de projetos;
5. Aplicar metodologias e ferramentas de gestão de projeto e trabalho em equipa;
6. Identificar e gerir os diferentes tipos de custo num projeto, saber estruturar os custos e controlar o desempenho do projeto;
10. Gerir projetos de tradução e localização;
11. Utilizar as principais funcionalidades do Microsoft Project e de outras ferramentas de gestão de projetos

ENGLISH

1. To identify the need to use project management as well as its importance in the translation process;
2. To structure the concepts of project management, focusing on the business of Translation and Localization;
3. To know the different normative references and methodologies for project management;
4. Identify and define the process areas and variables of project management;
5. To apply methodologies and tools for project management and teamwork;
6. To identify and manage the different types of costs in a project, know how to structure costs and control project performance;
10. To manage translation and localization projects;
11. To use the main features of Microsoft Project and other project management tools

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

1. Gestão de projetos: âmbitos e princípios
 - 1.1. Conceito de gestão de projetos
 - 1.2. Características e atributos de um projeto
 - 1.3. Ciclo de vida do projeto e fases fundamentais na sua gestão
2. Tipos de custo, estrutura e controlo do desempenho do projeto de tradução
3. Eficiência e Eficácia - Identificação e Gestão do Risco
4. Metodologias e ferramentas de gestão de projeto e trabalho em equipa
5. A gestão de projetos de tradução versus gestão de projetos de localização
6. O gestor de projeto
 - 6.1. Fases e fluxos de trabalho do processo de gestão de projetos de tradução
 - 6.2. Aplicações de gestão de projeto (MS Project; GantProject)
 - 6.3. Aplicações de gestão de projetos de tradução
7. O tradutor freelance como gestor de projetos
8. Qualidade em tradução

ENGLISH

1. Project Management: Scope and Principles
 - 1.1 Project management: concept
 - 1.2 Characteristics and attributes of a project
 - 1.3 Project life cycle and key phases in project management
2. Cost types, structure, and performance control of the translation project
3. Efficiency and Effectiveness - Identification and Management of Risk
4. Methodologies and tools for project management and teamwork
5. Translation project management versus localization project management
6. The project manager
 - 6.1 Phases and workflows of the translation project management process
 - 6.2 Project management applications (MS Project; GantProject)
 - 6.3 Translation project management tools
7. The freelance translator as a project manager
8. Quality in translation

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDYING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

- Allen, J. (2004). #Project Management Checklist#, In The Guide from Multilingual Computing & Technology: Project Management. Filip, D., & Conchúr, E. Ó. (2011). An Argument for Business Process Management in Localisation. Localisation Focus - The International Journal of Localisation, Vol. 10(1). LRC.
- Freij, N. (2010). 10 Tips on Achieving Quality in Localization and Translation. GlobalVis. Retrieved: <http://www.globalvis.com/downloads/Quality.pdf>
- Lenker, M., Anastasiou, D., & Buckley, J. (2011). Workflow Specification for Enterprise Localisation. Localisation Focus - The International Journal of Localisation, Vol. 9 (1). LRC.
- Miguel, A. (2013). Gestão Moderna de Projetos - Melhores Técnicas e Práticas (7.ª Edição Atual. e Aument.).
- Turner, J. Rodney (2008). The handbook of project-based management: Leading Strategic Change in Organizations. Third edition. London, McGraw-Hill.

ENGLISH

- Allen, J. (2004). #Project Management Checklist#, In The Guide from Multilingual Computing & Technology: Project Management. Filip, D., & Conchúr, E. Ó. (2011). An Argument for Business Process Management in Localisation. Localisation Focus - The International Journal of Localisation, Vol. 10(1). LRC.
- Freij, N. (2010). 10 Tips on Achieving Quality in Localization and Translation. GlobalVis. Retrieved: <http://www.globalvis.com/downloads/Quality.pdf>
- Lenker, M., Anastasiou, D., & Buckley, J. (2011). Workflow Specification for Enterprise Localisation. Localisation Focus - The International Journal of Localisation, Vol. 9 (1). LRC.
- Miguel, A. (2013). Gestão Moderna de Projetos - Melhores Técnicas e Práticas (7.ª Edição Atual. e Aument.).
- Turner, J. Rodney (2008). The handbook of project-based management: Leading Strategic Change in Organizations. Third edition. London, McGraw-Hill.

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

No Moodle.

ENGLISH

In Moodle.

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

As aulas consistem em sessões laboratoriais, com recurso a equipamento informático, internet e a aplicações de gestão de projetos. São criadas situações de simulação com diferentes graus de complexidade, de modo a aplicar as competências desenvolvidas seguindo uma abordagem de resolução de problemas. Utilizam-se os métodos expositivo, indutivo, comparativo e dedutivo, de forma a estimular os estudantes a "aprender a fazer" e a "saber fazer"

ENGLISH

Classes are theoretical-practical laboratory sessions, 3hours per week. Simulations with different degrees of complexity are created, in order to apply the skills developed, following a problem-solving approach. Expositive, inductive, comparative, and deductive methods are used to encourage students to "learn how to do" and "know how to do".

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames. Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repeat minimims are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR)

1

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R)

1

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - NR Trabalho de Grupo	P	65	8,0
M2 - R Trabalho Individual	P	35	8,0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE NON REPEATABLE ELEMENTS		65	8,00
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		35	8,00
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1 ST EXAM: <input checked="" type="radio"/> SIM / YES <input type="radio"/> NÃO / NO	RECURSO / 2 ND EXAM: <input checked="" type="radio"/> SIM / YES <input type="radio"/> NÃO / NO		
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM	EG	35	9,5

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;

L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;

P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;

R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;

A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;

O: OUTROS / OTHERS;

EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);

CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

$$CF = M1 \cdot 0,65 + M2 \cdot 0,35$$

$$CF = M1 \cdot 0,65 + EG \cdot 0,35$$

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

AVALIAÇÃO CONTÍNUA

A: Trabalho Individual: trabalho de investigação sobre um tópico relacionado com gestão de projetos (35%).
B: Trabalho de Grupo: simulação de uma empresa de tradução em gestão de projetos de tradução, localização, pós-edição, etc. + Relatório final (65%)

AVALIAÇÃO FINAL - Exame Final (35%)

ENGLISH

CONTINUOUS EVALUATION

A: Individual Work: Research assignment on a topic about Project management (35%)
B: Group Work: simulation of a translation company and management of translation, localization, post-edition and other related projects (65%)

FINAL EVALUATION - Final Exam (35%)

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

- Os alunos que façam a avaliação em período letivo, mas não obtenham nota mínima em pelo menos 1 dos elementos de avaliação, ficam "reprovados em período letivo - RPL" e apenas terão acesso ao Exame da Época de Recurso.
- Os alunos que façam a avaliação em período letivo, mas que faltem a um dos momentos de avaliação previstos, sem justificação aceite de acordo com o RIFA 2023, ficam "reprovados em período letivo - RPL" e apenas terão acesso ao Exame da Época de Recurso.
- Os alunos que faltem a todos os momentos de avaliação em período letivo serão considerados como "Não classificados - NC" e têm acesso às épocas de exames normal e de recurso.
- Os alunos que desistam formalmente da avaliação durante o período letivo, até ao primeiro momento de avaliação, serão considerados como "Desistiu - DT" e têm acesso às épocas de exames normal e de recurso. A desistência faz-se por email enviado ao/á docente ou declarando que desiste na folha do teste do 1º teste.

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

De acordo com o RIFA

ENGLISH

- Students evaluated throughout the term and do not attain a minimum grade in all the assessment elements will fail (RPL). This will result in limited access to only the appeal exam (Exame de Recurso).
- Students undergoing evaluation during the term who miss any of the scheduled assessment moments will fail (RPL) and will be eligible for the appeal exam (Exame de Recurso) only. This exclusion does not apply to students who provide a valid justification for their absence according to RIFA 2023.
- Students who miss all scheduled assessments will be designated as "Not classified - NC" and will be granted access to both exams during the examination period.
- Students who formally withdraw before the first assessment moment will be classified as "Desistiu (Withdrawn) - DT" and will be allowed access to both exams during the examination period. Withdrawal can be initiated by either sending an email to the lecturer or by declaring withdrawal on the test sheet.

ENGLISH

Accordingly RIFA.

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Professora Adjunta da área de Línguas e Culturas.
Doutorada em Linguística (Terminologia, Lexicologia e Lexicografia), mestre em Estudos Alemães e licenciada em Línguas e Literaturas Modernas, variante Inglês e Alemão.
Investigadora integrada e vice-diretora do CEOS.PP. Investigadora colaboradora do CLUNL.
Diretora da Pós-graduação em Comunicação Técnica.
Membro da direção do Mestrado de Tradução e Interpretação Especializadas.
Diretora da Revista Polissema - Revista de Letras do ISCAP.
Coordenadora do Gabinete de Relações Internacionais do ISCAP.
Presidente da APCOMTEC - Associação Portuguesa para a Comunicação Técnica.
Secretária do Comité Técnico 221 do IPQ, comité espeho do TC37 da ISO.

ENGLISH

Senior Lecturer of Languages and Cultures.
PhD in Linguistics (Terminology, Lexicology and Lexicography), Master in German Studies and Degree in Modern Languages and Literature (English and German).
Vice-director and integrated researcher of CEOS.PP. Researcher at CLUNL.
Director of the Postgraduate Diploma in Technical Communication.
Member of the Direction Board of the Master's in Translation and Interpreting.
Director of Polissema - ISCAP Journal of Letters.
Coordinator of the International Relations Office of ISCAP.
President of the Board of APCOMTEC - Portuguese Association for Technical Communication.
Secretary of the Technical Committee 211 of the Portuguese Institute of Quality (IPQ), a mirror committee of TC 37 of ISO.

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

São apresentadas as principais teoridas e normas de gestão de projetos, de forma a permitir conhecer esta realidade e como se relaciona com a tradução e localização.
Tratando-se de uma unidade curricular de teor teórico-prático, serão, também, dadas as conhecer as principais tecnologias, ferramentas e recursos da gestão de projetos.
Estimula-se a avaliação contínua, uma vez que cria oportunidades para que o/a estudante possa, ao longo do semestre, demonstrar as competências adquiridas.

ENGLISH

The main contents and standards of project management are presented, in order to allow the students to know this reality and how it relates to translation and localization.
As a theoretical and practical course, the main technologies, tools, and resources for project management will also be introduced and tested.
Continuous evaluation is encouraged since it creates opportunities for the student to demonstrate the skills acquired throughout the semester.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJECTIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENT TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

A componente letiva é ministrada em aulas teórico-práticas, com a carga horária de 3h por semana, conforme plano do curso. O método pedagógico é orientado para "saber fazer" e "aprender a fazer", usando-se a metodologia expositiva, indutiva, dedutiva e comparativa. Além disso, são ainda usados métodos e práticas de ensino presencial e a distância (Moodle e ZOOM).
O ensino-aprendizagem tem uma perspectiva multidisciplinar e procura estimular a pesquisa e a resolução de problemas em grupo. O envolvimento dos/das estudantes em projetos de investigação individual e de grupo permite estabelecer a ligação entre os aspetos teóricos da UC e a sua prática, no presente e no futuro.

ENGLISH

The teaching component is taught in theoretical-practical classes with a workload of 3 hours per week, according to the course's curriculum plan. Thus, the pedagogical method underlying the teaching component is oriented to "knowing how to do" and "learning how to do", linking the three methods: expository, tutorial and experimental. It also combines methods and practices of face-to-face teaching and b-learning (Moodle and ZOOM).
The teaching-learning has a multidisciplinary perspective and seeks to stimulate research capacity, problem solving and group work. The involvement of students in individual and group research projects allows the connection between the theoretical aspects of the UC and its applied practice, in the present and future.

Anexo III – Ficha da Unidade Curricular de Interpretação de Acompanhamento

10/29/24, 4:12 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=52455)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: INTERPRETAÇÃO DE ACOMPANHAMENTO - 2426

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2022-2023

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
1	2º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Maria da Graça de Albuquerque Barreto Bigotte Chorão	MBC@ISCAP	Doctor

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

A Interpretação de Acompanhamento, desenvolvida em contexto presencial e em diferentes enquadramentos situacionais, aplica-se na interpretação bidirecional (línguas A-B e B-A).
Objetivos gerais:
Compreender, analisar e sintetizar discursos de temática geral e especializada na L1 e L2, para a prática da interpretação de acompanhamento;
Aplicar o raciocínio crítico e fundamentar diversas estratégias para a resolução de problemas tradutivos;
Implementar processos de autoaprendizagem e autoavaliação
Reconhecer a diversidade e a multiculturalidade

Objetivos específicos:
- dominar a língua activa A (português ou outra língua materna) e consolidar as competências comunicativas e de escuta avançadas na língua activa B;
- identificar diferentes contextos de comunicação e adaptar estratégias comunicativas
- realizar a interpretação, presencial, em chuchotage e consecutiva, de textos de extensão e complexidade média, de e para a língua materna, e em relais;
- realizar pesquisas terminológicas e documentais, com atenção à fiabilidade das fontes

ENGLISH

Liaison Interpreting is applicable in face-to-face context and in different situational settings, and it requires bi-directional interpretation (A-B and B-A languages).
General Objectives:
Understand, analyze and synthesize general and specialized thematic discourse in L1 and L2 ;
Apply critical reasoning and substantiate various strategies for solving translation problems;
Implement self-learning and self-assessment processes
Recognize diversity and multiculturalism

Specific Objectives
- master active language A (Portuguese or another mother tongue) and consolidate advanced communicative and listening skills in active language B;
- identify different communication contexts and adapt communicative strategies
- perform face-to-face, chuchotage and consecutive interpreting of texts of medium length and complexity, from and into their mother tongue, and in relais
- carry out terminological and documentary research, paying attention to the reliability of sources

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

1. Caracterização da interpretação de acompanhamento;
1.1. Os vários modos de interpretação de acompanhamento: Chuchotage ou Consecutiva;
1.2. Pragmática da comunicação;
1.3. Definição de situações e contextos de comunicação;
1.4. Variáveis situacionais: interpretação uni e bi-lateral;
1.5. A imagem: quinésia e proxémica;
1.6. Elementos paralinguísticos: prosódia e entoação;
1.7. O papel da Interpretação de Acompanhamento enquanto mediação cultural.
2. Simulação intensiva de interpretação a nível bidireccional (línguas A-B e línguas B-A):
2.1. Interpretação em contexto turístico; o guia intérprete e o acompanhante de viagens;
2.2. Interpretação em contexto médico;
2.3. Interpretação em contexto jurídico;
2.4. Interpretação em contexto empresarial, participação em reuniões, feiras e exposições e entrevistas.

ENGLISH

1. Characterization of Liaison interpreting;
1.1. Modes of Interpreting: Chuchotage or Consecutive;
1.2. Pragmatics of communication;
1.3. Communicative situations and contexts;
1.4. Situational variables: uni and bi-directional interpreting;
1.5. The Image: kinesics and proxemics;
1.6. Prosody and intonation;
1.7. The role of Liaison Interpreting and cultural mediation.
2. Intensive simulation of bi-directional interpreting (languages A-B and B-A):
2.1. Interpreting in tourism contexts; tourist guide and business travels escort;
2.2. Interpreting in medical settings (hospitals, medical appointments).
2.3. Interpreting in legal settings (courts, depositions, etc.);
2.4. Interpreting in business contexts: international fairs, meeting and interviews.

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

Pistillo, G. (2003). The Interpreter as a Cultural Mediator, Intercultural Communication 6. In <http://www.immi.se/Intercultural>

Pöchhacker, F. (2008) Interpreting as mediation. Amsterdam: John Benjamins.

Pöchhacker, F. (2013), Introducing Interpreting studies, New York: Routledge.

Gile, D. (1995/2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and translator training. Amsterdam: John Benjamins.

Hale, S. B. (2007). Community Interpreting. New York: Palgrave Macmillan.

Hsieh, E. (2003). "The importance of liaison interpreting in the theoretical development of translation studies" 7th Symposium on the Teaching of Translation and Interpretation, Taipei, Taiwan.

Hung, E. (2002). Teaching Translation and Interpreting 4. Building Bridges. Amsterdam: John Benjamins.

Pignataro, C. (2012). "Interlinguistic and intercultural mediation in healthcare settings", In: The Interpreters' Newsletter, 17, pp. 71-82.

ENGLISH

Pistillo, G. (2003). The Interpreter as a Cultural Mediator, Intercultural Communication 6. In <http://www.immi.se/Intercultural>

Pöchhacker, F. (2008) Interpreting as mediation. Amsterdam: John Benjamins.

Pöchhacker, F. (2013), Introducing Interpreting studies, New York: Routledge.

Gile, D. (1995/2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and translator training. Amsterdam: John Benjamins.

Hale, S. B. (2007). Community Interpreting. New York: Palgrave Macmillan.

Hsieh, E. (2003). "The importance of liaison interpreting in the theoretical development of translation studies" 7th Symposium on the Teaching of Translation and Interpretation, Taipei, Taiwan.

Hung, E. (2002). Teaching Translation and Interpreting 4. Building Bridges. Amsterdam: John Benjamins.

Pignataro, C. (2012). "Interlinguistic and intercultural mediation in healthcare settings", In: The Interpreters' Newsletter, 17, pp. 71-82.

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

Dimitrova, Birgitta Englund e Hyttensteam, Kenneth (eds) (2000), Language Processing and Simultaneous Interpreting. Amesterdão/Filadélfia: John Benjamins Publishing Company.

Hatim, Basil et al. (1997), The translator as communicator, N.Y., Routledge.

Merlini, R. (2003). Community interpreting: re-conciliation through power management. In <http://etabeta.univ.trieste.it/dspace/bitstream/10077/2485/1/10.pdf>

Platt, P. (2002) Out of Context (adapted from an article originally published in the New England Financial Journal) In www.pollyplatt.com

Wadensjo, Cecilia (1998), Interpreting as Interaction. New York: Longman

Textos de apoio disponíveis online na plataforma GAIE-Moodle

ENGLISH

Dimitrova, Birgitta Englund e Hyttensteam, Kenneth (eds) (2000), Language Processing and Simultaneous Interpreting. Amesterdão/Filadélfia: John Benjamins Publishing Company.

Hatim, Basil et al. (1997), The translator as communicator, N.Y., Routledge.

Merlini, R. (2003). Community interpreting: re-conciliation through power management. In <http://etabeta.univ.trieste.it/dspace/bitstream/10077/2485/1/10.pdf>

Platt, P. (2002) Out of Context (adapted from an article originally published in the New England Financial Journal) In www.pollyplatt.com

Wadensjo, Cecilia (1998), Interpreting as Interaction. New York: Longman

Textos de apoio disponíveis online na plataforma GAIE-Moodle

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

Adopta-se dois métodos pedagógicos: expositivo e experimental. O processo de ensino/aprendizagem pretende estimular a mediação interpessoal e intercultural através da realização de trabalhos individuais e em grupo. Priorizam-se as atividades de role-play de situações hipotéticas para simular os diferentes contextos de aprendizagem onde os estudantes aplicam e desenvolvem as diferentes técnicas e estratégias de interpretação.

ENGLISH

This course includes both an expository and an experimental teaching method. It is meant to stimulate interpersonal and intercultural mediation, through individual and group work. It involves many role-plays activities, created to simulate hypothetical situations where students apply and develop interpreting strategies.

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames. Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repea míniums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR)

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R)

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - R Test	T	40	8.0
M2 - R Group work	O	30	8.0
M3 - R Role-plays	T	30	8.0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		100	9.50
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1 st EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO RECURSO / 2 nd EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO			
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM	EG	100	9.5

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;
 L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;
 P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;
 R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;
 A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;
 O: OUTROS / OTHERS;
 EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);
 CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

CF = M1*0.4 + M2*0.3 + M3*0.3
 CF = EG

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

A avaliação contínua está dividida em diferentes parâmetros:
 teste teórico-prático - 40% da nota final;
 Trabalho de grupo (problem-solving) 30%
 Role-play (desempenho em sala de aula) 30%
 Em avaliação final, realiza-se um teste escrito sobre a matéria teórica e um teste prático realizado em laboratório.

ENGLISH

Continuous assessment is divided into one test (40%), Group work (30%) and role-play activities in class (30%).
 Final assessment: written and practical exam (100%)

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

Reserve-se o direito de recolher e conservar registos de imagens, sons e voz para efeitos de avaliação. Caso os estudantes pretendam obter algum esclarecimento, poderão contactar o regente da UC

ENGLISH

The right to collect and retain image, sound and voice records is reserved for assessment purposes. Should students require any clarification, they may contact the instructor.

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

De acordo com o RIFA

ENGLISH

According to RIFA

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Professora Coordenadora na área de Línguas com especialização na sub-área de Inglês, Tradução e Interpretação.
 Doutoramento em Tradução e ParaTradução pela Universidade de Vigo no área científica da Tradução Audiovisual;
 Diretora de curso na Licenciatura em Assessoria e Tradução;
 Vice-diretora do CEOS.PP (Centro de Investigação do ISCAP);
 Regente da UC de Interpretação de Acompanhamento desde a criação do Mestrado.

ENGLISH

Associate Professor in the scientific domain of Languages, with specific focus on English, Translation and Interpreting;
 PhD in Audiovisual Translation from University of Vigo;
 Program Director of Administrative Assistance and Translation degree;
 Vice-Director of CEOS.PP (Research center)
 Responsible for this course since its inception

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

O programa da unidade curricular desenvolve-se a partir das várias abordagens de que o desempenho profissional de um intérprete de acompanhamento se pode revestir, seja em contexto turístico, empresarial, jurídico ou médico. Importa, antes de mais, entender o enquadramento teórico e a natureza específica deste modo de interpretação para poder então promover a prática simulada de situações hipotéticas em que a presença do intérprete é requisitada. Pretende-se fomentar o desenvolvimento das competências linguístico-culturais e técnicas dos discentes em ambiente pedagógico e, deste modo, prepará-los para diferentes saídas profissionais ligadas à Interpretação de Acompanhamento.

ENGLISH

The course is developed taking into consideration the various professional functions of a Liaison Interpreter, whether in tourism, business, legal or medical contexts. Bearing in mind the theoretical framework and the specific nature of this mode of interpreting, in-class simulations of hypothetical situations are thought of and applied in order to foster the development of linguistic, cultural and technical skills and prepare them to different career opportunities.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENT TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

As metodologias adotadas refletem as várias abordagens pragmáticas da Interpretação de Acompanhamento. Os momentos expositivos/tutoriais de cada aula pretendem estimular a análise crítica dos alunos. As sessões de simulação direcionada proporcionam uma prática sistemática da Interpretação de Acompanhamento em vários contextos, fomentando o desempenho linguístico/tradutivo e a mediação cultural em diferentes línguas de trabalho. As metodologias de ensino e os objetivos foram delineados com base no nível de língua C2 para a língua A e C1 para a(s) línguas B.

ENGLISH

The teaching methodologies reflect the pragmatic perspective of Liaison Interpreting. The expository and tutorial sessions are intended to stimulate the students critical reasoning. The simulation sessions are directed into different professional scenarios, regarding the linguistic and translation skills as well as intercultural mediation in various working languages. Teaching methodologies and objectives have been designed bearing in mind the C2 language level for the students native language and C1 for their working languages.

Anexo IV – Ficha da Unidade Curricular de Interpretação de Conferência

10/29/24, 4:12 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (.../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=52456)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: INTERPRETAÇÃO DE CONFERÊNCIA - 2427

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2022-2023

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
1	2º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Marco António Cerqueira Mendes Furtado	MMF@ISCAP	Doctor

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

- Consolidar o domínio dos processos e técnicas de Interpretação de Conferência;
- Aperfeiçoar a técnica de tomada de notas personalizadas, com o objectivo de reter e reproduzir fragmentos de discurso cada vez mais longos;
- Adquirir o domínio da expressão oral fluente, correcta e adequada na língua activa A (português);
- Melhorar a compreensão da língua activa B (inglês/espanhol/francês/alemão);
- Ampliar a capacidade de auto-preparação de cada tipo e de temática de conferência, utilizando todos os suportes, tecnologias e ajudas especializadas, de acordo com o modo de interpretação solicitado;
- Avaliar correcta e rigorosamente todo o trabalho executado para uma evolução positiva permanente no exercício da interpretação;
- Desenvolver o espírito de trabalho em equipa;
- Integrar todos os princípios de ética e deontologia profissionais no exercício da actividade.

ENGLISH

- Consolidate the skill to process and deepen techniques of Conference Interpreting;
- Improve personalized note taking techniques to retain and rebuild longer and longer speech fragments;
- Improve the domain of oral expression, which has to be fluent, accurate and adequate in the active language A (Portuguese);
- Improve understanding of active language B (English/Spanish/French/German);
- Better the self-preparation skill of each type and theme conference using all kind of supports, technologies, and specialised helps according to the needed interpreting mode;
- Evaluate correctly and rigorously all the work for a permanent evolution in the interpreting process;
- Develop team spirit;
- Integrate all ethical and deontological principles of the profession in the interpreting activity.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

- Fundamentos Teóricos
 - Caracterização da Interpretação de Conferência
 - Modos de Interpretação de Conferência: Simultânea e Consecutiva
 - Pragmática da Comunicação na Interpretação de Conferência
 - Análise e Tipificação de Variáveis Linguísticas e Culturais
- Prática de Interpretação
 - Equipamento na Cabina
 - Consolas e Monitores
 - Interpretação Consecutiva em Plataforma
 - Interpretação Simultânea em Cabina
 - Interpretação com o Suporte de Elementos Visuais Adicionais ("Flipcharts", Apresentações em PowerPoint, etc.)
 - Interpretação Bi-direccional ("Retour")
 - Interpretação com "Relais"
 - Interpretação Sussurrada ("Chuchotage")
 - Interpretação em Contexto Empresarial, Técnico e Científico
 - Interpretação em Contexto Parlamentar

ENGLISH

- Theoretical Background
 - Characterization of conference interpreting
 - Conference Interpreting Modes: Simultaneous and Consecutive
 - Pragmatics of Communication in Conference Interpreting
 - Analysis and Typification of Linguistic and Cultural Variables
- Practice
 - Equipment inside the Booth
 - Consoles and Visual Displays
 - Consecutive Interpreting in Public
 - Simultaneous Interpreting inside the Booth
 - Interpreting with the Help of Additional Visual Elements (Flipcharts, PowerPoint Presentations, etc.)
 - Bi-directional Interpreting ("Retour")
 - Relay Interpreting
 - Whispered Interpreting ("Chuchotage")
 - Interpreting in Entrepreneurial, Technical and Scientific Contexts
 - Interpreting in Parliamentary Context

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

Angelelli, C. (2004). Revisiting the Interpreter's Role - A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Furtado, M. (2014). A Interpretação In Situ e a Interpretação Remota - Realização e Análise Científica de um Conjunto de Estudos Experimentais. (Tese de doutoramento não publicada). Universidade de Vigo, Espanha.

Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (Revised edition). Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, A. (2013). Conference Interpreting: a Student's Practice Book. London: Routledge.

Mikkelsen, H. (2000). Introduction to Court Interpreting. Manchester: St. Jerome Publishing.

Millán, C. & Bartrina, F. (Ed.) (2013). The Routledge Handbook of Translation Studies. London/New York: Routledge.

Pöschhacker, F. (2008). Interpreting as mediation. Amsterdam: John Benjamins.

Pöschhacker, F. et al (eds.). (2015). Routledge encyclopedia of interpreting studies. London: Routledge.

Pöschhacker, F. (2016). Introducing Interpreting studies, 2nd ed. London: Routledge.

Wadensjö, C. (2009). Interpreting as Interaction. London/ New York: Longman.

ENGLISH

Angelelli, C. (2004). Revisiting the Interpreter's Role - A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Furtado, M. (2014). A Interpretação In Situ e a Interpretação Remota - Realização e Análise Científica de um Conjunto de Estudos Experimentais. (Tese de doutoramento não publicada). Universidade de Vigo, Espanha.

Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (Revised edition). Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, A. (2013). Conference Interpreting: a Student's Practice Book. London: Routledge.

Mikkelsen, H. (2000). Introduction to Court Interpreting. Manchester: St. Jerome Publishing.

Millán, C. & Bartrina, F. (Ed.) (2013). The Routledge Handbook of Translation Studies. London/New York: Routledge.

Pöschhacker, F. (2008). Interpreting as mediation. Amsterdam: John Benjamins.

Pöschhacker, F. et al (eds.). (2015). Routledge encyclopedia of interpreting studies. London: Routledge.

Pöschhacker, F. (2016). Introducing Interpreting studies, 2nd ed. London: Routledge.

Wadensjö, C. (2009). Interpreting as Interaction. London/ New York: Longman.

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

Outros textos de apoio disponíveis online na plataforma GAIE-Moodle.

ENGLISH

Other support texts available online on GAIE-Moodle.

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

A UC é essencialmente prática e prevê-se uma metodologia ativa e participativa por parte de todos os envolvidos - discentes, docentes e "staff" técnico, no sentido de contactar com as variadas realidades da IC, através da criação de cenários em ambiente real (cabines IS no auditório do ISCAP) e sessões multilingue incluindo os modos de interpretação relays, retour e chuchotage. Contudo, é pertinente a reflexão sobre as diversas questões levantadas no que respeita à interpretação de conferência.

ENGLISH

The CU is essentially practical and provides for an active and participatory approach by all stakeholders, i.e. teachers, students and technical staff, in order to be in contact with the varied CI realities and working environments (booths in ISCAPs auditorium), multilingual sessions, including relay, "retour" and "chuchotage" interpreting modes. However, the reflection on multiple issues raised by the modes of conference interpreting is crucial as well.

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames. Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repeat minimums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR)

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R)

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - R Discurso 1/Interpretação Sim. e Cons.	A	15	8,0
M2 - R Teste	T	30	8,0
M3 - R Discurso 2/Interpretação Sim. Relais e/ou Retour	A	15	8,0
M4 - R Trabalho Prático em Aula	O	40	8,0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		100	9,50
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1 ST EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO		RECURSO / 2 ND EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO	
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM	EG	100	9,5

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;

L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;

P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;

R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;

A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;

O: OUTROS / OTHERS;

EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);

CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

$$CF = M1*0,15 + M2*0,3 + M3*0,15 + M4*0,4$$

$$CF = EG$$

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

AC
 a) Discurso 1 (Ingl) + IS/IC - 15%
 b) Teste (30%)
 c) Discurso 2 com PPT (outro idioma) + IS com relays e/ou retour - 15%
 d) Trabalho em aula - 40%.

AF (normal)
 Componentes a)-c) da AC - 60%
 Pergunta teórica - 20%
 Exercício prático - 20%

AF (recurso)
 Uma prova de exame teórico-prática.

Os alunos podem optar pelos regimes de avaliação contínua ou avaliação final. A avaliação final (época normal) inclui componentes a realizar previamente pelos estudantes durante a avaliação contínua, segundo o art. 17.º, n.º 4, al. a) do RIFA. A avaliação final em época de recurso consiste numa prova de exame teórico-prática, cobrindo todos os pontos da matéria.

ENGLISH

CA:
 a) Speech 1 (Engl.) + IS/IC - 15%
 b) Test (30%)
 c) Speech 2 with PPT (different language) + IS in relay and/or retour - 15%
 d) Practical class activities - 40%.

FA (regular):
 CA Parameters a)-c) - 60%
 Theoretical aspect - 20%
 Practical exercise - 20%

FA (second chance):
 Final Assessment includes a theoretical and a practical component.

Students may opt between continuous assessment and final assessment. Final assessment (regular) includes components previously accomplished by students during continuous assessment - see RIFA art. 17.º, n.º 4, al. a). Final assessment (resit exam) includes a theoretical and a practical component covering all aspects from the course unit.

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

O cálculo da classificação final obtém-se através da média aritmética dos resultados das diversas componentes de avaliação (Avaliação Contínua) e/ou da soma da pontuação dos diversos grupos de exercícios (Avaliação Final). De acordo com o RIFA em vigor, é obrigatória a assistência a 75% das aulas.

ENGLISH

The final grade of the continuous assessment is calculated by adding up the results of the assessment moments (Continuous Assessment) and/or the sum of points obtained in the groups of exercises (Final Assessment). According to the current RIFA, 75% of attendance in lessons is compulsory.

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

Em Exame Final (de acordo com o RIFA do ISCAP).

ENGLISH

In a Final Exam (according to ISCAP's RIFA).

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Marco Furtado é Licenciado em Línguas e Literaturas Modernas (variante de Estudos Ingleses e Alemães) pela Fac. Letras da Univ. Porto. Iniciou a sua vida profissional freelance na Tradução e na Interpretação, tendo enveredado mais tarde pela carreira docente. Concluiu o Mestrado em Estudos Luso-Alemães, Formação Bilingue e Intercultural, na Universidade do Minho e é Doutor em Estudos de Interpretação pela Universidade de Vigo. Atualmente é Professor Adjunto no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto do Politécnico do Porto. A sua área de investigação incide sobre os Estudos de Interpretação, particularmente no que diz respeito à comparação entre as condições de trabalho e a qualidade da interpretação nas modalidades de interpretação in situ e remota. A sua investigação foca-se igualmente na área dos Estudos Interculturais, História e Cultura Alemã Contemporânea e Cultura Alemã para Negócios.

Desde Setembro de 2019, Marco Furtado é responsável pela Linha de Investigação em "Estudos Interculturais em Negócios" do Centro de Estudos Interculturais do ISCAP (CEI).

ENGLISH

Marco António Furtado has a university degree in Modern Languages and Literatures (English and German Studies) by the Faculty of Letters of Porto University, Portugal. He has started his freelance professional career as a translator and interpreter (especially as a liaison interpreter), becoming later a secondary school teacher. He has finished his Master's Degree in Bilingual and Intercultural German-Portuguese Studies at Minho University, Braga, Portugal, and holds a PhD Degree in Interpreting Studies by Vigo University, Spain. He is currently a Senior Lecturer at the Porto Accounting and Business School ISCAP-Porto. His research work is focused on Interpreting Studies, especially within the comparison between working conditions and interpreting quality regarding on site and remote interpreting modes. Furthermore, he is developing additional research work on Intercultural Studies, German Contemporary History and Culture, and German Culture for Business.

Marco Furtado is in charge of the CEI's (ISCAP Research Centre for Intercultural Studies) Research Line in "Intercultural Studies in Business" since September 2019.

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

Os resultados de aprendizagem visam a aplicação prática, reflectida e crítica dos pressupostos da interpretação de línguas, como processo de comunicação, nos diversos contextos da interpretação de conferência. Os objetivos definidos para a UC são coerentes com os conteúdos programáticos, uma vez que será nos ambientes e nas modalidades de interpretação presencial acima referidos que os discentes estarão preparados para enfrentar novos desafios que o mercado de trabalho actualmente lhes coloca.

ENGLISH

The learning outcomes intend to foment the practical, reflected, and critical application of the premises in language interpreting, as a communication process within the several conference interpreting contexts. The objectives set for the CU are consistent with the syllabus, given that it will be in the environments and modes of on-site interpreting referred to above that learners will learn and prepare to face the new challenges that the job market currently demands.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJECTIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENT TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

Ao longo das sessões presenciais, os alunos serão confrontados com contextos reais, cujo objetivo principal é a interpretação. A auto e hetero-avaliação serão processos recorrentes no final das sessões práticas de interpretação. Pretende-se igualmente suscitar o debate em torno da interpretação de conferência, de forma a desenvolver o espírito crítico dos discentes. As metodologias de ensino e os objetivos foram delineados com base no nível de língua materna portuguesa e língua estrangeira Inglesa C2 e restantes línguas de trabalho estrangeiras, tais como alemão, espanhol, francês, etc., no nível C1.

ENGLISH

Throughout the sessions, students will be confronted with real contexts, in order to practice their interpreting and develop essential strategies and skills. Self and peer-assessment process will be a recurrent practice at end of each interpreting session. We also intend to debate issues surrounding conference interpreting, in order to develop students' critical thinking skills. Teaching methodologies and objectives have been designed bearing in mind the language level C2 for mother tongue Portuguese and English as a foreign language and C1 for other foreign languages like French, German, Spanish, etc.

Anexo V – Ficha da Unidade Curricular de Interpretação Remota e de Teleconferência

10/29/24, 4:13 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (.../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=52457)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: INTERPRETAÇÃO REMOTA E DE TELECONFERÊNCIA - 2428

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2022-2023

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
1	2º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Marco António Cerqueira Mendes Furtado	MMF@ISCAP	Doctor
OUTROS / OTHERS	Pedro Luís Queirós Duarte	PQD	Mestrado

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

- Adquirir fluência e domínio discursivo na língua ativa A (português);
- Consolidar competências comunicativas e de escuta avançadas na língua ativa B (Inglês);
- Dominar as novas tecnologias ao serviço da interpretação, nomeadamente no contexto da interpretação remota e da interpretação com recurso à imagem;
- Integrar teorias e conceitos do domínio da interpretação remota;
- Identificar situações e contextos de comunicação para melhor adaptar estratégias de interpretação;
- Desenvolver estratégias de trabalho específicas para o exercício da profissão de intérprete no contexto da interpretação remota;
- Preparar-se autonomamente para sessões de interpretação;
- Monitorizar o processo e o desempenho, desenvolvendo a capacidade de auto-correcção.

ENGLISH

- Acquire fluency in the discourse and active language A (Portuguese);
- Actively strengthen advanced communication and listening skills in language B (English);
- Harness new technologies for interpretation, particularly in the context of remote interpreting and interpretation using image;
- Integrate theories and concepts in the field of remote interpreting;
- Identify situations and contexts of communication to better adapt interpreting strategies;
- Develop specific strategies to work in the context of remote interpreting;
- Prepare autonomously for interpreting sessions;
- Monitor process and performance, developing the capacity for self-correction.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

1. Fundamentos Teóricos
 - 1.1. Caracterização da Interpretação Remota e de Teleconferência
 - 1.2. Enquadramento nos Estudos de Interpretação
 - 1.3. Viabilidade Técnica
 - 1.4. Normas e Indicações
 - 1.5. Impacto sobre Fatores Humanos
 - 1.5.1. Fadiga Física e Mental
 - 1.5.2. Stress Físico e Mental
 - 1.6. Impacto sobre a Qualidade da interpretação
 - 1.7. Semiótica e Percepção
 - 1.7.1. Análise da Imagem
 - 1.7.2. Presença e Distância
 - 1.8. A Pragmática da Comunicação na Interpretação Remota
2. Prática de Interpretação
 - 2.1. Equipamento e Software
 - 2.1.1. Ferramentas Eletrónicas
 - 2.2. Interpretação Consecutiva e Simultânea via Telefone e "Skype-Translator" (em Contexto Médico e Jurídico)
 - 2.3. Interpretação Consecutiva em Reuniões por Videoconferência
 - 2.4. Interpretação Simultânea em conferência a distância.

ENGLISH

1. Theoretical background
 - 1.1. Characterization of teleconferencing and remote interpreting
 - 1.2. Framework of interpreting studies
 - 1.3. Technical feasibility
 - 1.4. Rules and indications
 - 1.5. Impact on human factors
 - 1.5.1. Physical and mental fatigue
 - 1.5.2. Physical and mental stress
 - 1.6. Impact on the quality of interpretation
 - 1.7. Semiotics and perception
 - 1.7.1. Image analysis
 - 1.7.2. Presence and Distance
 - 1.8. Communication Pragmatics in Remote Interpretation
2. Practice
 - 2.1. Equipment and software
 - 2.1.1. Electronic Tools
 - 2.2. Consecutive and simultaneous interpreting via telephone and Skype Translator (In medical and legal settings)
 - 2.3. Consecutive interpreting in meetings by videoconference
 - 2.4. Remote conference interpreting

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

Almeida, R., Furtado, M. & Pascoal, S. (2009). Formar Intérpretes à Distância: o Ensino da Interpretação Remota e de Teleconferência no ISCAP. Polissema - Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, 9, 141-162.

Braun, S. & Taylor, J. (Ed.). (2011). Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Proceedings. Guildford: Centre for Translation Studies, University of Surrey.

Furtado, M. (2014). A Interpretação In Situ e a Interpretação Remota - Realização e Análise Científica de um Conjunto de Estudos Experimentais. (Tese de doutoramento não publicada). Universidade de Vigo, Espanha.

Lee, J. (2007). Telephone Interpreting - seen from the Interpreters' perspective. Interpreting, 9 (2), 231-252.

Mouzourakis, P. (2006). Remote interpreting - A technical perspective on recent experiments. Interpreting, 8(1), 45-66.

____ (2003). That feeling of being there: vision and Presence in Remote Interpreting. <http://www.aic.net/ViewPage.cfm/article911>.

Pöschhacker, F. et al (eds.). (2015). Routledge encyclopedia of interpreting studies. London: Routledge.

Pöschhacker, F. (2016). Introducing interpreting studies, 2nd ed. London: Routledge.

ENGLISH

Almeida, R., Furtado, M. & Pascoal, S. (2009). Formar Intérpretes à Distância: o Ensino da Interpretação Remota e de Teleconferência no ISCAP. Polissema - Revista de Letras do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, 9, 141-162.

Braun, S. & Taylor, J. (Ed.). (2011). Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Proceedings. Guildford: Centre for Translation Studies, University of Surrey.

Furtado, M. (2014). A Interpretação In Situ e a Interpretação Remota - Realização e Análise Científica de um Conjunto de Estudos Experimentais. (Tese de doutoramento não publicada). Universidade de Vigo, Espanha.

Lee, J. (2007). Telephone Interpreting - seen from the Interpreters' perspective. Interpreting, 9 (2), 231-252.

Mouzourakis, P. (2006). Remote interpreting - A technical perspective on recent experiments. Interpreting, 8(1), 45-66.

____ (2003). That feeling of being there: vision and Presence in Remote Interpreting. <http://www.aic.net/ViewPage.cfm/article911>.

Pöschhacker, F. et al (eds.). (2015). Routledge encyclopedia of interpreting studies. London: Routledge.

Pöschhacker, F. (2016). Introducing interpreting studies, 2nd ed. London: Routledge.

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

Textos de apoio e materiais complementares disponíveis na plataforma GAIE-Moodle.

ENGLISH

Additional texts and materials available on the Moodle platform.

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

A UC é essencialmente prática e, como tal, prevê-se uma metodologia ativa e participativa por parte de todos os envolvidos, i.e. discentes, docentes e "staff" técnico, no sentido de contactar com as variadas realidades da IRT, através da criação de cenários em ambiente real (contexto jurídico-criminal, médico, etc.) e sessões multilingue à distância, incluindo a interpretação "relais". Contudo, é pertinente a reflexão sobre as diversas questões levantadas no que respeita à interpretação remota.

ENGLISH

The CU is essentially practical and provides for an active and participatory approach by all stakeholders, i.e. teachers, students and technical staff, in order to be in contact with the varied realities of T+RI (video and/or teleconferencing sessions, e.g., in criminal and medical settings, etc.), multilingual sessions, including the relay interpreting mode. However, the reflection on multiple issues raised by RI modalities is crucial as well.

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames. Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repeated minimums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR)

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R)

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - R Discurso/Interpretação Sim. Remota	A	10	8,0
M2 - R Teste 1	T	20	8,0
M3 - R Teste 2	T	20	8,0
M4 - R Trabalho Semestral	R	10	8,0
M5 - R Trabalho Prático em Aula	O	40	8,0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		100	9,50
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1 ST EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO			
RECURSO / 2 ND EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO			
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM	EG	100	9,5

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;

L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;

P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;

R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;

A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;

O: OUTROS / OTHERS;

EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);

CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

$$CF = M1*0.1 + M2*0.2 + M3*0.2 + M4*0.1 + M5*0.4$$

$$CF = EG$$

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

AC:

- a) 2 testes - 20%+20%=40%
- b) 1 Discurso (inglês) e IS Remota - 10%
- c) 1 Trabalho Semestral - 10%
- d) Trabalho em aula - 40%

AF (normal):

Componentes a)-c) da AC - 60%
Pergunta teórica - 20%
Exercício prático - 20%

AF (recurso):

Uma prova de exame teórico-prática.

Os alunos podem optar pelos regimes de avaliação contínua ou avaliação final. A avaliação final (época normal) inclui componentes a realizar previamente pelos estudantes durante a avaliação contínua, segundo o art. 17.º, n.º 4, al. a) do RIFA. A avaliação final em época de recurso consiste numa prova de exame teórico-prática, cobrindo todos os pontos da matéria.

ENGLISH

CA:

- a) 2 tests 20%+20%=40%
- b) 1 Speech (Engl.) and Remote SI - 10%
- c) 1 Semester Coursework - 10%
- d) Practical class activities - 40%

FA (regular):

CA Parameters a)-c) - 60%
Theoretical aspect - 20%
Practical exercise - 20%

FA (second chance):

Final Assessment includes a theoretical and a practical component covering all aspects from the course unit.

Students may opt between continuous assessment and final assessment. Final assessment (regular) includes components previously accomplished by students during continuous assessment - see RIFA art. 17.º, n.º 4, al. a). Final assessment (resit exam) includes a theoretical and a practical component covering all aspects from the course unit.

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

O cálculo da classificação final obtém-se através da média aritmética dos resultados das diversas componentes de avaliação (Avaliação Contínua) e/ou da soma da pontuação dos diversos grupos de exercícios (Avaliação Final). De acordo com o RIFA em vigor, é obrigatória a assistência a 75% das aulas.

ENGLISH

The final grade of the continuous assessment is calculated by adding up the results of the assessment moments (Continuous Assessment) and/or the sum of points obtained in the groups of exercises (Final Assessment). According to the current RIFA, 75% of attendance in lessons is compulsory.

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

Exame Final (Recurso)

ENGLISH

Final Exam (Second chance)

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Marco Furtado é Licenciado em Línguas e Literaturas Modernas (variante de Estudos Ingleses e Alemães) pela Fac. Letras da Univ. Porto. Iniciou a sua vida profissional freelance na Tradução e na Interpretação, tendo enveredado mais tarde pela carreira docente. Concluiu o Mestrado em Estudos Luso-Alemães, Formação Bilingue e Intercultural, na Universidade do Minho e é Doutor em Estudos de Interpretação pela Universidade de Vigo. Atualmente é Professor Adjunto no Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto do Politécnico do Porto. A sua área de investigação incide sobre os Estudos da Interpretação, particularmente no que diz respeito à comparação entre as condições de trabalho e a qualidade da interpretação nas modalidades da interpretação in situ e remota. A sua investigação foca-se igualmente na área dos Estudos Interculturais, História e Cultura Alemã Contemporânea e Cultura Alemã para Negócios. Desde Setembro de 2019, Marco Furtado é responsável pela Linha de Investigação em "Estudos Interculturais em Negócios" do Centro de Estudos Interculturais do ISCAP (CEI).

ENGLISH

Marco António Furtado has a university degree in Modern Languages and Literatures (English and German Studies) by the Faculty of Letters of Porto University, Portugal. He has started his freelance professional career as a translator and interpreter (especially as a liaison interpreter), becoming later a secondary school teacher. He has finished his Master's Degree in Bilingual and Intercultural German-Portuguese Studies at Minho University, Braga, Portugal, and holds a PhD Degree in Interpreting Studies by Vigo University, Spain. He is currently a Senior Lecturer at the Porto Accounting and Business School ISCAP-Porto. His research work is focused on Interpreting Studies, especially within the comparison between working conditions and interpreting quality regarding on site and remote interpreting modes. Furthermore, he is developing additional research work on Intercultural Studies, German Contemporary History and Culture, and German Culture for Business. Marco Furtado is in charge of the CEI's (ISCAP Research Centre for Intercultural Studies) Research Line in "Intercultural Studies in Business" since September 2019.

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

Os resultados de aprendizagem visam a aplicação prática, refletida e crítica dos pressupostos da interpretação de línguas, como processo de comunicação, mediada através de ferramentas tecnológicas sofisticadas: computador, sistemas de áudio e videoconferência (incl. Zoom, MS Teams e outros), smartphones, etc. Os objetivos definidos para a UC são coerentes com os conteúdos programáticos, uma vez que será nos ambientes e nas modalidades de interpretação à distância acima referidos que os discentes estarão preparados para enfrentar novos desafios que o mercado de trabalho atualmente lhes coloca.

ENGLISH

The learning outcomes intend to foment the practical, reflected and critical application of the premises in language interpreting, as a communication process mediated by sophisticated technological tools: computer, audio and videoconferencing systems (incl. Zoom, MS Teams, and others alike), smartphones, etc. The objectives set for the CU are consistent with the syllabus, given that it will be in the multiple environments and modes of remote interpreting referred to above that learners will learn and prepare to face the new challenges that the job market currently demands.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJECTIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENCE TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

Ao longo das sessões presenciais, os alunos serão confrontados com contextos reais, cujo objetivo principal é a interpretação. A auto e hetero-avaliação serão processos recorrentes no final das sessões práticas de interpretação. Pretende-se igualmente suscitar o debate em torno da IRT, de forma a desenvolver o espírito crítico dos discentes. As metodologias de ensino e os objetivos foram delineados com base no nível de língua materna portuguesa e língua estrangeira Inglesa C2 e restantes línguas de trabalho estrangeiras, tais como alemão, espanhol, francês, etc., no nível C1.

ENGLISH

Throughout the sessions, students will be confronted with real contexts, in order to practice their interpreting and develop essential strategies and skills. Self and peer-assessment process will be a recurrent practice at end of each interpreting session. We also intend to debate issues surrounding TRI, in order to develop students' critical thinking skills. Teaching methodologies and objectives have been designed bearing in mind the language level C2 for mother tongue Portuguese and English as a foreign language and C1 for other foreign languages like French, German, Spanish, etc.

Anexo VI – Ficha da Unidade Curricular de Legendagem e Audiovisual

10/29/24, 4:16 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (.../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=62206)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: LEGENDAGEM E AUDIOVISUAL - 1537

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
2	1º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Maria da Graça de Albuquerque Barreto Bigotte Chorão	MBC@ISCAP	Doctor

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

Esta UC tem como objectivo principal desenvolver os conhecimentos e aptidões essenciais para a prática da legendagem enquanto modalidade predominante de tradução audiovisual (TAV) em Portugal, à luz dos Estudos de Tradução, reflectindo sobre os principais problemas e estratégias. Deste modo, os alunos devem ser capazes de:

- ? Conhecer as diferentes modalidades de tradução audiovisual e as suas especificidades;
- ? Produzir legendas intra e interlinguísticas, áudio descrições, tomando em consideração as questões linguísticas e culturais;
- ? Dominar as convenções estilísticas e as estratégias necessárias para superar as limitações espaço-temporais e técnicas das legendas;
- ? Conhecer e utilizar eficazmente as diferentes ferramentas informáticas de legendagem e áudio descrição;
- ? Desenvolver um projeto de tradução, desde o pedido do serviço até à entrega ao cliente.

ENGLISH

The main objective of this CU is to develop the knowledge and skills needed for subtitling as the dominant type of audiovisual translation in Portugal, in the light of Translation Studies, reflecting on the linguistic, cultural and technical aspects of subtitling and other AVT modalities.

The students will be able to:

- ? Know the different types of audiovisual translation and their specificity;
- ? Produce monolingual and interlingual subtitles, considering the cultural and linguistic issues that need to be considered;
- ? Master the stylistic conventions and technical constraints of subtitling ;
- ? Use efficiently different types of subtitling software;
- ? Develop a project since the initial phase until its delivery to the client.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

1. Dos Estudos de Tradução à Tradução Audiovisual : contextualização teórica
 - 1.1. O texto audiovisual como polimórfico e multimodal
 - 1.2. Breve abordagem às diferentes modalidades de Tradução Audiovisual (Legendagem, dobragem, audiodescrição, etc.)
2. Legendagem intra e interlinguística para cinema e televisão:
 - 2.1. Processo de tradução e legendagem:
 - 2.1.1. Problemas e estratégias de tradução para legendagem;
 - 2.1.2. Temporização e sincronização;
 - 2.2. TAV e acessibilidade: Áudio descrição e Legendagem para surdos;
- 2.3 Gestão de projectos de legendagem

ENGLISH

1. From Translation Studies to Audiovisual Translation;
 - 1.1. Audiovisual texts as polymorphic and multimodal;
 - 1.2. Different types of Audiovisual Translation (Subtitling, Dubbing, Audio-description, etc.)
2. Intra and Interlingual Subtitling:
 - 2.1. The translation and subtitling process:
 - 2.1.1. Problems and strategies;
 - 2.1.2. Spotting and Cueing
 - 2.2. AVT for Access: Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing and Audio description
- 2.3 Managing Subtitling projects

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

Anderman, G. & J. Díaz-Cintas. (2008). *Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Di Giovanni, E. et al (eds) (2012). *MonTI 4, Multidisciplinarity in Audiovisual Translation*. Alicante: Universidad d'Alacant.

Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: S. Jerome.

Díaz-Cintas, J. (ed). (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Orero, P. (ed.) (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Díaz Cintas,J.; Neves, J. (eds). (2015) *Audiovisual Translation.Taking Stock*. Cambridge Scholars Publishing.

Díaz-Cintas, J.; Baños Piñero, R. (Eds.) (2015). *Audiovisual Translation in a Global Context . Mapping an Ever-changing Landscape*. Palgrave Macmillan

Gambier,Y; Pinto,S. (eds.) (2016) *Audiovisual Translation: Theoretical and methodological challenges*. *Target* 28:2. DOI: 10.1075/target.28.2

ENGLISH

Anderman, G. & J. Díaz-Cintas. (2008). *Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Di Giovanni, E. et al (eds) (2012). *MonTI 4, Multidisciplinarity in Audiovisual Translation*. Alicante: Universidad d'Alacant.

Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: S. Jerome.

Díaz-Cintas, J. (ed). (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Orero, P. (ed.) (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Díaz Cintas,J.; Neves, J. (eds). (2015) *Audiovisual Translation.Taking Stock*. Cambridge Scholars Publishing.

Díaz-Cintas, J.; Baños Piñero, R. (Eds.) (2015). *Audiovisual Translation in a Global Context . Mapping an Ever-changing Landscape*. Palgrave Macmillan

Gambier,Y; Pinto,S. (eds.) (2016) *Audiovisual Translation: Theoretical and methodological challenges*. *Target* 28:2. DOI: 10.1075/target.28.2

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

Material complementar fornecido pelo docente através do Moodle

ENGLISH

Additional materials supplied by the instructor on Moodle.

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

A metodologia inclui sessões expositivas em que os mestrandos tomam contacto com as diferentes formas de TAV, em particular, a legendagem. Os alunos aprendem a identificar problemas e a escolher estratégias tradutivas de acordo com os constrangimentos espaciais, temporais e técnicos da TAV. Nas sessões demonstrativas e práticas, os discentes aprendem a utilizar as ferramentas informáticas adequadas para, em seguida, aplicarem eles próprios estes conhecimentos.

ENGLISH

Teaching and learning methods include expository sessions to present the different forms of audiovisual translation and in particular, subtitling. The students learn to identify problems and to choose translation strategies in accordance to the main spatial, temporal and technical issues and constraints involved in AVT. Practical demonstrations will show them how to use the software and to prepare subtitles and/or AD scripts for in-class discussion.

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames. Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repea minimums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR) 1

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R) 2

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - NR <input type="text" value="Portefólio"/>	O	50	8,0
M2 - R <input type="text" value="Testes Práticos"/>	T	30	8,0
M3 - R <input type="text" value="Relatório"/>	R	20	8,0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE NON REPEATABLE ELEMENTS		50	8,00
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		50	10,00
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1ST EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO		RECURSO / 2ND EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO	
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM	EG	50	10,0

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;
 L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;
 P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;
 R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;
 A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;
 O: OUTROS / OTHERS;
 EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);
 CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

$$CF = M1*0,5 + M2*0,3 + M3*0,2$$

$$CF = M1*0,5 + EG*0,5$$

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

A avaliação durante o período letivo é composta por elementos repetíveis e não repetíveis. Os elementos repetíveis são: Testes práticos e Relatório, com as ponderações de 35% e 15% respetivamente.

O elemento não repetível é um Portefólio (50%) a entregar obrigatoriamente por todos os estudantes no final do semestre.

Os estudantes que optarem por não realizarem a avaliação durante o período letivo, fazem um exame final que consta de parte prática e parte teórica.

ENGLISH

The assessment during the academic period is composed of repeatable evaluation elements and non-repeatable ones. The repeatable evaluation elements are Practice Tests and one Report, with a weight of 35% and 15% respectively in the final grade.

The non-repeatable evaluation element is a Portfolio (50%) to be submitted by all students before the end of the semester.

The students who choose to take the final exam will have a practical and a theoretical Exam.

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

A presença às aulas não é obrigatória.

Todos os estudantes tem de entregar o Portefólio por se tratar de um elemento não repetível em exame. Caso não o façam, ficarão imediatamente reprovados à UC e não têm acesso às épocas de exame.

Se entregarem o Portefólio mas não obtiverem nota mínima em qualquer dos elementos repetíveis, ficam "reprovados em período letivo - RPL" e apenas terão acesso à época de exame de exame.

Os estudantes que faltem a todos os momentos de avaliação serão considerados como "Não classificados - NC" ou declarem por escrito a desistência de avaliação em período letivo terão acesso às épocas de exame, normal e de recurso.

É exigida nota mínima de 8 valores em todos os momentos de avaliação.

ENGLISH

Attendance in classes is not mandatory.

All students must submit the portfolio as it is a non-repeatable element in the exam. If they don't, they will immediately fail the course and will not have access to the exam periods.

If they hand in the Portfolio but do not obtain a minimum mark in any of the repeatable elements, they will be "failed in the academic period - RPL" and will only have access to the resit examination period.

Students who miss all the assessment moments will be considered as "Not graded - NC" or declare in writing that they have withdrawn from the assessment period, they will have access to the normal and resit exams.

A minimum mark of 8 is required in all assessment periods.

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

De acordo com o RIFA

ENGLISH

According to RIFA

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

A docente é doutorada em TAV e possui larga experiência no ensino de Legendagem. Tem desenvolvido grande parte da sua atividade científica na investigação de TAV.

ENGLISH

The instructor holds a PhD in AVT and has got a large experience in teaching in this field. Her research interests are mainly focused in AVT.

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

Na contextualização teórica inicial pretende-se fomentar uma reflexão crítica da Tradução Audiovisual e das outras modalidades tradutivas de modo a melhor compreender a especificidade da Legendagem. Tomando como ponto de partida a utilização da legendagem no cinema e na televisão em Portugal, importa aprender a traduzir e a produzir legendas intra e interlinguísticas, que respeitem as questões linguísticas, culturais e técnicas. Para tal, é necessário conhecer e dominar as diferentes ferramentas informáticas disponíveis para a legendagem, gerindo o processo de tradução e legendagem como um todo.

ENGLISH

The theoretical background aims to provide a critical and reflexive approach to Audiovisual Translation to better understand the specificity of Subtitling. Considering the use of subtitles in film and television in Portugal, it is crucial to know how to translate and produce intra and interlingual subtitles that respect the specific linguistic, cultural and technical issues. Therefore, it is necessary to identify and master different types of subtitling software, managing the process of translation and subtitling as a whole.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJECTIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENT TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

As metodologias de ensino e os objectivos foram delineados com base no nível C1/C2 na língua inglesa. A componente lectiva da UC consiste em aulas teórico-práticas, com a carga horária de 3 horas semanais. O método pedagógico é orientado para "saber fazer" e é composto por momentos expositivos, tutoriais e experimentais. Assim, aborda-se a especificidade do texto audiovisual para levar ao desenvolvimento das competências tradutivas e técnicas que permitam legendar tipologias variadas de documentos audiovisuais para diferentes públicos.

Os alunos recorrem a software especializado que lhes permite praticar e visionar os trabalhos efectuados.

ENGLISH

Teaching methodologies and objectives have been designed bearing in mind the C1/C2 level in the English language. Classes consist of a theoretical and practical design, distributed in 3 hours per week. The pedagogical approach is oriented for a "learn how to do" method with expository, tutorial and experimental moments. Therefore, the specificity of the audiovisual text is used as a means for the students to develop their translation and technical skills in subtitling different types of products for different publics. The students get a hands-on experience using specialized software that allows both the adequate practice and viewing.

Anexo VII – Ficha da Unidade Curricular de Localização

10/29/24, 4:16 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=62207)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: LOCALIZAÇÃO - 1539

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
2	1º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Alexandra Marina Nunes de Albuquerque	ANA@ISCAP	Doutoramento

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

1. Dominar os conceitos e processos envolvidos na localização de software e de páginas Web:
 - a. Adaptação (cultural, tecnológica)
 - b. Internacionalização
 - c. Globalização
2. Enquadrar a localização no processo de internacionalização das empresas.
3. Perceber o fluxo de trabalho em localização e as suas especificidades, comparativamente a tradução.
4. Adquirir competências em ferramentas de localização licenciadas e livres.

ENGLISH

1. To master the concepts and processes involved in localizing software and pages:
 - a. Adaptation (cultural, technological, ...)
 - b. Internationalization
 - c. Globalization
2. To understand the localization in the process of internationalization of companies.
3. To understand the workflow in localization and its specificities, compared translation.
4. To know and use licensed and free localization tools.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

1. Análise dos conceitos de Localização, Globalização e Internacionalização
2. A Indústria da Localização: Caracterização
3. Diferenças entre localização e tradução
4. Diferenças entre localização de páginas web e de software
5. Introdução às aplicações de localização
 - a. SDL Passo a Passo
 - b. Outras
6. Localização de software e de páginas Web

ENGLISH

1. The concepts of Localization, Globalization and Internationalization
2. The Industry of Localization: features and characteristics
3. Differences between localization and translation
4. Differences between webpage and software localization
5. Introduction to localization applications
 - a. SDL Passo a Passo
 - b. Other
6. Software and Web Page Localization

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDY MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

Brown-Hoekstra, Katherine (2017). The Language of Localization. The Content Wrengler. Disponível (parcialmente) em: <https://books.google.pt/books?>
 Daniela Straub, Klaus D. Schmitz (2010). Successful Terminology Management in Companies: Practical Tips and Guidelines.
 Filip, D., & Conchdir, E. ©. (2011). An Argument for Business Process Management in Localisation. Localisation Focus - The International Journal of Localisation, Vol. 10(1).
 Freij, N. (2010). 10 Tips on Achieving Quality in Localization and Translation. Globalvis. Retrieved from: <http://www.globalvis.com/downloads/Quality.pdf>
 *Huatong, Sun (2012). Cross-Cultural Technology Design: Creating Culture Sensitive Technology for Local Users. New York. Oxford
 Jiménez-Crespo, Miguel (2013). Translation and web localization. NY. Routledge.

ENGLISH

Brown-Hoekstra, Katherine (2017). The Language of Localization. The Content Wrengler. Disponível (parcialmente) em: <https://books.google.pt/books?>
 Daniela Straub, Klaus D. Schmitz (2010). Successful Terminology Management in Companies: Practical Tips and Guidelines.
 Filip, D., & Conchdir, E. ©. (2011). An Argument for Business Process Management in Localisation. Localisation Focus - The International Journal of Localisation, Vol. 10(1).
 Freij, N. (2010). 10 Tips on Achieving Quality in Localization and Translation. Globalvis. Retrieved from: <http://www.globalvis.com/downloads/Quality.pdf>
 *Huatong, Sun (2012). Cross-Cultural Technology Design: Creating Culture Sensitive Technology for Local Users. New York. Oxford
 Jiménez-Crespo, Miguel (2013). Translation and web localization. NY. Routledge.

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDY MATERIAL

PORTUGUÊS

Recursos na Página Moodle.

ENGLISH

Resources in the Moodle Page.

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

As aulas consistem em sessões laboratoriais, de carácter teórico-prático, de três (3) horas semanais. São criadas situações de simulação com diferentes graus de complexidade, de modo aplicar as competências desenvolvidas seguindo uma abordagem de resolução de problemas.

Utilizam-se os métodos expositivo, comparativo e dedutivo, de forma a estimular os estudantes a #aprender a fazer# e a #aprender a aprender#.

ENGLISH

Classes are theoretical-practical laboratory sessions of three hours per week. Simulations with different degrees of complexity are created, in order to apply the skills developed, following a problem-solving approach.

The expositive, comparative, and deductive methods are used in order to stimulate students to #learn to do# and #learn to learn#.

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames.

Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repeat minimums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR) 1

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R) 1

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - NR <input type="text" value="Portfólio de Trabalhos de Localização"/>	L <input type="text" value="L"/>	60	8,0
M2 - R <input type="text" value="Trabalho de Investigação sobre Localização"/>	R <input type="text" value="R"/>	40	8,0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE NON REPEATABLE ELEMENTS		60	8,00
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		40	8,00
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1 ST EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO RECURSO / 2 ND EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO			
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM	EG	40	9,5

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;

L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;

P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;

R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;

A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;

O: OUTROS / OTHERS;

EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);

CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

$$CF = M1*0,6 + M2*0,4$$

$$CF = M1*0,6 + EG*0,4$$

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

AVALIAÇÃO CONTÍNUA:

A: Portfólio de Trabalhos de Localização (60%)

B: Trabalho de Investigação sobre Localização (40%)

AVALIAÇÃO FINAL

Provas de avaliação parcial (Provas escritas - PE e Provas

Assistidas por Computador PAC), a realizar no final do semestre (40%)

ENGLISH

CONTINUOUS ASSESSMENT:

A: Portfolio (60%)

B: Research Assignment (40%)

FINAL ASSESSMENT

Written Exam, at the end of the semester (40%)

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

1. Os alunos que façam a avaliação em período letivo, mas não obtenham nota mínima em pelo menos 1 dos elementos de avaliação, ficam "reprovados em período letivo - RPL" e apenas terão acesso ao Exame da Época de Recurso.

2. Os alunos que façam a avaliação em período letivo, mas que faltem a um dos momentos de avaliação previstos, sem justificação aceite de acordo com o RIFA 2023, ficam "reprovados em período letivo - RPL" e apenas terão acesso ao Exame da Época de Recurso.

3. Os alunos que faltem a todos os momentos de avaliação em período letivo serão considerados como "Não classificados - NC" e têm acesso às épocas de exames normal e de recurso.

4. Os alunos que desistam formalmente da avaliação durante o período letivo, até ao primeiro momento de avaliação, serão considerados como "Desistiu - DT" e têm acesso às épocas de exames normal e de recurso. A desistência faz-se por email enviado ao/á docente ou declarando que desiste na folha do teste do 1º teste.

ENGLISH

1. Students evaluated throughout the term and do not attain a minimum grade in all the assessment elements will fail (RPL). This will result in limited access to only the appeal exam (Exame de Recurso).

2. Students undergoing evaluation during the term who miss any of the scheduled assessment moments will fail (RPL) and will be eligible for the appeal exam (Exame de Recurso) only. This exclusion does not apply to students who provide a valid justification for their absence according to RIFA 2023.

3. Students who miss all scheduled assessments will be designated as "Not classified - NC" and will be granted access to both exams during the examination period.

4. Students who formally withdraw before the first assessment moment will be classified as "Desistiu (Withdrawn) - DT" and will be allowed access to both exams during the examination period. Withdrawal can be initiated by either sending an email to the lecturer or by declaring withdrawal on the test sheet.

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

De acordo com o RIFA:

ENGLISH

Accordingly RIFA.

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Professora Adjunta da área de Línguas e Culturas.
Doutorada em Linguística (Terminologia, Lexicologia e Lexicografia), mestre em Estudos Alemães e licenciada em Línguas e Literaturas Modernas, variante Inglês e Alemão.
Investigadora integrada e vice-diretora do CEOS.PP. Investigadora colaboradora do CLUNL.
Diretora da Pós-graduação em Comunicação Técnica.
Membro da direção do Mestrado de Tradução e Interpretação Especializadas.
Diretora da Revista Polissemia - Revista de Letras do ISCAR.
Coordenadora do Gabinete de Relações Internacionais do ISCAR.
Presidente da APCOMTEC - Associação Portuguesa para a Comunicação Técnica.
Secretária do Comité Técnico 221 do IPQ, comité espelho do TC37 da ISO.

ENGLISH

Senior Lecturer of Languages and Cultures.
PhD in Linguistics (Terminology, Lexicology and Lexicography), Master in German Studies and Degree in Modern Languages and Literature (English and German).
Vice-director and integrated researcher of CEOS.PP, Researcher at CLUNL.
Director of the Postgraduate Diploma in Technical Communication.
Member of the Direction Board of the Master's in Translation and Interpreting.
Director of Polissemia - ISCAP Journal of Letters.
Coordinator of the International Relations Office of ISCAR.
President of the Board of APCOMTEC - Portuguese Association for Technical Communication.
Secretary of the Technical Committee 211 of the Portuguese Institute of Quality (IPQ), a mirror committee of TC 37 of ISO.

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

Serão apresentados as principais teorias e casos de estudo de localização, de forma a permitir conhecer esta realidade e perceber de que forma ela se relaciona com o mundo da tradução.
Tratando-se de uma unidade curricular de teor teórico-prático, serão, também, dadas as conhecer as principais tecnologias, ferramentas e fluxos de trabalho para a localização.
É dada particular importância a avaliação contínua que cria oportunidades para que o aluno possa, ao longo do semestre, demonstrar faseadamente as competências adquiridas com o seu trabalho.

ENGLISH

The main theories and case-studies of this field of study will be presented, in order to allow the students to know this reality and its link to the translation. The main technologies, tools, and workflows related to localization will also be presented and trained.
Particular importance is given to continuous assessment that allows the student to demonstrate, throughout the semester, the competencies acquired with work.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENCE OF TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

As aulas consistem em sessões laboratoriais, com a utilização de equipamento informático, recurso à Internet e a aplicações de gestão de projetos. São criadas situações de simulação com diferentes graus de complexidade, de modo a aplicar as competências desenvolvidas seguindo uma abordagem de resolução de problemas. Utilizam-se os métodos expositivo, indutivo, comparativo e dedutivo.

ENGLISH

Lessons will be both theoretical and practical and will have a duration of three hours per week, according to what is established in the degree's study plan. Considering that this curricular course is theoretical and practical, the underlying pedagogical method is guided towards "knowing how to do and learning to learn". It links the three types of pedagogical methods: expository, tutorial and experimental. These methods are combined with practices of classroom work and e-learning (blended-learning) support (Moodle).
Teaching/learning has a multidisciplinary perspective and seeks to stimulate research capabilities and group work.

Anexo VIII – Ficha da Unidade Curricular de Metodologias Teóricas da Investigação em Tradução

10/29/24, 4:17 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=62208)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: METODOLOGIAS TEÓRICAS DA INVESTIGAÇÃO EM TRADUÇÃO - 1536

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
2	1º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Sandra Patrícia Marques Ribeiro	SPMR	Doutoramento

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

Dominar as técnicas e as linguagens essenciais à Investigação científica em Tradução e à organização e redação de uma dissertação ou relatório de Mestrado.
Conhecer e utilizar os aspectos teóricos e práticos da Tradução e compreender as questões de investigação neste domínio.
Reconhecer terminologia, conceitos teóricos e processos práticos que definem a Tradução.
Identificar, avaliar criticamente opiniões e construir opinião própria sobre diferentes processos tradutológicos.

Objetivos específicos:
Redigir textos académico-científicos (trabalho final/artigos/apresentações) passíveis de publicação/disseminação pública.

ENGLISH

Master the techniques and languages essential to scientific research in translation and to the organization and writing of a Master's thesis or report. Know and use the theoretical and practical aspects of Translation and understand the research questions in this specific field. Recognize terminology, theoretical concepts, and practical processes that contribute to the definition of translation. Identify, reflect critically, and assess opinion on different translation processes.
Specific Objectives:
Write Academic/Scientific texts(thesis proposal/papers/presentations) with quality for possible publication/dissemination.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

1. Introdução às práticas metodológicas da tradução.
a) O processo da dissertação e da tradução.
b) O tradutor enquanto investigador.
c) Áreas de investigação em tradução.
d) Modelos teóricos de tradução.
2. Investigação e Dissertação/Relatório/Projeto.
a) Realização da pesquisa.
b) Utilização das fontes e bibliografia.
c) Estratégias de leitura e planificação.
3. Técnicas de redação e apresentação.

ENGLISH

1. Introduction to the methodological practices of translation.
a) Thesis-writing and translation as processes.
b) The translator as a researcher.
c) Areas in translation research.
d) Theoretical models of translation.
2. Research and Dissertation/Report.
a) Conducting research.
b) Use of sources and bibliography.
c) Reading and planning strategies.
d) Principles of scientific writing.
3. Writing and presentation methodologies.

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDYING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

CORREIA, A. M. R., & MESQUITA, A. (2014). Mestrados e Doutoramentos: 2ª Edição. Vida Económica Editorial.
SALDANHA, G.; O'BRIEN, S. (2013) Research Methodologies in Translation Studies. London & NY: Routledge.
SNELL-HORNBY, M. (2006) The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins.
VENUTI, L. (2000) The Translation Studies Reader. London: Routledge.
WILLIAMS, J.; CHESTERMAN, A. (2007) The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing.

Artigos e outras publicações referenciadas no Moodle da UC.

ENGLISH

CORREIA, A. M. R., & MESQUITA, A. (2014). Mestrados e Doutoramentos: 2ª Edição. Vida Económica Editorial.
SALDANHA, G.; O'BRIEN, S. (2013) Research Methodologies in Translation Studies. London & NY: Routledge.
SNELL-HORNBY, M. (2006) The Turns of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins.
VENUTI, L. (2000) The Translation Studies Reader. London: Routledge.
WILLIAMS, J.; CHESTERMAN, A. (2007) The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing.

Other Artides/manuscripts available in Moodle.

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDYING MATERIAL

PORTUGUÊS

GENTZLER, Edwin. (2001). Contemporary Translation theories (Revised 2nd Edition). Clevedon, Buffalo, Toronto and Sydney: Multilingual Matters Ltd.
HATIM, B. (2001) Teaching and Researching Translation. London: Longman.

ENGLISH

GENTZLER, Edwin. (2001). Contemporary Translation theories (Revised 2nd Edition). Clevedon, Buffalo, Toronto and Sydney: Multilingual Matters Ltd.
HATIM, B. (2001) Teaching and Researching Translation. London: Longman.

https://domus.ipp.pt/home/education/visualiza_ficha_uc_v8.aspx?cde=62208

1/3

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

A componente letiva do ensino recorre a três tipos de métodos pedagógicos interligados, numa integração variável: expositivo, tutorial e experimental. Método expositivo na apresentação das temáticas introdutórias, combinado com o tutorial e experimental/ativo no apelo à participação do estudante, na análise, contextualização, e revisão dos documentos/trabalhos propostos. Ao longo do semestre será fomentado o trabalho autónomo.

ENGLISH

Interconnected teaching methods: expository, tutorial, and experimental. The expository method in presenting introductory themes, combined with the call for student participation. Experimental/active in the analysis, contextualization, and revision of the proposed documents and activities, in the autonomous resolution of the activities.

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo sem avaliação durante o período de exames / Evaluation during the term without final evaluation

AValiação DURANTE O PERÍODO LETIVO SEM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES / EVALUATION DURING THE TERM WITHOUT FINAL EVALUATION

Os estudantes têm que realizar toda a avaliação antes do período de exames. Students must complete all evaluation items before the exam period.

AValiação DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE MOMENTOS DE AVALIAÇÃO (NR) / NUMBER OF EVALUATION MOMENTS (NR)

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - NR Projeto Individual: a entregar na secretaria (Capstone)	R	50	9.5
M2 - NR Artigo académico	R	50	9.5
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE NON REPEATABLE ELEMENTS		100	9.50

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;

L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;

P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;

R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;

A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;

O: OUTROS / OTHERS;

EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);

CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

$$CF = M1 * 0.5 + M2 * 0.5$$

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

Trabalho 1 - A proposta do projeto final de mestrado (formato Relatório) a submeter formalmente na DA: 50%

Trabalho 2 - Redação de texto argumentativo: 50%

A não entrega de um dos elementos significa que o estudante reprova à UC e tem de repetir no ano letivo seguinte.

ENGLISH

Capstone proposal (Report) 50%

Essay 50%

If one of the elements is not delivered, the student must re-enroll in the course next year.

There are no exams.

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

UC Moodle

ENGLISH

UC Moodle

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

Melhoria de nota é uma oral formal.

ENGLISH

Formal oral assessment.

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Docente de Tradução desde 2011. Com publicações na área da tradução. Colabora com GAIE/CEiscap nos serviços de tradução solicitados e nas traduções institucionais. Professora Adjunta na área de Línguas, com Doutoramento em Multimédia em Educação.

ENGLISH

Teaches translation since 2011, with publications in the area of translation and related fields. Collaborates with GAIE/CEiscap when there are requests for translations (internal, institutional translations, or paid translation services) Professora Adjunta in Languages; holds a Ph.D. in Multimedia in Education.

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

Para que os discentes dominem as técnicas e linguagens essenciais à investigação e à redacção de um trabalho final de Mestrado, são aplicados criticamente conceitos dos Estudos de Tradução e do pensamento epistemológico nas Ciências Sociais e Humanidades.

ENGLISH

So that students may master the techniques and vocabulary essential to the research and writing of a final Master's dissertation or report, we will apply critical concepts from Translation Studies and epistemological thinking in Social Sciences and the Humanities.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJECTIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENCE OF TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

As metodologias utilizadas desenvolvem no aluno os objectivos de aquisição das competências genéricas de "conhecer", "discutir" e "identificar", bem como das competências específicas de "categorizar", "comparar", "questionar" e "distinguir", com vista à compreensão crítica da investigação científica nos estudos de tradução. Para facultar aos estudantes os referenciais teóricos e os instrumentos metodológicos necessários, todas as aulas contêm uma exposição sistemática e organizada da informação, nas diversas temáticas em estudo. As conferências e masterclasses potenciam a aquisição complementar de competências de reflexão, consciencialização e debate. As metodologias interactivas utilizadas envolvem activamente os alunos no processo de ensino/aprendizagem, centrando-se na progressiva autonomização da investigação, análise crítica e produção escrita. O envolvimento dos alunos em projetos de investigação individual e de grupo permite estabelecer a ligação entre os aspectos teóricos da UC e a sua prática aplicada, no presente e no futuro.

ENGLISH

Methodologies intend to develop generic skills of "knowing", "discussing" and "identifying", as well as the specific skills of "categorizing", "comparing", "questioning" and "distinguishing", in order to understand critically scientific research, applied to the studies of translation. To provide students with the theoretical frameworks and methodological tools needed, classes contain a systematic and organized display of information in the various topics of the syllabus. Conferences and masterclasses enhance the acquisition of complementary skills of reflection, awareness, and debate. Interactive methodologies used actively engage students in the teaching/learning process, focusing on the progressive autonomy of research, critical analysis, and written production. The involvement of students in individual and group research projects allows the connection between the theoretical aspects of the UC and their applied practice, in the present as well as in future work.

Anexo IX – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Económica (Alemão-Português)

10/29/24, 4:09 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (.../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=52447)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: TRADUÇÃO ECONÓMICA (ALEMÃO-PORTUGUÊS) - 2413

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2022-2023

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
1	1º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Micaela da Silva Marques Moura	MSM@ISCAP	Doctor

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

1. Traduzir, de e para língua materna, excertos de carácter técnico de textos com registos e domínios da área económica diversificados;
2. Otimizar a qualidade dos excertos traduzidos em relação com o tempo despendido nas diferentes fases do processo tradutivo;
3. Identificar e resolver questões linguísticas, terminológicas e culturais levantadas pelos textos a traduzir.

ENGLISH

1. Translate from and to the mother tongue diversified extracts of texts with technical nature having a register and domain which are inserted in the economic field;
2. Optimize the quality of the translated extracts considering the time spent in the different stages of the translation process;
3. Identify and solve linguistic, terminological, and cultural issues raised in the texts to be translated.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

1. Tradução Económica: aspetos gerais
2. Tradução Juramentada
3. Linguagem comum vs. Linguagem de especialidade
4. Economia na Alemanha
5. A linguagem económica como linguagem de especialidade
6. Tradução de textos económicos gerais e específicos

ENGLISH

1. Economic Translation: general aspects.
2. Certified Translation
3. Common Language Vs. Languages for special purposes
4. Economy In Germany
5. Economic language as a language for special purposes
6. Translation of economic texts

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

Computador e Internet.

ENGLISH

PC and Internet.

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

A indicar pela docente.

ENGLISH

Indicated by the teacher.

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

As aulas consistem em sessões laboratoriais, com a utilização de equipamento informático e a aplicações de tradução automática e assistida por computador e terão um carácter teórico-prático seguindo princípios da Tradução Económica. São criadas situações de simulação com diferentes graus de complexidade, de modo a aplicar as competências desenvolvidas seguindo uma abordagem de resolução de problemas. Utilizam-se os métodos expositivo na lecionação e os métodos indutivo, comparativo e dedutivo qu

ENGLISH

The lessons consist of laboratory sessions, with the use of computer equipment, use of the Internet, and use of the applications of computer-assisted translation and machine translation. Lessons have theoretical/practical nature and follow principles of translation of economical texts. Simulation situations will be created with different degrees of complexity in order to apply the developed competences within a problem solving approach. Lecture method as well as inductive, deductive and comparat

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES

TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames.

Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non-repeas minimums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AValiação Durante o Período Letivo / Evaluation During the Term

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR)

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R)

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - R Participação	L	30	7.0
M2 - R Teste	T	40	7.0
M3 - R Trabalho	R	30	7.0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		100	9.50
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1 ST EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO		RECURSO / 2 ND EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO	
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM	EG	100	9.5

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;

L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;

P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;

R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;

A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;

Q: OUTROS / OTHERS;

EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);

CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

$$CF = M1*0.3 + M2*0.4 + M3*0.3$$

$$CF = EG$$

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

AValiação CONTÍNUA - Considera os seguintes elementos e ponderação:
A: Assiduidade, participação, trabalhos individuais e/ ou de grupo (30%)
B: 1 Trabalho Individual (30%)
C: Teste (40%)
AValiação FINAL - O regime de avaliação final baseia-se em provas de avaliação global a realizar no final do semestre.

ENGLISH

CONTINUOUS ASSESSMENT - The continuous assessment regime takes into account:
A: Attendance, participation, individual and/ or group assignments (30%)
B: Semester assignment (30%)
C: Test (40%)
FINAL ASSESSMENT - The final assessment regime is based in global assessment tests, commonly designated as examinations (held in the end of the semester).

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

ENGLISH

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

Exame final.

ENGLISH

Final exam.

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Doutorada em Tradução e Paratradução (Tradução Jurídica Alemão ? Português).
Mestre em Estudos Alemães e licenciada em Línguas e Literaturas Modernas,
Variante de Estudos Ingleses e Alemães, Ramo de Tradução de Alemão. As suas
áreas de investigação são os estudos tradutivos, particularmente a tradução
jurídica, os estudos interculturais e a cultura e a língua alemãs.

ENGLISH

PhD in Translation and Paratranslation (German - Portuguese Legal Translation).
Master in German Studies and graduated in Modern Languages and Literatures,
English and German Studies, German-Portuguese Translation. Her areas of
research are translation studies, particularly legal translation, intercultural
studies and German culture and language.

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

Os pontos do programa conducentes à reflexão teórica são seguidos de uma análise crítica de exemplos, conducente à elaboração de trabalhos práticos. Os alunos exploram e aplicam os conceitos adquiridos, com as propostas de trabalho autónomo e de grupo. O trabalho prático desenvolvido é alvo de reflexão, de auto e heteroavaliação, numa perspectiva de futura apropriação e integração das tecnologias e abordagens trabalhadas ao longo do semestre. É dada importância à avaliação contínua para que o aluno possa demonstrar faseadamente as competências adquiridas com o seu trabalho. Este regime permite valorizar constantemente as competências e os conhecimentos demonstrados pelos alunos ao nível da elaboração de trabalhos individuais e de grupo; realização de exercícios de aplicação e trabalhos práticos; participação nas atividades letivas, projetos e trabalhos académicos complementares e análise e resolução de problemas suscitados pela reflexão teórica e/ou prática profissional.

ENGLISH

Theoretical points of the program are followed by a reflection and critical analysis of examples, leading to the development of practical work. Students will learn, by exploring and applying the acquired concepts, through autonomous and group work. Practical work is the subject to personal and group reflection, self/peer evaluation following a perspective of future learning and integration of the technologies and approaches developed throughout the semester. Particular importance is given to continuous assessment that allows student to demonstrate the competencies acquired with his work. This regime values competences and knowledge shown by students at the level of preparing individual/group assignments with written and oral presentation; carrying out practical exercises; participating in teaching activities, projects and academic assignments; evaluating and discussing those assignments and analysing and resolving problems arising from theoretical and/or practical reflection.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJECTIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENCE OF TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

A componente letiva é ministrada em aulas teórico-práticas com a carga horária de 3 horas semanais, conforme os planos curriculares do respetivo curso. Sendo UCs teórico-práticas, o método pedagógico subjacente à componente letiva é orientado para o "saber fazer" e o "aprender a aprender" e interliga os três tipos de métodos pedagógicos: expositivo, tutorial e experimental combinando métodos e práticas de ensino presencial. O ensino/aprendizagem tem uma perspetiva multidisciplinar e procura estimular a capacidade de pesquisa, de resolução de problemas e o trabalho em grupo. O envolvimento dos alunos em projetos de investigação individual e de grupo permite estabelecer a ligação entre os aspetos teóricos da UC e a sua prática aplicada, no presente e no futuro.

ENGLISH

Lessons will be both theoretical and practical and will have a duration of three hours per week, according to what is established in the course curricula. Considering that this curricular units are theoretical and practical, the underlying pedagogical method is guided towards "knowing how to do and "learning how to learn". It links the three types of pedagogical methods: expository, tutorial and experimental. These methods are combined with practices of classroom. Teaching/learning has a multidisciplinary perspective and seeking to stimulate research capabilities and group work. The involvement of students in individual and group research projects allows the connection between the theoretical aspects of the UC and their applied practice, in the present as well as in future work.

Anexo X – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Económica (Inglês-Português)

10/29/24, 4:09 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=52445)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: TRADUÇÃO ECONÓMICA (INGLÊS-PORTUGUÊS) - 2411

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2022-2023

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
1	1º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Célia Verónica Martins Tavares	CMT@ISCAP	Doctor

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

1. Traduzir, de e para língua materna, excertos de carácter técnico de textos com registos e domínios da área económica diversificados;
2. Optimizar a qualidade dos excertos traduzidos em relação com o tempo despendido nas diferentes fases do processo tradutório;
- 3 - Identificar questões linguísticas, terminológicas e culturais levantadas pelos textos a traduzir;
- 4 - Revelar competências na avaliação, com sentido crítico, de fontes e materiais de pesquisa e fundamentar métodos e estratégias tradutórias;
- 5 - Manusear ferramentas eletrónicas de auxílio à tradução, nomeadamente de tradução assistida e tradução automática.

ENGLISH

1. Translate from and into English extracts of technical texts in the various domains of economics;
2. Manage the quality of the translated texts in relation to the amount of time needed to carry out the different steps of the translation process;
3. Identify linguistic, terminological, and cultural problems in the source texts;
4. Recognize translation methods and strategies, and perform a critical assessment of research materials and sources;
5. Recognize and have a basic command of software to assist the translation work, namely electronic tools for Computer-assisted and Automatic Translation.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

1. Introdução à tradução de textos económicos
 - 1.1 Reflexão sobre o processo tradutivo enquanto processo comunicativo
 - 1.2 Definição e especificidade do texto de carácter económico
 - 1.3 Fontes e materiais de referência: recursos em linha, ferramentas electrónicas, uso de dicionários, etc.
 - 1.4 Pré e Pós-Edição de textos traduzidos: estratégias de revisão e Controlo de Qualidade
2. Tradução de textos do domínio da economia ou relacionados
 - 2.1 Economia
 - 2.2 Banca
 - 2.3 Contabilidade
 - 2.4 Finanças

ENGLISH

1. Introduction to the translation of economic texts:
 - 1.1 The translation process as a communicative process
 - 1.2 Definition and specific features of the economic text
 - 1.3 Research resources and references: online resources, electronic tools, the usage of dictionaries, etc.
 - 1.4 Pre and post-translation activities: revision strategies and Quality Assurance.
2. Translation of diverse types of economic texts (or related areas):
 - 2.1 Economics
 - 2.2 Banking
 - 2.3 Accounting
 - 2.4 Finance

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

Material de Estudo
Compilação de diversas tipologias de documentos que permitirão aos estudantes compreender melhor alguns tipos dos textos económicos e financeiros, assim como os problemas que estes podem colocar.

Ferramentas

O Moodle será um importante meio de comunicação e o docente irá utilizá-lo com os estudantes, com o objetivo de disponibilizar os materiais que serão usados durante o semestre.

Em aula, também poderá ser usado o Multiterm e o Trados 2021, de forma a permitir o uso de um programa de tradução assistida por computador. Para a realização de trabalhos de casa, os alunos terão outras ferramentas gratuitas disponíveis.

Por fim, poderá igualmente haver recurso a ferramentas que permitam a gestão aulas virtuais (Zoom ou Teams), sempre que se justifique por razões de saúde pública.

ENGLISH

Study Material

A compilation of different types of documents that will allow students to better understand some types of economic and financial texts and the problems that they may pose.

Tools

Moodle will be an important means of communication and the teacher will use it with students, to make available the materials that will be used during the semester.

In class, Multiterm and Trados 2021 can also be used, to allow the use of computer-assisted translation software. For homework purposes, students will have other free tools available.

Finally, tools that allow the management of virtual classes (Zoom or Teams) may be used, whenever justified for health reasons.

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

Apresentações powerpoint que pretendem clarificar alguns conceitos/termos da área económica, assim como a interpretação e a redação de números.

Bibliografia complementar:

Martins, J. P., & Martins, H. F. (2015). Dicionário de Economia e Negócios Internacionais. Lisboa: Edições Sílabo.
 Nabais, C. (2016). Dicionário de Economia - Português e Inglês. Lisboa: Plátano Editora.
 Rodrigues, A. C., & Martins, H. F. (2013). Dicionário de Termos de Expressões de Fiscalidade e Direito Fiscal. Lisboa: Edições Sílabo.

ENGLISH

Powerpoint presentations that intend to clarify some concepts/terms regarding economics, as well as reading and writing numbers.

Secondary bibliography:

Martins, J. P., & Martins, H. F. (2015). Dicionário de Economia e Negócios Internacionais. Lisbon: Edições Sílabo.
 Nabais, C. (2016). Dicionário de Economia - Português e Inglês. Lisbon: Plátano Editora.
 Rodrigues, A. C., & Martins, H. F. (2013). Dicionário de Termos de Expressões de Fiscalidade e Direito Fiscal. Lisbon: Edições Sílabo.

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

Esta UC interliga três tipos de métodos pedagógicos: expositivo, tutorial e experimental, combinando métodos e práticas de ensino presencial e de b-learning.

Fá-lo, através de atividades pedagógicas que incluem o desenvolvimento de exercícios e de projetos que englobam a exposição e a exploração de materiais linguísticos, tanto orais como escritos e também a tradução.
 São igualmente utilizadas ferramentas eletrónicas de apoio à tradução.

ENGLISH

This curricular unit links three types of pedagogical methods: expository, tutorial, and experimental, combining methods and practices of face-to-face teaching and b-learning.

It does so through pedagogical activities that include the development of exercises and projects that comprise the exposure and exploration of linguistic materials, both oral and written, and also translation.
 Computer-assisted translation tools are also used.

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames.

Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repeat minimums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR)

0

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R)

4

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - R Teste nº1	T	30	8.0
M2 - R Teste nº2	T	30	8.0
M3 - R Projecto de Tradução com relatório e apresentação.	R	30	8.0
M4 - R Participação ativa (discussão das traduções outros exe)	O	10	8.0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		100	9.50
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1 ST EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO RECURSO / 2 ND EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO			
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM		EG	100
			9.5

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;

L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;

P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;

R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;

A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;

O: OUTROS / OTHERS;

EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);

CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

$$CF = M1*0.3 + M2*0.3 + M3*0.3 + M4*0.1$$

$$CF = EG$$

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

Avaliação Contínua é composta por dois testes de tradução e um trabalho semestral. São igualmente contabilizadas a participação activa nas actividades lectivas e o cumprimento das tarefas propostas ao longo do semestre.

Teste nº 1 - 30%

Teste nº2 - 30%

Projeto de tradução - 30%

Participação activa, empenho, etc. - 10%

É obrigatória a presença em 75% das aulas, para os os alunos de avaliação contínua.

O método de avaliação final é composto por uma prova de exame escrita que incluirá projetos de tradução e questões teóricas.

ENGLISH

Continuous Assessment is composed of two translation tests and a project. Active participation and fulfilling of tasks proposed in classroom activities are also taken into account.

1st test - 30%

2nd Test - 30%

Translation Project - 30%

Active Participation, commitment, etc. - 10%

Students enrolled in the continuous assessment are required to attend 75% of the classes.

The final assessment consists of one written exam composed of translation projects and theoretical questions.

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

ENGLISH

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

A melhoria de nota decorrerá em exame final.

ENGLISH

Improvement of the final grade to take place as a final examination.

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Célia Tavares é Professora Adjunta no ISCAP na área de Línguas. É doutorada em Tradução e Paratradução pela Universidade de Vigo e detentora do Título de Especialista em Línguas e Culturas ? Línguas e Literaturas Estrangeiras pelo ISCAP. É igualmente Mestre em Multimédia em Educação pela Universidade de Aveiro e Licenciada em Tradução e Interpretação Especializadas (Inglês-Alemão) pelo ISCAP.
É Diretora da Pós Graduação em Tradução Especializada e Ferramentas de Tradução e membro da Comissão Editorial da Revista Polissemia ? Revista de Letras do ISCAP

ENGLISH

Célia Tavares is a Senior Lecturer at ISCAP, in the area of Languages. She holds a PhD. from Vigo University in Translation and Paratranslation and has a Specialist Title in Languages and Foreign Literature from ISCAP. The researcher also holds a Master's degree in Multimedia in Education from the University of Aveiro and a five-year degree in Specialized Translation and Interpretation from ISCAP.
Célia Tavares the Director of the Post Graduation in Specialized Translation and Translation Tools, and also a member of the Editorial Board of Polissemia ? Revista de Letras do ISCAP (annual journal).

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

O semestre é introduzido abordando a especificidade do texto do domínio de especialidade da unidade curricular e refletindo sobre o processo tradutório, nos seus aspetos linguístico e extralinguístico.

Através de textos teóricos e exercícios práticos, os alunos vão estabelecendo um método de tradução que inclui as fases que vão da pré à pós-tradução. Os alunos têm acesso a recursos e ferramentas electrónicas que lhes permitem desenvolver competências nos domínios da tradução automática e assistida.

Os textos e excertos trabalhados são representativos do domínio de especialidade da unidade curricular e são autênticos.

ENGLISH

The semester is introduced with a review of the specificity of the economic text and a reflection on the linguistic and extra-linguistic aspects of the translation process.

Students build on their individual translation methods through practicing and reading theoretical texts. Such a method includes the stages that range from pre and post-translation. Students access electronic tools and resources, that allow them to acquire skills in computer-assisted translation.

The economic texts translated by the students are authentic texts and are a representative sample of their domain.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJECTIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENCE TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

Apoiados na orientação do docente, ao realizarem tarefas de pesquisa, identificação, tradução e revisão de textos e excertos do domínio de especialidade da unidade curricular, de e para língua estrangeira, os alunos desenvolvem as competências necessárias ao exercício profissional da tradução especializada.

ENGLISH

Under teacher guidance, and while practicing the diverse stages of the translation process, special attention will be given to the contextualization of the extracts and to their insertion in the content of both source and target culture, as well as to the research of terminology. Authentic texts are used whenever possible and relevant, in order to develop the skills required by the professional specialized translator.

Anexo XI – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Intersemiótica (Espanhol-Português)

10/29/24, 4:10 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=52452)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: Tradução Intersemiótica (Espanhol-Português) - 1541

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2022-2023

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
1	1º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Laura Tallone	LTT	Especialista

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

Objetivar o tratamento da linguagem verbal com diversas características (literárias, académicas, científicas e outras) na sua articulação com as outras linguagens.
Aprofundar a consciência dos alunos sobre o papel do tradutor como mediador/transmissor cultural.
Traduzir (trechos de) textos literários, científicos, académicos, publicitários e outros, de diversos géneros e proveniências, em articulação com outras formas verbais, nomeadamente audiodescrições, filmes, letras de música, etc.
Selecionar estratégias de tradução, perspetivando questões de adequação e aceitabilidade do texto traduzido.
Fazer a gestão eficiente do tempo e cumprir prazos de entrega.

ENGLISH

To deal with verbal language with literary, academic and scientific and other characteristics, in its relationship with other artistic languages.
To increase the students' awareness regarding the translator's role as cultural mediator/transmitter.
To translate (excerpts of) literary, scientific, academic and other types of texts, from diverse genres and origins, in connection with other verbal forms, such as audio descriptions, film scripts, song lyrics, comic strips, etc.
To select translation strategies, according to the intended degree of adequacy and acceptability of the target text.
Manage time efficiently and meet deadlines.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

1. Tradução e artes plásticas. Da imagem ao texto: metalinguagem das artes plásticas. A audiodescrição, a ecfrase, a intertextualidade inter artes.
2. Tradução cinema / televisão: fronteiras entre tradução/adaptação / encenação
3. Tradução e música: a vocalização da poesia; tradução/adaptação da comédia musical/opera.
4. Tradução e outros géneros: adaptação da literatura à banda desenhada.
5. Tradução e géneros literários: a metamorfose da fábula.

Textos de trabalho de: Javier Maderuelo, Lorenzo Silva, Manuel Mujica Láinez, Arturo Pérez-Reverte, Nicolás Guillén, Julio Cesar Onetti, H. P. Lovecraft, entre outros.

ENGLISH

1. Translation and the plastic arts: From image to text: metalanguage of the plastic arts. Audio description, ecfrasis, intertextuality between different arts.
2. Translation and, cinema, TV: the boundaries of translation, adaptation, stage production
3. Translation and music: Poetry set to music; translation and adaptation of the musical and opera
4. Translation and other artforms: adaptations of literary classics to the comic strip.
5. Translation and literary genres: the transformations of the fable.

Texts to be used, by: Javier Maderuelo, Lorenzo Silva, Manuel Mujica Láinez, Arturo Pérez-Reverte, Nicolás Guillén, Julio Cesar Onetti, H. P. Lovecraft, among others.

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

Fontes primárias:
GUILLÉN, Nicolás (1958) La paloma de vuelo popular, Buenos Aires: Losada.
LOVECRAFT, H.R. & BRECCIA, Alberto (2020) Los mitos de Cthulu, Bilbao: Astiberri.
MADERUELO, Javier (2015) "¿Es moderna la escultura?", in Museo Internacional de Escultura Contemporánea de Santo Tirso 1990-2015, Câmara Municipal de Santo Tirso.
MUJICA LÁINEZ, Manuel (2005) "La viuda del Greco", in La viuda del Greco, Madrid: HK.
ONETTI, Julio César (2015) El tango y su temática, recurso electrónico disponível em: <https://documents.ec/document/julio-cesar-onetti-el-tango-y-su-tematica-libro.html>
PÉREZ-REVERTE, Arturo (2001) Con ánimo de ofender (Artículos 1998-2001), Madrid: Punto de lectura.
SILVA, Lorenzo (1997) La flaqueza del bolchevique, Barcelona: Ediciones Destino.

ENGLISH

Primary sources:
GUILLÉN, Nicolás (1958) La paloma de vuelo popular, Buenos Aires: Losada.
LOVECRAFT, H.R. & BRECCIA, Alberto (2020) Los mitos de Cthulu, Bilbao: Astiberri.
MADERUELO, Javier (2015) "¿Es moderna la escultura?", in Museo Internacional de Escultura Contemporánea de Santo Tirso 1990-2015, Câmara Municipal de Santo Tirso.
MUJICA LÁINEZ, Manuel (2005) "La viuda del Greco", in La viuda del Greco, Madrid: HK.
ONETTI, Julio César (2015) El tango y su temática, recurso electrónico disponível em: <https://documents.ec/document/julio-cesar-onetti-el-tango-y-su-tematica-libro.html>
PÉREZ-REVERTE, Arturo (2001) Con ánimo de ofender (Artículos 1998-2001), Madrid: Punto de lectura.
SILVA, Lorenzo (1997) La flaqueza del bolchevique, Barcelona: Ediciones Destino.

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

ALBERDI SOTO, Begoña (2016) Escribir la imagen: la literatura a través de la écfrasis, Literatura y Lingüística, nº 33, disponível em: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5507731>

BAKER, Mona & SALDANHA, Gabriela (eds.) (2011) Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London: Routledge.

BASSNET, Susan e BUSH, Peter (eds.) (2006) The Translator as Writer. London: Continuum.

CLUVER, Claus (2001) "Inter textus / Inter artes / Inter media", In SCHMITZ-EMANS, Monika; LINDEMANN, Uwe (Org.) Komparatistik 2000/2001: Jahrbuch der Deutschen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Heidelberg: Synchron Publishers, p. 14-50.

ELLESTROM, Lars (2010) Media Borders, Multimodality and Intermediality, Chippenham and Eastbourne: Palgrave MacMillan.

FOUCES GONZÁLEZ, Gemma (2011) La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales, Madrid: Editorial Comares.

FRANZON, Johan (2008) "Choices in Song Translation?", The Translator, Vol. 14 Nº2, disponível em https://www.researchgate.net/publication/261668226_Choices_in_Song_Translation

GABRIELONI, Ana Lia (2007) "Imágenes de la traducción y relaciones interartísticas". Revista de Historia de la Traducción, Nº1, recurso eletrónico disponível em:

LLORENTE, María Ema (2014) "Naturaleza muerta y vanitas en la poesía española contemporánea". Escritura e imagen, Vol. 10, pp. 7-35

RADRIGÁN, Valeria (2009) "La traducción intersemiótica como proceso creativo en la era de la condición postmedia". Escáner cultural - Revista virtual de arte y nuevas tendencias, año 11, nº 117, recurso eletrónico disponível em:

TOROP, Peter (2002) "Intersemiosis y traducción intersemiótica". Cuicuilco, mayo-agosto, año 9, nº 25, recurso eletrónico disponível em:

ENGLISH

ALBERDI SOTO, Begoña (2016) Escribir la imagen: la literatura a través de la écfrasis, Literatura y Lingüística, nº 33, disponível em: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5507731>

BAKER, Mona & SALDANHA, Gabriela (eds.) (2011) Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London: Routledge.

BASSNET, Susan e BUSH, Peter (eds.) (2006) The Translator as Writer. London: Continuum.

CLUVER, Claus (2001) "Inter textus / Inter artes / Inter media", In SCHMITZ-EMANS, Monika; LINDEMANN, Uwe (Org.) Komparatistik 2000/2001: Jahrbuch der Deutschen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Heidelberg: Synchron Publishers, p. 14-50.

ELLESTROM, Lars (2010) Media Borders, Multimodality and Intermediality, Chippenham and Eastbourne: Palgrave MacMillan.

FOUCES GONZÁLEZ, Gemma (2011) La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales, Madrid: Editorial Comares.

FRANZON, Johan (2008) "Choices in Song Translation?", The Translator, Vol. 14 Nº2, disponível em https://www.researchgate.net/publication/261668226_Choices_in_Song_Translation

GABRIELONI, Ana Lia (2007) "Imágenes de la traducción y relaciones interartísticas". Revista de Historia de la Traducción, Nº1, recurso eletrónico disponível em:

LLORENTE, María Ema (2014) "Naturaleza muerta y vanitas en la poesía española contemporánea". Escritura e imagen, Vol. 10, pp. 7-35

RADRIGÁN, Valeria (2009) "La traducción intersemiótica como proceso creativo en la era de la condición postmedia". Escáner cultural - Revista virtual de arte y nuevas tendencias, año 11, nº 117, recurso eletrónico disponível em:

TOROP, Peter (2002) "Intersemiosis y traducción intersemiótica". Cuicuilco, mayo-agosto, año 9, nº 25, recurso eletrónico disponível em:

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

Aulas teórico-práticas.
Abordagem hermenêutica e funcional à tradução, com foco em estratégias de resolução de problemas textuais, pragmáticos, cognitivos e culturais.
Uso de ferramentas multimédia.
Atividades coletivas em grupos e em pares. Debates a partir das decisões tradutórias.
Leitura guiada e análise de texto. Realização de traduções com cumprimento de prazos. Avaliação e comparações entre versões.
Atividade de pós-tradução
Uso de ferramentas de referência

ENGLISH

Theoretical and practical lessons.
Hermeneutic, functional approach to translation, focusing on problem-solving strategies of textual, pragmatic, cognitive and cultural translation problems
Use of multimedia tools
Whole class, small group and pair work activities - discussions arising from student-led activities -
directed and undirected reading . working on a translation commission to a prescribed deadline
Assessment and comparison of translations
Post-translation activities

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames. Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repeated minimums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR) 0

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R) 4

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - R MT	T	25	8,0
M2 - R Apresentação oral	A	25	8,0
M3 - R Trabalhos individuais	R	20	8,0
M4 - R Trabalho coletivo + participação	L	30	8,0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		100	9,50
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1 ST EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO		RECURSO / 2 ND EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO	
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM	EG	100	9,5

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;
L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;
P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;
R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;
A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;
O: OUTROS / OTHERS;
EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);
CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

$$CF = M1*0,25 + M2*0,25 + M3*0,2 + M4*0,3$$

CF = EG

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

A avaliação pode ser contínua ou final.
A AC consta de 4 parâmetros, todos com nota mínima de 8 valores: miniteste (25%), trabalho individual (20%), apresentação oral (25%), trabalho coletivo e participação (30%). A classificação final resulta da média ponderada dos 4 parâmetros.
A AF consta de um exame final na época normal e/ou de recurso, que constitui 100% da nota final da UC.

ENGLISH

Assessment may be continuous or final assessment methods.
CA is made up of 4 parameters, all with a mandatory minimum score of 8: awritten test (25%), individual assignments (20%), oral presentation (25%), collective assignments + class engagement (30%). The final grade for the CU results from the weighed average of these 4 parameters.
Final assessment is made up of a final examination at the end of the semester (100% of the final grade for the CU).

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

Ensino exclusivamente presencial, segundo Despacho ISCAP/PR-051/2021. Contudo, em situação de emergência epidemiológica na situação de emergência epidemiológica, que determine um regime presencial misto ou a suspensão das aulas presenciais, a avaliação de conhecimentos teóricos e práticos poderá ser efetuada à distância (avaliação online). Neste caso, a prova escrita pode ser complementada ou substituída por uma prova oral. A nota a lançar na pauta será a nota resultante da avaliação escrita e/ou oral.

ENGLISH

Classes will be lectured exclusively in the classroom, in accordance with Despacho ISCAP/PR-051/2021. In the case of emergency measures, however, determining the implementation of online or hybrid classes, theoretical and practical competences may be assessed remotely (online assessment). In that case, the written test(s) may be replaced or complemented by an oral test. The grade to be published will result from the written and/or oral assessment combined.

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

Existe melhoria de nota na época de recurso.

ENGLISH

Students who want to improve their final grade may sit for a final examination at the end of the semester.

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Professora Adjunta. Título de Especialista em Tradução. Investigadora do CEI ? Centro de Estudos Interculturais. Traduções publicadas pela Editorial Sudamericana (Buenos Aires), Fundação de Serralves, Ed. Global Notícias, entre outras. Coordenadora dos volumes Do Signo ao Texto (2016) e Do Texto ao Contexto (2020).

ENGLISH

Senior lecturer. Title of Specialist Professor in Translation. Researcher at CEI ? Centro de Estudos Interculturais. Translations published by Editorial Sudamericana (Buenos Aires), Fundação de Serralves, Ed. Global Notícias, among others. Editor of the books Do Signo ao Texto (2016) and Do Texto ao Contexto (2020).

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

Os conteúdos programáticos permitem ao futuro(a) tradutor(a) desenvolver competências que lhe permitirão identificar de forma autónoma dificuldades tradutivas de diversos tipos de texto em língua espanhola, para posteriormente selecionar as estratégias de tradução mais adequadas ou aceitáveis.

ENGLISH

This syllabus allows soon-to-be translators to develop the necessary skills to autonomously identify translation difficulties of diverse types of text in Spanish, in order to be able to select the most adequate or acceptable translation strategy.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENCE TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

A exposição, discussão e seleção de diversas metodologias permitirão ao (à) futuro(a) tradutor(a) lidar, com a devida preparação, com os diversos problemas tradutivos que se afiguram na sua futura vida profissional, sem nunca perder de vista o valor da tradução como mediação intercultural. O desenvolvimento destas competências é não só um dos objetivos desta unidade curricular, mas também um dos objetivos do Mestrado. O recurso ao método hermenêutico permite, assim, ao docente contribuir para o desenvolvimento dessas competências, bem como do pensamento autónomo, que são uma componente sine qua non para o desenvolvimento das capacidades organizacionais e de liderança.

ENGLISH

Exposure to, discussion and selection of different methodologies will allow translators to deal, after completing their training, with diverse translation problems they may encounter in their professional practice, without losing sight of the role of translation as intercultural mediation. The development of these skills are an essential aspect of both the course unit and the entire master's programme. Due to the hermeneutic methodology, students may improve not only these specific skills, but also autonomous thinking and others related to leadership and collaborative work.

Anexo XII – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Intersemiótica (Inglês-Português)

10/29/24, 4:11 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=52446)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA (INGLÊS-PORTUGUÊS) - 1534

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2022-2023

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
1	1º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Carina Raquel Oliveira Cerqueira	COC	Doctor

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

1. Saber auferir da tradução Intersemiótica na sua articulação com os novos desafios sociais.
2. O tratamento da linguagem verbal com características literárias na sua articulação com as outras linguagens: O cruzamento das diversas formas de expressão e da sua recodificação em legendagem, tradução de sinopses e guiões de filmes, versões de canções, vocalização em línguas estrangeiras, tradução de peças de teatro, interpretação no acompanhamento de realizadores, atores, produtores, bem como tradução/vocalização de publicidade.
3. Procurar pequenos textos literários, traduzi-los e pô-los em evidência no seu cruzamento com outras formas de expressão artística.

ENGLISH

1. Realization of the outcomes of intersemiotic translation based upon its articulation with the new social challenges.
2. Treatment of verbal language with literary characteristics based upon its articulation with other types of language: Intersection of various kinds of expression and its decoding into subtitles, translation of synopsis and screenplays, translation/adaptation of song lyrics, vocalization of literary texts and publicity, translation/overtitling of theatre plays, interpretation of directors, actors, producers.
3. Creation and research of short literary texts, translating them and putting them in perspective with other forms of artistic expression.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

1. Reflexões sobre os conceitos de Semiótica, Literatura, Cultura e Intersubjetividade no mundo global.
2. Análise da adaptação de textos literários ao cinema, ao teatro, à produção de trechos publicitários e promocionais que interajam com imagem, som e performance.
3. Focalização de autores e transposição Intersemiótica: tradução verbal, intermedial e intermodal.
4. Abordagem intermodal da tradução literária e intermedial (ex. olhares da Literatura e do Cinema).

ENGLISH

1. Reflections on Semiotics, Literature, Culture, English speaking Expression and Intersubjectivity in a global world.
2. Analysis of adaptations of literary texts to film, theatre, production of slogans and promotional texts interacting with image, sound, and performance.
3. Special focus on specific authors to be approached under intersemiotic perspective: intermedial and intermodal.
4. Intermodal approach of Literary and Intermedial Translation (eg. Interceptions of Literature and Film).

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

Seleção antológica de textos, org. pela Prof.
Material audio e vídeo selecionado pela Prof.
Moodle

ENGLISH

Texts anthology, org. by the Prof.
Audio and video material selected by the Prof.
Moodle

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

ADORNO, Theodor (2003) Sobre a Indústria da Cultura, org. pref. António Sousa Ribeiro, trad. Manuel Resende, et al., Coimbra, Angelus Novus.

BOLTER, Jay David & GRUSIN, Richard (2000) Remediation - Understanding New Media, Cambridge, Massachusetts, London, The MIT Press.

ELLESTRÖM, Lars (ed) (2010) Media Borders, Multimodality and Intermediality, Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

FIELD, Syd (1994) Screenplay - The Foundations of Screenwriting, New York, Dell.

HOMEM, Rui Carvalho (ed) (2012) Relational Designs in Literature and the Arts. Page and Stage. Canvas and Screen, Amsterdam and New York: Rodopi.

MEYER, Michael (ed) (2002) Literature and Music, Amsterdam & New York, Rodopi.

MONACO, James (2009) How to Read a Film- Movies Media and Beyond, Oxford, Oxford University Press.

RAJEWSKY, Irina (2005) O, Intermediality, Intertextuality, and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality, January, *Intermedialités Histoire et théorie des arts des lettres et des techniques* 6(6):43, DOI: 10.7202/1005505ar

RIPPL, Gabriele, ed. (2015) Handbook of Intermediality Literature; Image; Sound, Music, Series: Handbooks of English and American Studies, 1, DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110311075>

VELOSO, Manuela (2010) Poéticas Visuais e Textuais no Expressionismo e no Vorticismo, Porto, Politema.

ENGLISH

ADORNO, Theodor (2003) Sobre a Indústria da Cultura, org. pref. António Sousa Ribeiro, trad. Manuel Resende, et al., Coimbra, Angelus Novus.

BOLTER, Jay David & GRUSIN, Richard (2000) Remediation - Understanding New Media, Cambridge, Massachusetts, London, The MIT Press.

ELLESTRÖM, Lars (ed) (2010) Media Borders, Multimodality and Intermediality, Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

FIELD, Syd (1994) Screenplay - The Foundations of Screenwriting, New York, Dell.

HOMEM, Rui Carvalho (ed) (2012) Relational Designs in Literature and the Arts. Page and Stage. Canvas and Screen, Amsterdam and New York: Rodopi.

MEYER, Michael (ed) (2002) Literature and Music, Amsterdam & New York, Rodopi.

MONACO, James (2009) How to Read a Film- Movies Media and Beyond, Oxford, Oxford University Press.

RAJEWSKY, Irina (2005) O, Intermediality, Intertextuality, and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality, January, *Intermedialités Histoire et théorie des arts des lettres et des techniques* 6(6):43, DOI: 10.7202/1005505ar

RIPPL, Gabriele, ed. (2015) Handbook of Intermediality Literature, Image, Sound, Music, Series: Handbooks of English and American Studies, 1, DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110311075>

VELOSO, Manuela (2010) Poéticas Visuais e Textuais no Expressionismo e no Vorticismo, Porto, Politema.

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

Articulação de sessões teóricas, teórico-práticas, presenciais.

ENGLISH

Lecture method as well as inductive, deductive and comparative reasoning methods, in individual and group projects and assignments (in loco sessions).

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames. Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repeat minimums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR)

0

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R)

3

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - R Participação e assiduidade/Participation and attendance	R	30	7,0
M2 - R Teste Individual /Individual Test	R	35	7,0
M3 - R Apresentações /Presentations	T	35	7,0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		100	9,50
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1 ST EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO		RECURSO / 2 ND EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO	
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM		EG	100
			9,5

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;

L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;

P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;

R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;

A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;

O: OUTROS / OTHERS;

EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);

CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

$$CF = M1*0,3 + M2*0,35 + M3*0,35$$

$$CF = EG$$

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

1. A avaliação contínua resulta da realização de exercícios de tradução, um mini-teste e a apresentação de um trabalho final. A fórmula de cálculo da avaliação contínua é a seguinte: Participação em exercícios de tradução/análise intermedial, com um peso de 30% na nota final; um teste presencial, com um peso de 35%; um trabalho final, com um peso de 35%.

2. A avaliação por exame final está prevista para os alunos que tenham optado por este sistema de avaliação, bem como para aqueles que não puderam efetuar a avaliação contínua até ao fim, ou que tenham reprovado na mesma.

ENGLISH

1. Continuous assessment is based upon the results obtained in (1) exercises on translation/analysis of intermedial/intermodal cases (30%), (2) a task test made in the classroom (35%) (3) a practical presentation supported by an essay (35%).

2. The evaluation by final examination is scheduled for students who have opted for this system of evaluation, as well as for those who could not perform the continuous evaluation until the end, or that have failed it.

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

ENGLISH

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

Exame Final.

ENGLISH

Final Examination.

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Doutorada em Tradução e Paratradução, especializada em Tradução Cultural (Universidade de Vigo).
Licenciada e Mestre em Tradução e Interpretação Especializada (ISCAP/P.PORTO).
Membro da comissão científica e investigadora no Centro de Estudos Interculturais (CEI/ISCAP); Representante do Centro de Estudos Interculturais (CEI/ISCAP/P.PORTO) em eventos internacionais.
Investigadora especializada na área da Interculturalidade; Representação Cultural; Tradução Intersemiótica; Teorias da Tradução; Análise Cultural na Literatura Inglesa e Norte-Americana.
Docente na área da Teoria da Tradução, Tradução Intersemiótica, Cultura e Estudos Interculturais aplicados aos Negócios e Língua Inglesa nas diversas áreas de especialização (ISCAP - P. PORTO). Formadora na área dos Estudos Interculturais Aplicados aos Negócios; formadora de Língua Inglesa; formadora de Cultura Inglesa Aplicada aos Negócios.

ENGLISH

PhD in Translation and Paratranslation specialising in Cultural Translation (University of Vigo).
Licensed and Master in Translation and Specialized Interpretation (ISCAP / P.PORTO).
Member of the scientific and research committee at the Center for Intercultural Studies (CEI / ISCAP); Representative of the Center for Intercultural Studies (CEI / ISCAP / P.PORTO) at international events.
Researcher specialized in Interculturality; Cultural Representation; Intersemiotic Translation; Translation Theories; Cultural Analysis in English and North America.
Professor in the field of Translation Theory, Intersemiotic Translation, Culture and Intercultural Studies applied to Business and English Language in the various areas of specialization (ISCAP - P. PORTO). Trainer in the field of Intercultural Studies Applied to Business; English language trainer; teacher of English Culture Applied to Business.

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

Cruzam-se Estudos de Tradução e Poéticas Textuais com casos de estudo intersemióticos e intermodais, de forma a dotar os alunos de ferramentas de pesquisa que abarquem diversas Abordagens - práticas e teóricas - à tradução literária.
Tratamento da linguagem verbal com características literárias em articulação com outros tipos de linguagem: Interseção dos diversos tipos de expressão e a sua descodificação.
3.Criação e pesquisa de textos literários, traduzindo-os e pondo-os em perspetiva com outras formas de expressão artística, bem como com outras modalidades do mercado de trabalho.

ENGLISH

1. Realization of the outcomes of intersemiotic translation based upon its articulation with the new social challenges.
2. Treatment of verbal language with literary characteristics based upon its articulation with other types of language: Intersection of several types of expression and its decoding into subtitles, translation of synopsis and screenplays, translation/adaptation of song lyrics, and publicity, translation/overtitling of theatre plays, interpretation of directors, actors, producers.
3. Creation and research of short literary texts, translating them and putting them in perspective with other forms of artistic expression, as well as articulating them with other activities of the working market, particularly in the domains of Economics and Law.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJECTIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENCE TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

Pretende-se desenvolver aptidões tradutivas de textos literários na sua relação com as outras linguagens (visuais, musicais e outras formas de expressão performativa), bem como pôr o enfoque na análise das matrizes culturais e ideológicas, do ponto de vista da literatura.
- Visa-se ainda pôr em evidência a articulação das idiossincrasias da missão da nossa instituição com a procura destas especificidades por parte dos alunos, bem como por parte de potenciais empregadores já consagrados no mercado do trabalho ou em emergência no tecido empresarial em Portugal e na sua relação com os outros países.

ENGLISH

- Methodologies intend to develop translation skills of literary texts, through their relationships with other languages (visual, musical and other forms of performance, as well as to focus on cultural and ideological matrixes from a literary point of view.
- It is also aimed to highlight the articulation of the idiosyncrasies of the mission of our institution with the search of such specificities by our students, as well as by potential employers already recognized or incubating in the Portuguese market, and in their relationships with other countries.

Anexo XIII – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Jurídica (Alemão-Português)

10/29/24, 4:14 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=52459)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: TRADUÇÃO JURÍDICA (ALEMÃO-PORTUGUÊS) - 2418

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2022-2023

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
1	2º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NOME / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Micaela da Silva Marques Moura	MSM@ISCAP	Doctor

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

Adquirir vocabulário específico da área jurídica.
Identificar e ultrapassar as dificuldades mais frequentes resultantes da tradução de textos jurídicos.
Dominar estratégias de tradução.

ENGLISH

To obtain specific vocabulary in the area of law.
To identify and overcome the most frequent difficulties resulting from legal translating.
To manage translation strategies.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

- Métodos de pesquisa em tradução jurídica
- A Linguagem Jurídica como linguagem de especialidade
- Terminologia
- O tradutor jurídico
- As famílias jurídicas
- As profissões jurídicas na Alemanha e em Portugal
- Estratégias de tradução de textos jurídicos
- O direito e as suas linguagens
- Tradução de documentos oficiais

ENGLISH

- Research methods in legal translation
- Legal language as language for special purposes
- Terminology
- The legal translator
- The portuguese legal system and the german legal system
- Legal professions in Germany and Portugal
- Legal translation strategies
- Research techniques in legal translation
- Translation of oficial documents

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

Computador e Internet.

ENGLISH

PC and Internet.

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

A indicar pela docente.

ENGLISH

Indicated by the teacher.

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

As aulas consistem em sessões laboratoriais, com a utilização de equipamento informático e a aplicações de tradução automática e assistida por computador e terão um carácter teórico-prático seguindo princípios da Tradução Jurídica. São criadas situações de simulação com diferentes graus de complexidade, de modo a aplicar as competências desenvolvidas seguindo uma abordagem de resolução de problemas.

ENGLISH

The lessons consist of laboratory sessions, with the use of computer equipment, use of the Internet, and use of the applications of computer-assisted translation and machine translation. Lessons have theoretical/practical nature and follow principles of translation of economical texts. Simulation situations will be created with different degrees of complexity in order to apply the developed competences within a problem solving approach.

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES

TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION

Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames. Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repea minimums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERMNÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR) NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R)

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - R Teste	T	40	7.0
M2 - R Trabalho Individual	R	30	7.0
M3 - R Trabalho	O	30	7.0
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		100	9.50
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1 ST EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO RECURSO / 2 ND EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO			
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM	EG	100	9.5

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;
 L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;
 P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;
 R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;
 A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;
 O: OUTROS / OTHERS;
 EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);
 CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

$$CF = M1 * 0.4 + M2 * 0.3 + M3 * 0.3$$

$$CF = EG$$

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES

PORTUGUÊS

Avaliação Contínua:
 40% teste + 30% trabalho em aula + 30% trabalho individual = 100%
 O teste é realizado durante o horário letivo e o teste consta de:
 - Versão: tradução de texto técnico AI-PT
 Avaliação Final:
 Exame = 100%
 - Parte Prática: 50%
 - Parte Teórica: 50%

ENGLISH

Continuous Assessment:
 40% test + 30% class work + 30% academic work = 100%
 The test is carried out in class and it includes: Technical translation into PT.
 Final Exam:
 Exam = 100%
 - 50% translation AI-PT
 - 50% theory

OBSERVAÇÕES / COMMENTS

PORTUGUÊS

ENGLISH

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO

PORTUGUÊS

ENGLISH

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE

PORTUGUÊS

Doutorada em Tradução e Paratradução (Tradução Jurídica Alemão / Português),
 Mestre em Estudos Alemães e licenciada em Línguas e Literaturas Modernas,
 Variante de Estudos Ingleses e Alemães, Ramo de Tradução de Alemão. As suas
 áreas de investigação são os estudos tradutivos, particularmente a tradução
 jurídica, os estudos interculturais e a cultura e a língua alemãs.

ENGLISH

PhD in Translation and Paratranslation (German - Portuguese Legal Translation).
 Master in German Studies and graduated in Modern Languages and Literatures,
 English and German Studies, German-Portuguese Translation. Her areas of
 research are translation studies, particularly legal translation, intercultural
 studies and German culture and language.

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES**DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES**

PORTUGUÊS

Os conteúdos fornecem aos alunos as ferramentas para desenvolverem as competências necessárias ao tradutor profissional, tanto ao nível da compreensão do texto fonte como da escrita do texto de chegada.

ENGLISH

Contents provide students with the tools to develop the skills necessary to professional translation, both at the level of source interpretation and target text writing and rephrasing.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJECTIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENCE TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

A escolha de textos reais e a simulação de situações reais de encomendas de tradução colocam os alunos em melhor posição para poderem inserir-se em projetos de tradução profissional. Os trabalhos individuais e de grupo, o brainstorming e a cooperação inter pares desenvolve a autonomia do aluno relativamente ao professor.

ENGLISH

Methodologies try to reproduce the conditions under which professional translators work. Through brainstorming sessions and cooperative work, students develop autonomy and inter pares relationships.

Anexo XIV – Ficha da Unidade Curricular de Tradução Jurídica (Inglês-Português)

10/29/24, 4:14 PM

SC - Instituto Politécnico do Porto

FICHA DE UNIDADE CURRICULAR (.../EDUCATION/VISUALIZA_FICHA_UC_V8.ASPX?CDE=52458)

Ficha de Unidade Curricular

ESTADO DA FICHA DE UNIDADE CURRICULAR

ESTADO: APROVADA

I - IDENTIFICAÇÃO / IDENTIFICATION

INSTITUIÇÃO / INSTITUTION: Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

CURSO / DEGREE: Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

UNIDADE CURRICULAR / COURSE TITLE: TRADUÇÃO JURÍDICA (INGLÊS-PORTUGUÊS) - 2416

ANO ESCOLAR / ACADEMIC YEAR: 2022-2023

ANO / YEAR	SEMESTRE / SEMESTER	HORAS DE CONTACTO / CONTACT HOURS *	HORAS DE TRABALHO AUTÓNOMO / AUTONOMOUS WORK HOURS	CARGA HORÁRIA TOTAL / TOTAL HOURS
1	2º Semestre	TP: 48		0

* T: TEÓRICA / LECTURE; TP: TEÓRICO-PRÁTICA / PRACTICAL; PL: PRÁTICA LABORATORIAL / LABORATORY; TC: TRABALHO DE CAMPO / FIELD WORK; OT: ORIENTAÇÃO TUTORIAL / TUTORIAL

PRÉ-REQUISITOS FORMAIS (PRECEDÊNCIAS) / FORMAL PRECEDENCES:

PORTUGUÊS

Não tem

ENGLISH

None

DOCENTE / PROFESSOR

RESPONSÁVEL / RESPONSIBLE	NONE / NAME	SIGLA / ACRONYM	HABILITAÇÕES / QUALIFICATIONS
	Susana de Noronha Nascimento Leão da Cunha Costa	SCC	Mestrado

II - PROPÓSITOS, RESUMO, CARATERIZAÇÃO / PURPOSES, OVERVIEW, DESCRIPTION

OBJETIVOS / OBJECTIVES

PORTUGUÊS

1. Distinguir diferenciando as principais características dos direitos anglo-saxónico e português e contextualizar textos a traduzir nos respetivos ordenamentos jurídicos;
2. Dominar estratégias de tradução especificamente aplicáveis ao texto jurídico;
3. Ser capaz de traduzir de e para língua materna excertos de textos de natureza jurídica emanados de áreas diversas do domínio do direito;
4. Identificar questões linguísticas, terminológicas e culturais levantadas pelos textos a traduzir;
5. Revelar competências na avaliação, com sentido crítico, de fontes e materiais de pesquisa e fundamentar métodos e estratégias tradutivas;
6. Utilizar ferramentas eletrónicas de auxílio à tradução, nomeadamente fontes de pesquisa e tradução automática.

ENGLISH

1. To distinguish the Anglo-Saxon from the Portuguese legal systems, by differentiating their sources and branches, and to contextualize texts to be translated from both legal systems;
2. To master translation techniques specifically applied to legal texts;
3. To translate from and into English various legal texts from various areas of law and for different purposes;
4. To identify linguistic, terminological and cultural problems that occur in the texts to be translated;
5. To reveal competence in the critical assessment of source language and research materials, and to substantiate the translation methods and strategies used;
6. To use computer assisted translation tools, namely research tools and machine translation.

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS / CONTENTS

PORTUGUÊS

1. Introdução à tradução de textos jurídicos
 - 1.1 Especificidades do texto jurídico
 - 1.2 Tipologias de textos jurídicos
2. Resenha contrastiva de algumas características dos ordenamentos jurídicos anglo-saxónicos e da Europa continental:
 - 2.1 Fontes e Ramos do Direito
 - 2.2 Organização Judiciária
3. Métodos e estratégias tradutivas aplicadas ao texto jurídico:
 - 3.1 A situação comunicativa (tradução instrumental vs. tradução documental)
 - 3.2 Problemas e estratégias de tradução de textos jurídicos
 - 3.3 Modelos de apoio à decisão: a análise lexicológica
4. Recursos e ferramentas para tradução jurídica
 - 4.1 Usar a web para documentação sobre o domínio
 - 4.2 Recursos lexicais e textuais
 - 4.3 A tradução automática: potencialidades e limites
5. Tradução de documentos de Direito Privado:
 - 5.1 Certidões e Certificados
 - 5.2 Testamentos e Procurações
 - 5.3 Contratos
 - 5.4 Contratos de Sociedades

ENGLISH

1. Introduction to the translation of legal texts:
 - 1.1 Specificities of the legal text
 - 1.2 Genres of legal texts
2. Comparative presentation of common law and civil law legal systems:
 - 2.1 The sources and branches of Law
 - 2.2 Judicial organisation
3. Translation methods and strategies applied to legal texts:
 - 3.1 The communicative situation (documentary vs instrumental translation)
 - 3.2 Decision-making models: the lexicological approach
 - 3.3 Strategies to translate legal texts
4. Resources and tools for legal translation
 - 4.1 Using the Web for documentation on the domain
 - 4.2 Lexical and textual resources
 - 4.3 Machine translation: potential and limits
5. Translation practice of private law documents:
 - 5.1 Certificates
 - 5.2 Wills and Powers of Attorney
 - 5.3 Contracts
 - 5.4 Memoranda and Articles of Association

MATERIAL E FERRAMENTAS DE ENSINO MAIS IMPORTANTE / MOST IMPORTANT STUDING MATERIAL AND TOOLS

PORTUGUÊS

Albi, Anabel. *Legal translation in context: Professional issues and prospects*. Berna: Peter Lang, 2013.

Alcaraz, Enrique & Brian Hughes. *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome, 2002.

Asensio, Roberto Mayoral. *Translating Official Documents*. Manchester: St. Jerome, 2003.

Biel, L. et al. (eds.) *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2019.

Cao, D. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.

Cheng, L. et al. (eds.) *The Ashgate Handbook of Legal Translation*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2016.

Hale, Sandra Beatriz. *The Discourse of Court Interpreting*. Amsterdão: Benjamins, 2004.

Gubby, H. *English Legal Terminology: legal concepts in language*. The Hague: Eleven, 2016.

Martín, R.M. (ed.) *Minding Translation*. Monti, Special issue 1, 2014, ISSN 1889-4178.

Morris, Marshall (ed.). *Translation and the Law*. American Translators Association Scholarly Monograph Series, Volume VIII, Amsterdão: John Benjamins, 1995.

Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. Oxon & New York: Routledge, 2014. ISBN: 978-1-909485-01-3.

O'Hagan, M. (ed.) *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2020.

Raido, V.E. *Translation and Web Searching*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2014.

Sarcevic, Susan. *New Approach to Legal Translation*. Haia: Kluwer Law International, 2000.

Sosoni, V. & Biel, L. (eds.) *EU Legal Culture and Translation*. *International Journal of Language & Law*, Volume 7, 2018, ISSN: 2194-7414.

Wagner, Emma et al. *Translating for the European Union Institutions*. Manchester: St. Jerome, 2002.

ENGLISH

Albi, Anabel. *Legal translation in context: Professional issues and prospects*. Berna: Peter Lang, 2013.

Alcaraz, Enrique & Brian Hughes. *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome, 2002.

Asensio, Roberto Mayoral. *Translating Official Documents*. Manchester: St. Jerome, 2003.

Biel, L. et al. (eds.) *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2019.

Cao, D. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.

Cheng, L. et al. (eds.) *The Ashgate Handbook of Legal Translation*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2016.

Hale, Sandra Beatriz. *The Discourse of Court Interpreting*. Amsterdão: Benjamins, 2004.

Gubby, H. *English Legal Terminology: legal concepts in language*. The Hague: Eleven, 2016.

Martín, R.M. (ed.) *Minding Translation*. Monti, Special issue 1, 2014, ISSN 1889-4178.

Morris, Marshall (ed.). *Translation and the Law*. American Translators Association Scholarly Monograph Series, Volume VIII, Amsterdão: John Benjamins, 1995.

Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. Oxon & New York: Routledge, 2014. ISBN: 978-1-909485-01-3.

O'Hagan, M. (ed.) *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2020.

Raido, V.E. *Translation and Web Searching*. Londres e Nova Iorque: Routledge, 2014.

Sarcevic, Susan. *New Approach to Legal Translation*. Haia: Kluwer Law International, 2000.

Sosoni, V. & Biel, L. (eds.) *EU Legal Culture and Translation*. *International Journal of Language & Law*, Volume 7, 2018, ISSN: 2194-7414.

Wagner, Emma et al. *Translating for the European Union Institutions*. Manchester: St. Jerome, 2002.

MATERIAL DE ENSINO COMPLEMENTAR / SUPPLEMENTARY STUDING MATERIAL

PORTUGUÊS

Direito:

Almeida, R. e Riobom dos Santos, D. Elucidário: Como elaborar contratos e outros documentos. Lisboa: Escolar Editora, 2014.

Andrade, Maria Paula Gouveia. Formulários de Contratos Cíveis. 8ª ed. Lisboa: Quid Juris, 2008.

Cardoso, J. Pires. Noções de Direito Comercial. 13ª ed. Lisboa: Rei dos Livros, 1999.

David, René. O Direito Inglês. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

Eiró, Pedro. Noções Elementares de Direito. Lisboa: Verbo, 1997.

Falcão, José, et al. Noções Gerais de Direito. Porto: Rés, s/d.

Slapper, Gary, e David Kelly. The English Legal System: 2014-2015, 15th Edition Londres: Routledge, 2014.

Dicionários de Especialidade:

Andrade, Maria Paula G. Dicionário Jurídico Português Inglês/Inglês Português. Lisboa: Quid Juris, 2010.

Costa, J.A. Ferreira. Dicionário e Glossário (Inglês-Português) Bancário, de Economia, Jurídico, Financeiro e de Mercado de Capitais. Lisboa: SPB, 1999.

Franco, João de Melo e Herlander Antunes Martins. Dicionário de Conceitos e Princípios Jurídicos. Coimbra: Almedina, 1993.

Garner, Bryan A. Garner's Dictionary of Legal Usage. Nova Iorque: Oxford University Press, 2011.

Garner, Bryan A. (ed.). Black's Law Dictionary. 10th ed. St. Paul: Thomson Reuters, 2014.

Gifis, Steven H. Dictionary of Legal Terms. Nova Iorque: Barron's, 1998.

Laureano, Abel. Dicionário de Jurisprudência Comunitária Fundamental. Porto: Ecla Editora, 1994.

Martin, Elisabeth A. (ed.). Oxford Dictionary of Law. 7th ed. Oxford: O.U.P., 2014.

Melo, Maria Chaves. Dicionário Jurídico/Law Dictionary. 3ª ed. Lisboa: Dinalivro, 2002.

Prata, Ana, José M. Vilalonga e Catarina Veiga. Dicionário Jurídico Vol. II. Coimbra: Livraria Almedina, 2013.

Prata, Ana. Dicionário Jurídico Vol. I. Coimbra: Livraria Almedina, 2014.

Rubin, Harvey W.. Dictionary of Insurance Terms. 4th ed. Nova Iorque: Barron's, 2000.

Rubin, Harvey W.. Dictionary of Insurance Terms. 4th ed. Nova Iorque: Barron's, 2000.

Notas: Dicionários de língua geral monolíngues (Collins Cobuild, Oxford, Longman, Webster's) e bilingues (Porto Editora, Universal, Webster, Houaiss) conforme preferência de cada aluno, mas de edições recentes. Também disponíveis em versões em linha.

METODOLOGIA ENSINO-APRENDIZAGEM / TEACHING-LEARNING METHODOLOGY

PORTUGUÊS

Método tutorial com recurso ao método ativo.
Das diversas fases do processo tradutivo será conferida ênfase especial à contextualização dos excertos e inserção no respetivo ordenamento jurídico, bem como ao levantamento e pesquisa terminológicos.
A componente prática é reforçada com a introdução de textos autênticos, sempre que possível.

III - PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO / EVALUATION PROCEDURES**TIPO DE AVALIAÇÃO / EVALUATION TYPE**

Avaliação durante o período letivo com avaliação durante o período de exames facultativa / Evaluation during the term with optional final evaluation

AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO LETIVO COM AVALIAÇÃO DURANTE O PERÍODO DE EXAMES FACULTATIVA / EVALUATION DURING THE TERM WITH OPTIONAL FINAL EVALUATION
Os estudantes têm a possibilidade de realizar parcial ou totalmente a avaliação antes do período letivo de exames ou durante o período de exames.
Students are given the possibility to carry out all items of evaluation throughout the term. If approved, students are dismissed from the final evaluation. If this does not happen, and all non repeat minimums are met, students still have the possibility to be evaluated at the end of the term.

ENGLISH

Law:

Almeida, R. e Riobom dos Santos, D. Elucidário: Como elaborar contratos e outros documentos. Lisboa: Escolar Editora, 2014.

Andrade, Maria Paula Gouveia. Formulários de Contratos Cíveis. 8ª ed. Lisboa: Quid Juris, 2008.

Cardoso, J. Pires. Noções de Direito Comercial. 13ª ed. Lisboa: Rei dos Livros, 1999.

David, René. O Direito Inglês. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

Eiró, Pedro. Noções Elementares de Direito. Lisboa: Verbo, 1997.

Falcão, José, et al. Noções Gerais de Direito. Porto: Rés, s/d.

Slapper, Gary, e David Kelly. The English Legal System: 2014-2015, 15th Edition Londres: Routledge, 2014.

Specialized Dictionaries:

Andrade, Maria Paula G. Dicionário Jurídico Português Inglês/Inglês Português. Lisboa: Quid Juris, 2010.

Costa, J.A. Ferreira. Dicionário e Glossário (Inglês-Português) Bancário, de Economia, Jurídico, Financeiro e de Mercado de Capitais. Lisboa: SPB, 1999.

Franco, João de Melo e Herlander Antunes Martins. Dicionário de Conceitos e Princípios Jurídicos. Coimbra: Almedina, 1993.

Garner, Bryan A. Garner's Dictionary of Legal Usage. Nova Iorque: Oxford University Press, 2011.

Garner, Bryan A. (ed.). Black's Law Dictionary. 10th ed. St. Paul: Thomson Reuters, 2014.

Gifis, Steven H. Dictionary of Legal Terms. Nova Iorque: Barron's, 1998.

Laureano, Abel. Dicionário de Jurisprudência Comunitária Fundamental. Porto: Ecla Editora, 1994.

Martin, Elisabeth A. (ed.). Oxford Dictionary of Law. 7th ed. Oxford: O.U.P., 2014.

Melo, Maria Chaves. Dicionário Jurídico/Law Dictionary. 3ª ed. Lisboa: Dinalivro, 2002.

Prata, Ana, José M. Vilalonga e Catarina Veiga. Dicionário Jurídico Vol. II. Coimbra: Livraria Almedina, 2013.

Prata, Ana. Dicionário Jurídico Vol. I. Coimbra: Livraria Almedina, 2014.

Rubin, Harvey W.. Dictionary of Insurance Terms. 4th ed. Nova Iorque: Barron's, 2000.

Rubin, Harvey W.. Dictionary of Insurance Terms. 4th ed. Nova Iorque: Barron's, 2000.

Please note: General language monolingual dictionaries (Collins Cobuild, Oxford, Longman, Webster's) and bilingual dictionaries (Porto Editora, Universal, Webster, Houaiss) freely selected by students. Must be recent. Online versions available.

ENGLISH

Lecture classes introduce legal areas and legal documents. Practice tasks ensue. Most documents are authentic or reproduce authentic contexts.

AValiação DURANTE O PERÍODO LETIVO / EVALUATION DURING THE TERM

NÚMERO DE ELEMENTOS NÃO REPETÍVEIS (NR) / NUMBER OF NON REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (NR)

NÚMERO DE ELEMENTOS REPETÍVEIS (R) / NUMBER OF REPEATABLE EVALUATION ELEMENTS (R)

COMPONENTES / COMPONENTS	TIPO / TYPE	PESO / WEIGHT (%)	MÍN / MIN
M1 - R <input type="text" value="Teste"/>	<input type="text" value="T"/>	<input type="text" value="40"/>	<input type="text" value="7.0"/>
M2 - R <input type="text" value="Trabalho de Semestre"/>	<input type="text" value="P"/>	<input type="text" value="35"/>	<input type="text" value="7.0"/>
M3 - R <input type="text" value="Participação ativa"/>	<input type="text" value="O"/>	<input type="text" value="25"/>	<input type="text" value="7.0"/>
MÉDIA PONDERADA ELEMENTOS REPETÍVEIS / WEIGHED AVERAGE REPEATABLE ELEMENTS		100	<input type="text" value="9.50"/>
PERMITE NO EXAME A REPETIÇÃO INDIVIDUALIZADA DE ELEMENTOS DE AVALIAÇÃO? / THE INDIVIDUALIZED REPETITION OF EVALUATION ELEMENTS IS ALLOWED IN THE EXAM?			
NORMAL / 1 ST EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO			
RECURSO / 2 ND EXAM: <input type="radio"/> SIM / YES <input checked="" type="radio"/> NÃO / NO			
EXAME GLOBAL / GLOBAL EXAM	EG	100	<input type="text" value="9.5"/>

T: PROVAS ESCRITAS (TESTES, QUESTÕES, ...) / WRITTEN TESTS;
 L: TRABALHOS DE LABORATÓRIO OU DE CAMPO / LAB WORKS, OR FIELDWORKS;
 P: PROJETO, ESTÁGIO, DISSERTAÇÃO / PROJECT, THESIS;
 R: RELATÓRIOS, TRABALHOS DE PESQUISA, TRABALHOS APLICADOS / PAPERS, APPLIED WORKS, ACADEMIC WORKS;
 A: APRESENTAÇÕES / PRESENTATIONS;
 O: OUTROS / OTHERS;
 EG: AVALIAÇÃO GLOBAL EM PERÍODO DE EXAMES (EXAMES OU OUTROS) / GLOBAL EVALUATION AT THE END OF THE TERM (EXAMS OR OTHERS);
 CF: CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION

FÓRMULA(S) DE CÁLCULO DA CLASSIFICAÇÃO FINAL / FINAL CLASSIFICATION FORMULA(S) (CF)

CF = M1*0.4 + M2*0.35 + M3*0.25
 CF = EG

DESCRIÇÃO DAS DIFERENTES MODALIDADES DE AVALIAÇÃO / DESCRIPTION OF THE VARIOUS ASSESSMENT METHODOLOGIES**PORTUGUÊS**

Avaliação Contínua distribuída por 1 teste escrito (40%), simulando situação profissional; tradução de e para língua estrangeira de textos especializados com acesso a recursos e ferramentas eletrónicos. Elaboração e apresentação de trabalho de projeto (35%) sobre tema relacionado com o domínio de especialidade da UC. Participação ativa na introdução dos pressupostos teóricos da UC e nas tarefas de tradução e pesquisa propostas (25%).

Avaliação Final composta por prova de exame escrita (100%), simulando situação profissional: questões teóricas e tradução de e para língua estrangeira de textos especializados com acesso a recursos e ferramentas eletrónicos.

ENGLISH

Continuous Assessment consists of 1 written test (40%) carried out in such conditions that it simulates a professional translation assignment, in which students translate specialized texts from and into English, with the help of online resources and CAT tools. It is complemented by an individual assignment presented in class (35%), and by students' active participation in the presentation of topics 1 to 5 of the syllabus and in the fulfilling of translation tasks proposed as classroom activities (25%).

Final Assessment consists in one written exam (100%), carried out in such conditions that it simulates a professional translation task, in which students translate specialized texts from and into English, with the help of online resources and CAT tools. Theoretical questions complement the exam.

OBSERVAÇÕES / COMMENTS**PORTUGUÊS**

ENGLISH

MELHORIA DE NOTA DE AVALIAÇÃO**PORTUGUÊS**

ENGLISH

NOTA BIOGRÁFICA DO RESPONSÁVEL DA UNIDADE CURRICULAR / BIOGRAPHICAL NOTE OF RESPONSIBLE OF THE COURSE**PORTUGUÊS**

Suzana Noronha Cunha
 Tradutora e docente de inglês e tradução com diversas traduções publicadas. Doutoranda em Tradução e Paratradução, na Universidade de Vigo, na área da tradução jurídica, mestre em Estudos de Tradução e Licenciada em Línguas e Literaturas Modernas - Inglês/Português, pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
 Docente no ISCAP desde 1996, leciona Tradução Jurídica, Tradução Assistida e Técnica e Inglês. Paralelamente, faz tradução jurídica e técnica.
 Vice-Presidente do Conselho Pedagógico e coordenadora do grupo disciplinar de Inglês. Diretora da Pós-graduação em Tradução Especializada e Ferramentas de Tradução, durante 9 anos.
 Investigadora no CEOS,PP, coordenou no ISCAP a Parceria Estratégica Sistemas Jurídicos e a Evolução da Profissão: Traduzir e Interpretar na diversidade, projeto ERASMUS+ que ganhou a 3ª edição do prémio Boas Práticas em Internacionalização e Mobilidade do IPP em 2016.
 Principais interesses de investigação: tradução jurídica e interpretação em tribunal, tradução assistida e automática e ensino de língua estrangeira mediado pela tecnologia.

ENGLISH

Suzana Noronha Cunha
 Senior lecturer of translation and English for special purposes and a published translator.
 PhD researcher in legal translation at the University of Vigo. Master's degree in Translation Studies and 5-year degree in Modern Languages and Literatures in Portuguese and English, both by the Faculty of Arts and Humanities of the University of Porto.
 Lecturer at ISCAP since 1996, in Legal Translation, Computer Assisted Translation, Technical Translation, and English as a second language. Translator of technical and legal documents.
 Vice-President of the Pedagogic Council, coordinator of the English department and Director of the Post-graduation course in Specialized Translation and Translation Tools for 9 years.
 Researcher at CEOS,PP, coordinated at ISCAP the Strategic Partnership Legal Systems and the Evolution of the Profession: translating and interpreting in diversity, an Erasmus+ project awarded the third IPP prize for Good Practices in Internationalization and Mobility, in 2016.
 Main research interests: legal translation and court interpreting, computer assisted and automatic translation and technology mediated teaching of English.

IV - INFORMAÇÃO PARA A3ES / INFORMATION FOR A3ES

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DOS CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS COM OS OBJETIVOS DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE SYLLABUS COHERENCE WITH UNIT'S OBJECTIVES

PORTUGUÊS

O semestre é introduzido com uma apresentação das semelhanças e diferenças entre os principais ordenamentos jurídicos do mundo ? a common law e o sistema de direito civil. Esta introdução é complementada com uma breve resenha da organização judiciária e das profissões jurídicas do Reino Unido, dos Estados Unidos da América e de Portugal.

Através de textos teóricos e exercícios práticos, os alunos vão estabelecendo um método de tradução. A especificidade do documento jurídico e/ou oficial é igualmente trabalhada em aula.

Os textos e excertos trabalhados são representativos do domínio de especialidade da unidade curricular e são autênticos.

ENGLISH

The semester starts with an introduction to the common and civil law systems, and a presentation of the main similarities and differences between these two legal systems by the teacher and the students. A quick presentation of the British, North-American and Portuguese court orders and legal professions is carried out.

Students build-on their individual translation methods through practicing and reading of theoretical texts. Specificities of the translation of legal texts, as well as those of official documents are dealt with in class.

The legal documents and excerpts students translate are, as much as possible, authentic texts.

DEMONSTRAÇÃO DA COERÊNCIA DAS METODOLOGIAS DE ENSINO COM OS OBJECTIVOS DE APRENDIZAGEM DA UNIDADE CURRICULAR / DEMONSTRATION OF THE COHERENCE TEACHING METHODOLOGIES AND THE LEARNING OUTCOMES

PORTUGUÊS

Apoiados na orientação do docente, ao realizarem tarefas de pesquisa, identificação, tradução e revisão de textos e excertos do domínio de especialidade da unidade curricular, e ao refletirem sobre as especificidades dos ordenamentos jurídicos dos sistemas anglo-saxónico e continental, os alunos desenvolvem as competências necessárias ao exercício profissional da tradução especializada.

A componente prática é reforçada com introdução de textos autênticos, sempre que possível e relevante, com o objetivo de contribuir para o reforço das competências do profissional de tradução especializada.

ENGLISH

Under teacher guidance, and while practicing the various stages of the translation process, special attention will be given to the contextualization of the extracts and to their insertion in the proper legal system, as well as to the research of terminology. Authentic legal texts are used whenever possible and relevant, in order to develop the skills required of the professional specialized translator.